

孔子学院

สถาบันขงจื้อ

中泰版 ฉบับจีนไทยสองภาษา

No5 2023



自行车环湖赛

การแข่งขันปั่นจักรยานรอบทะเลสาบ

孔子学院

สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
泰语刊合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院
最高荣誉顾问: 诗琳通公主

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

顾问: 韩志强 班迪·鄂阿朋 (泰) 郝平
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 张逸岗 赵裴
编委: 素拉德 (泰) 傅增有 韩圣龙
编辑: 江昊宇 李石玲 张熙华
主审: 朱蒙
泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat (泰)
Panthipa Asavatheputhai (泰) 彭丹 (中)
审校: 张丽丽 于帆 杨培花

ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hao Ping
บรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong
รองบรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhang Junli, Yi Yonggang
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei
รองบรรณาธิการบริหาร: Zhang Yigang, Zhao Pei
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช โชติอุดมพันธ์, Fu Zengyou, Han Shenglong
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Li Shiling, Zhang Xihua
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng
ทีมแปล: ภิภาวี ขอสวัสดิ์, พรพรรณพิพา อัครเทพพิชญ์, Peng Dan

美术设计: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9707
国内统一刊号: CN 11-5964/C
邮发代号: 80-754

ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Yu Fan, Yang Peihua

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
เรียบเรียง: บริษัท หานานจิง จันร้ง พัฒนาการวัฒนธรรม จำกัด
โรงพิมพ์: บริษัท เชียงใต้ เยต้า พัฒนาการธุรกิจการพิมพ์ จำกัด
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN 1674-9707
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN 11-5964/C
หมายเลขวารสาร: 80-754

定价: RMB 16 / THB 80
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号

ราคา: 16 หยวน / 80 บาท
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing
รหัสไปรษณีย์: 100083
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631
เว็บไซต์: www.ci.cn
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai
หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35377068
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi
ภาพหน้าปกโดย: บริษัท ชิงไห่ สปอร์ต อีเวนท์ จำกัด

电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 青海体育赛事有限责任公司



目录 / สารบัญ

№5 2023

文化视窗 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 04 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)
ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่
- 06 数字“说”青海
“ตัวเลข”บอกเล่าชิงไห่
作者: 王洋帆 หวัง หยางฟาน
- 12 “世界屋脊”的风情——青海的民俗文化
เอกลักษณ์วัฒนธรรมสไตล์ “หลังคาโลก”
วัฒนธรรมพื้นบ้านแห่งที่ราบสูงชิงไห่
作者: 陌上尘 โม่วซางเฉิน
- 20 青海的饮食文化
วัฒนธรรมอาหารการกินในชิงไห่
作者: 崔逸麟 ชุย อี้หลิน
- 26 永不凋谢的“酥油花”
“ประติมากรรมดอกเนย” ที่ไม่มีวันโรยรา
作者: 李立欣 หลี่ ลีซิน
- 30 扎西尖措与唐卡的故事
เรื่องเล่าของ จาซีเจียนชัวกับภาพวาดทังกาของทิเบต
作者: 晏如 เยียน หรู



汉语学习 เรียนภาษาจีน

- 36 我在早稻田大学教《论语》
เมื่อข้าพเจ้าสอนคัมภีร์ “หลุนอวี่” ที่มหาวิทยาลัยวาเซดะ
作者: 左雯敏 จั่ว เวินหมิ่น
- 40 线上线下互动: 让汉语学习充满趣味
ปฏิสัมพันธ์เชิงโต้ตอบแบบออนไลน์และออฟไลน์
ทำให้การเรียนภาษาจีนเป็นเรื่องสนุก
作者: 周啸生 โจ้ว เซี่ยวเซิง
- 46 旅游带火“特种兵”
“ทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ”
รูปแบบใหม่ของการท่องเที่ยวที่กำลังอยู่ในกระแสความร่อนแรง
作者: 刘明奇 หลิว หมิงฉี
- 50 二十四节气之芒种和夏至
24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน
作者: 何芷翌 เทอ จื่ออี้

当代中国 จินร่วมสมัย

- 54 青海青，湖中情
ชิงไห่ชิง เพลงรักทะเลสาบ
作者：张群灵 จาง ฉวินหลิง
- 62 澜湄生态合作
ความร่วมมือเชิงนิเวศในกรอบล้านช้าง-แม่โขง
作者：张熙华 จาง ซือว่า
- 68 塔尔寺
วัดกัมบัม
作者：崔高浩 ชุย กวางฮ่าว
- 72 守护高原精灵——藏羚羊
ภารกิจอนุรักษ์เทพเจ้าแห่งจิตวิญญาณ
ของที่ราบสูง: ละมั่งทิเบต
作者：宋雨潺 ซ่ง หยิวฉาน



孔院链接 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

- 76 采薇的汉语学习之路
เส้นทางการเรียนรู้ภาษาจีนของฉ่ายเว่ย
作者：陈采薇 เฉิน ฉ่ายเว่ย
- 79 动态播报
ข่าวความเคลื่อนไหว

诗琳通公主译作赏析

池莉《她的城》(节选)

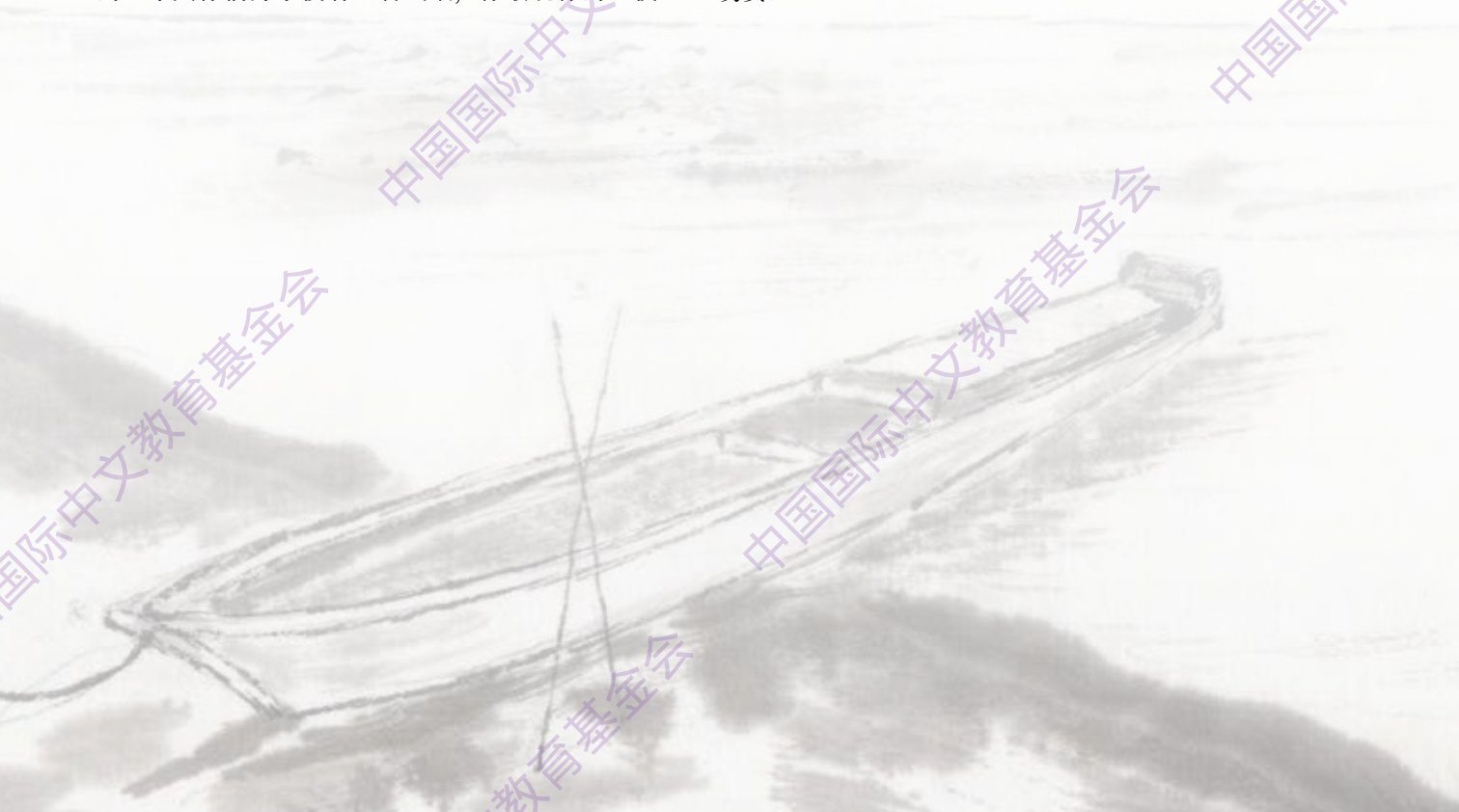
蜜姐一听，大叹了一口气，只好又去摸香烟抽：“逢春啊，我本来就是一个偏的，你可比我还偏啊！早知道，我哪里敢招你？我惹不起还躲得起吧？好好好！我就让你死个明白。”

蜜姐长长吸了一口香烟，说：“很简单，我不能让你在我店里搞红杏出墙！道理很简单，我没脸面对源头和你们两家的父母还有所有水塔街的街坊邻居——这是你逼我说出来的，我本想给你脸是你自己不要脸！”

“红杏出墙？”逢春说“我今天做什么了？就叫红杏出墙了？”

蜜姐摔烟，道：“嘿，你还给我之乎者也？他妈的！今天你们身子没有红杏出墙，你敢说你的心没

有吗？你们两个人眉来眼去忘乎所以当我不存在？他平白无故一张张百元大钞送给你就为你擦了一双皮鞋他*****了？你这样深更半夜不让我睡觉纠缠不休是因为你太热爱蜜姐擦鞋店？不就是害怕你自己滚蛋了就再没有机会见到那人——你在盼他来，你觉得他会来，你在给自己讲故事，你在为自己拍电影呢。你心里那点小暧昧小情调小酸词，还以为瞒得过我？你们没有留下任何联络，就只有蜜姐擦鞋店是你们唯一能够再见的地方，难道不是吗？傅逢春，我告诉你，我让你死个明白，你也应该懂得咱俩必须直截了当点到即止。我把你当人，你还做鬼吓人呢。他妈的给我来之乎者也这一套，也不看看自己才几大年纪？才吃过几斤盐？走过几座桥？吃过几次亏？见过几个男女？”



ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่

มีเจี๋ยฟังแล้วถอนใจใหญ่ ต้องควักบุหรืออกมาสูบ “เฟิงซุน แต่ไหนแต่ไรมาฉันได้ชื่อว่าเป็นคนดี เธอดีไปกว่าฉันอีก! ถ้าฉันรู้แต่แรกว่าเธอเป็นคนแบบนี้ ฉันคงไม่กล้ารับเธอเข้ามาทำงาน เพราะฉันคงไม่กล้ามีเรื่องกับเธอ เอาละ เอาละ เอาละ ฉันจะบอกให้เธอได้ตายอย่างไม่ตะบิดตะขงใจก็ได้”

มีเจี๋ยสุดครันบุหรืเข้าไปแล้วพูด “เรื่องมันก็ง่ายๆ ฉันจะปล่อยให้เธอทำเรื่องคบชู้ผู้ชายแบบนี้ในร้านฉันไม่ได้ เหตุผลก็ธรรมดาๆ ฉันจะมองหน้าหยวนหยวน พ่อแม่ของทั้ง 2 ฝ่าย และคนในถนนสุขสำได้อย่างไร เธอบีบให้ฉันพูดออกมา ที่จริงฉันไม่อยากจะให้เธอเสียหน้า! แต่เธอไม่รักหน้าตัวเอง”

“เรื่องคบชู้ผู้ชายอะไร” เฟิงซุนถาม “วันนี้ฉันทำอะไร อะไรที่คุณเรียกว่าคบชู้ผู้ชาย”

มีเจี๋ยขำขันบุหรื และพูดว่า “เฮ้! เธอมาเล่นลั่นกับฉันหรือนั่งบ้ำ วันนี้ภายนอกพวกเธอยังไม่ได้คบชู้ทางกาย แต่เธอกลับพูดใหม่ล่ะว่าในใจไม่มีอะไร เธอ 2 คนไม่ได้เล่นหูเล่นตากัน ลืมว่า

ตัวเองเป็นใคร เหมือนกับว่าฉันไม่ได้อยู่ตรงนั้น ไม่มีเหตุผลที่เขาจะให้เบงก์ร้อย 2 ใบ แคเธอขัดรองเท้าหนังให้เขา ถ้าเงินเขาก็โง่มากใช้ไหม เธอไม่ให้ฉันไปอนตั่งสองยาม ดึกตื่นขนาดนี้ตามตื้อฉันไม่เลิก นี่เป็นเพราะเธอรักร้านขัดรองเท้าของฉันหรือ เหตุผลก็คือเธอกลัวว่าออกไปแล้วจะไม่มีโอกาสได้เจอคนนั้นอีก เธอหวังว่าเธอจะมา เธอคิดว่าเขาจะต้องมา เธอแต่งเรื่องเล่าให้ตัวเองฟังกำลังเล่นหนังให้ตัวเองดู ในหัวใจของเธอมีเรื่องความรู้สึกที่ไม่ชัดเจน มีอารมณ์ มีคำพูดที่บาดใจ เธอคิดว่าจะหลอกฉันได้หรือพวกเธอไม่รู้จะติดต่อกันได้อย่างไร เวลานี้มีแต่ร้านขัดรองเท้าของมีเจี๋ยที่พวกเธอจะมาพบกันได้อีก ฉันพูดผิดไหม ฟูเฟิงซุน ฉันจะบอกให้ ฉันอธิบายให้เธอฟังอย่างละเอียด ให้เธอตายตาหลับได้แล้ว เธอต้องเข้าใจว่าเรา 2 คน จะต้องพูดกันตรงๆ ไม่อ้อมค้อมพูดกันให้ถูกจุด ฉันปฏิบัติต่อเธออย่างเป็นมนุษย์คนหนึ่ง แต่เธอทำตัวเหมือนผีเล่นลวดลายหลอกฉัน เธอยังมาเล่นลั่นสำนวนบ้ำๆใส่ฉันอีก เธอไม่ได้คิดว่าเธออายุเท่าไร เธอกินเกลือมากี่มากน้อย เดินข้ามสะพานมากี่สะพาน ผ่านความสูญเสียมาเท่าไร เจอผู้คนหญิงชายมาเท่าไร” ❏

数字“说”青海

“ตัวเลข” บอกเล่าเชิงให้

作者：王洋帆 หวัง หยางฟาน

翻译：陈楚芬 ศศรัภษ์ เพชรเชิดชู

青海省位于青藏高原东北部，地处东部亚洲腹地，全省面积 72.23 万平方公里。在这片雄踞“世界屋脊”的高天厚土上，大自然以其大手笔、大气魄、独具匠心的设计造化出以“大”为特征的山川风貌，构成了壮美奇绝的生态区域和自然景观。现在，就让我们一起用四个数字来认识神秘的青海，走近这片未经雕琢的净土，感受它的魅力与风采，同时学习汉语中数字的正确使用方法吧！

มณฑลชิงไห่ตั้งอยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของที่ราบสูงชิงไห่-ทิเบต บริเวณพื้นที่ด้านในของเอเชียตะวันออกเฉียง มีพื้นที่ 722,300 ตารางกิโลเมตร บนที่ราบสูงกว้างใหญ่ครอบคลุมพื้นที่ “หลังคาโลก” แห่งนี้ ความโอ่อ่ายิ่งใหญ่ จิตวิญญาณยิ่งใหญ่และการรังสรรค์ศิลปะของธรรมชาติ ก่อกำเนิดภูเขาและสายน้ำที่โดดเด่นด้วยคำว่า “ยิ่งใหญ่” สร้างพื้นที่นี้เวศวิทยาและภูมิทัศน์ธรรมชาติอันงดงามแปลกตา ตอนนี้จะใช้ “ตัวเลข” สี่ตัวมาทำความรู้จักกับชิงไห่แสนลึกลับแห่งนี้ เรามักก้าวเข้าสู่ดินแดนบริสุทธิ์ที่ยังไม่ได้ “สลักเสลา” สัมผัสเสน่ห์และเอกลักษณ์ความงามของชิงไห่ พร้อมกับการเรียนรู้การใช้ตัวเลขที่ถูกต้องในภาษาจีนไปด้วยกัน

6 860 米——青海的高度 6,860 เมตร: ความสูงของชิงไห่

昆仑山脉在中华民族文化的历史中被誉为“万山之祖”，它气势雄伟，在青海境内的最高峰布喀达坂峰的海拔达到 6 860 米。围绕着昆仑山脉，演变出了许多传说。中国古代地理名著《山海经》曾描述过一座名为“昆仑山”的神山，据传它坐落于遥远的西方，是神仙在人间历练时的居所，其上有各种奇珍异宝、飞禽走兽。武侠小说《倚天屠龙记》《蜀山剑侠传》《江湖奇侠传》中也都出现了武侠教派“昆仑派”，按故事设定，该教派正是在昆仑山开门立派。

เทือกเขาคุนหลุนในประวัติศาสตร์วัฒนธรรมชาติจีนเป็นที่รู้จักในชื่อว่า “บรรพบุรุษแห่งขุนเขาหมื่นลูก” เทือกเขาคุนหลุนงดงามตระหง่าน ยอดเขาบูคาต้าป๋นเป็นยอดเขาที่สูงที่สุดในชิงไห่ มีความสูงถึง 6,860 เมตร เทือกเขาโดยรอบเทือกเขาคุนหลุนก่อกำเนิดตำนานมากมาย หนังสือภูมิศาสตร์จีนโบราณชื่อดังเรื่อง “ซานไห่-



จิง” ได้เคยบรรยายถึงภูเขาศักดิ์สิทธิ์ชื่อ “เทือกเขาคุนหลุน” ตามตำนานกล่าวว่าเทือกเขานี้ตั้งอยู่ทางตะวันตกอันแสนห่างไกล เป็นที่ประทับของเทพเซียนในระหว่างการฝึกฝนบนโลกมนุษย์ บนเทือกเขามีสมบัติล้ำค่าและสิ่งสาราสัตว์มากมาย นิยายกำลังภายในเรื่อง “ดาบฆ่ามังกร” “ศึกเทพยุทธภพ” “ตำนานนักรบยุทธภพ” ก็ปรากฏชื่อสำนักกำลังภายในชื่อว่า “สำนักคุนหลุน” ตามฉากในเรื่อง สำนักนี้ตั้งสำนักอยู่บนเทือกเขาคุนหลุน



昆仑山脉横贯青海全境。唐古拉山、祁连山横亘于青海省南北两翼。这些海拔4 000米以上的大山，雪峰耸立，冰川广布，为中国的江河之源。

เทือกเขาคุนหลุนทอดตัวยาวไปตามแนวพรมแดนชิงไห่ เทือก

เขาถึงกุลาและเทือกเขาฉีเหลียนทอดตัวแนวนอนดังสองปีกเหนือใต้ของมณฑลชิงไห่ เทือกเขาใหญ่เหล่านี้มีความสูงเหนือระดับน้ำทะเลมากกว่า 4,000 เมตร พร้อมด้วยยอดเขาหิมะสูงตระหง่านและธารน้ำแข็งที่แผ่กว้าง ล้วนเป็นแหล่งกำเนิดสายน้ำของจีน



4 635 平方公里——青海湖的广度

4,635 ตารางกิโลเมตร: ความกว้างของทะเลสาบชิงไห่

位于青海省西宁市境内的青海湖是我国水域面积最大的内陆咸水湖泊，也是世界上较为著名的高海拔低温湖泊。近年来，随着青海省环湖地区退耕还林、退牧还草等生态保护措施的实施推进，截至 2022 年 3 月，青海湖的水体面积较十年前增加了 220 平方公里，达到 4 635 平方公里。此外，在青海湖国家级自然保护区内栖息了多达 232 种鸟类和 23 种猛禽，生长着 445 种野生植物，保护区成为了名副其实的“物种基因库”。政府设立了青海湖国家级自然保护区，这是推进水源涵养和生态保护的重要手段，也是建设绿色中国、美丽中国的重要途径。

ทะเลสาบชิงไห่ตั้งอยู่ในเมืองซีหนิงมณฑลชิงไห่ เป็นทะเลสาบน้ำเค็มภายในแผ่นดินที่ใหญ่ที่สุดในประเทศจีน และเป็นทะเลสาบอุณหภูมิต่ำที่อยู่ความสูงเหนือระดับน้ำทะเลที่ค่อนข้างมีชื่อเสียงของโลก ในช่วงเวลาไม่กี่ปีที่ผ่านมา จากการดำเนิน

มาตรการปกป้องระบบนิเวศด้านต่างๆ เช่น คั้นพื้นที่เพาะปลูกสุป่าและคั้นพื้นที่เลี้ยงสัตว์เป็นทุ่งหญ้าของพื้นที่โดยรอบทะเลสาบในมณฑลชิงไห่ จนกระทั่งเดือนมีนาคม ค.ศ. 2022 พื้นที่น้ำของทะเลสาบชิงไห่เทียบกับเมื่อ 10 ปีก่อน เพิ่มขึ้นถึง 220 ตารางกิโลเมตร คิดเป็นพื้นที่ 4,635 ตารางกิโลเมตร นอกจากนี้ในเขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติทะเลสาบชิงไห่มีนกมากถึง 232 สายพันธุ์และนกน้ำเหยี่ยว 23 สายพันธุ์อาศัยอยู่และยังมีพืชพันธุ์ธรรมชาติ 445 สายพันธุ์ เขตอนุรักษ์ดังกล่าวได้กลายเป็น “ธนาคารยีนสายพันธุ์” อย่างสมภาคภูมิ รัฐบาลได้จัดตั้งเป็นเขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติทะเลสาบชิงไห่ ซึ่งเป็นวิธีการสำคัญในการส่งเสริมการอนุรักษ์แหล่งน้ำและการคุ้มครองระบบนิเวศ และเป็นวิธีสำคัญในการสร้างพื้นที่สีเขียวให้กับประเทศจีน สรรคสร้างประเทศจีนให้งดงาม

两三万年——青海的历史厚度

สองสามหมื่นปี: ประวัติศาสตร์ชิงไห่

青海不仅有雄奇壮美的自然景观，还有丰富多彩的历史遗存。早在两三万年前的旧石器时代，青海就有人类繁衍生息，之后的仰韶文化、马家窑文化、宗日文化、乐都柳湾彩陶遗址、民和喇家遗址、都兰吐蕃墓葬群等考古与发掘，见证着青海多民族文化的交融并存。还有举世闻名的陆上丝绸之路（公元前 138 年，陕西西安至意大利罗马）、唐蕃古道（公元 7 世纪初，陕西西安至西藏拉萨）、茶马古道（公元 6 世纪后期，云南普洱一带产茶区至西藏拉萨），东、西方文明的碰撞与交融，在这里形成了独特的高原文化和多元的民族文化。

ชิงไห่ไม่เพียงแต่มีภูมิทัศน์ทางธรรมชาติอันงดงามเท่านั้น แต่ยังมีร่องรอยประวัติศาสตร์โบราณอันอุดมสมบูรณ์และเต็มไปด้วยสีสันในช่วงต้นยุคหินเก่าราว 20,000 ถึง 30,000 ปีที่แล้ว ในดินแดนชิงไห่ก็ยังมีกลิ่นอายดำรงอยู่ของมนุษย์แล้ว ต่อมาก็มีการขุดค้นพบทางโบราณคดีต่าง ๆ เช่น วัฒนธรรมหย่างเส้า วัฒนธรรมหม่าเจียเหยา วัฒนธรรมจงรื่อ แหล่งซากอารยธรรมเครื่องปั้นดินเผาสีเล่อตูหลิววาน แหล่งซากอารยธรรมหินเทอล่าเจียและหมู่สุสานตุหลันถู่ปิว การขุดค้นพบเหล่านี้เป็นประจักษ์พยานถึงการผสมผสานและการอยู่ร่วมกันของวัฒนธรรมหลากหลายชาติพันธุ์ในชิงไห่ นอกจากนี้ยังมีเส้นทางสายไหมทางบกที่มีชื่อเสียงระดับโลก (138 ปีก่อนคริสตกาล จากเมืองซีอานมณฑลส่านซีไปจนถึงกรุงโรมประเทศอิตาลี) เส้นทางโบราณถึง-ทิเบต (ต้นคริสต์ศตวรรษที่ 7 จากเมืองซีอานมณฑลส่านซี ไปจนถึงเมืองลาซาทิเบต) และเส้นทางโบราณม้าและชา (ปลายคริสต์ศตวรรษที่ 6 จากพื้นที่ผลิตชาแถบเมืองฝูเออร์ มณฑลฉวนหนานไปถึงเมืองลาซาทิเบต) การปะทะและผสมผสานระหว่างอารยธรรมตะวันออกและตะวันตกได้ก่อกำเนิดวัฒนธรรมที่ราบสูงอันเป็นเอกลักษณ์และวัฒนธรรมหลากหลายชาติพันธุ์ขึ้น ณ ที่แห่งนี้





两个千万千瓦级——青海的现代速度

ภิกะวัตต์สองแห่ง: ความทันสมัยของชิงไห่

青海—河南±800 千伏特高压直流工程起于青海省海南藏族自治州，经青海、甘肃、陕西、河南四省，最终到达河南省驻马店市，是世界首条以输送新能源为主的输电大通道。该项目于 2018 年开工建设，历时两年建成投运。近年来，青海省大力发展光伏、风电和光热产业，建设中国清洁能源示范省，在海西、海南地区打造了两个千万千瓦级可再生能源基地。“绿色电脉”串联起青海、河南、湖北、江苏等多个省份，为促进环保能源资源的优化配置、推动中国现代化高质量发展起到了举足轻重的作用。

โครงการพลังงานไฟฟ้าแรงดันสูง ± 800 กิโลโวลต์ชิงไห่-เหอหนาน เริ่มต้นจากพื้นที่ปกครองตนเองกลุ่มชาติพันธุ์ทิเบตในไห่หนาน มณฑลชิงไห่ โดยจะผ่านมณฑลชิงไห่ มณฑลกานซู มณฑลส่านซีและมณฑลเหอหนานสี่มณฑล ไปสิ้นสุดที่เมืองจู่หม่าเตี้ยน

มณฑลเหอหนาน เป็นช่องทางส่งกระแสไฟฟ้าหลักสายแรกของโลกที่ลำเลียงพลังงานใหม่เป็นหลัก โครงการนี้เริ่มก่อสร้างในปี 2018 ใช้เวลาสองปีในการก่อสร้างและดำเนินการให้แล้วเสร็จ ในช่วงเวลาไม่กี่ปีที่ผ่านมา มณฑลชิงไห่ได้พัฒนาอุตสาหกรรมพลังงานแสงอาทิตย์ พลังงานลมและพลังความร้อนจากแสงอาทิตย์อย่างแข็งขัน ตั้งขึ้นเป็นมณฑลสาธิตพลังงานสะอาดของจีน และสร้างฐานพลังงานหมุนเวียนระดับภิกะวัตต์สองแห่งในไห่ซีและไห่หนาน “ซีฟजरไฟฟ้าสีเขียวเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม” เชื่อมต่อมณฑลชิงไห่ มณฑลเหอหนาน มณฑลหูเป่ย์ มณฑลเจียงซูและมณฑลอื่น ๆ ตามลำดับ โดยมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการจัดสรรทรัพยากรพลังงานที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมที่ยอดเยี่ยม อีกทั้งยังส่งเสริมการพัฒนาความทันสมัยคุณภาพสูงของจีน

这四个数字成为串联青海自然风光与人文景观的旅游线索，也搭建起人们了解青海悠久历史与现代发展的桥梁。你是否已在其中发现了汉语数字在不同情况下的用法呢？接下来，让我们一起来学习一下吧！

“ตัวเลข” ทั้งสิ้นนี้ได้กลายเป็นเส้นทางท่องเที่ยวที่เชื่อมโยงทิวทัศน์ธรรมชาติกับภูมิทัศน์ทางวัฒนธรรมของชิงไห่ อีกทั้งยังสร้างสะพานเชื่อมโยงให้ผู้คนเข้าใจประวัติศาสตร์อันยาวนานและการพัฒนาอันทันสมัยของชิงไห่ คุณเคยค้นพบการใช้ตัวเลขจีนในสถานการณ์แตกต่างกันหรือไม่ อันดับถัดไป เราจะมาเรียนรู้ไปด้วยกัน!

首先，凡是用于计量的数字，即当数值随着计量单位出现，表示高度、面积、体积、温度、重量等，尤其是当数字较为精确时，一般使用阿拉伯数字。例如：“海拔 6 860 米”“面积 4 635 平方公里”“重 2.18 克”，这样可达到醒目、清晰的效果，同时，上下文的体例应保持统一。

ประการที่หนึ่ง ตัวเลขใดก็ตามที่ใช้ในการวัด คือเมื่อค่าปรากฏพร้อมกับหน่วยวัดระบุความสูง พื้นที่ ปริมาตร อุณหภูมิ น้ำหนัก เป็นต้น โดยเฉพาะเมื่อตัวเลขค่อนข้างแม่นยำ โดยทั่วไปจะใช้เลขอารบิก ตัวอย่างเช่น “ระดับความสูง 6,860 เมตร” “พื้นที่ 4,635 ตารางกิโลเมตร” “น้ำหนัก 2.18 กรัม” สามารถเป็นจุดสังเกตที่สะดุดตาและชัดเจน ขณะเดียวกัน รูปแบบของบริบทข้างเคียงยังคงควรรักษาความเป็นเอกภาพ

用数字“说”青海，让我们一起领略大自然在青海造就的绮丽风光，一起感受青海绿色能源发展带来的时代巨变吧！

พวกเรามาใช้ “ตัวเลข” บอกเล่าชิงไห่ ร่วมชื่นชมทิวทัศน์งดงามที่ธรรมชาติรังสรรค์ขึ้นในชิงไห่ ร่วมสัมผัสกับการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่จากการพัฒนาพลังงานสีเขียวในชิงไห่ไปด้วยกันเถอะ! 🌞

其次，当用两个相邻的数字表示概数时，必须使用汉字，同时连用的两个数字之间不使用顿号隔开。例如：“两三万年前的旧石器时代”“三五天后”“六七十岁”等。

ประการที่สอง เมื่อใช้ตัวเลขที่อยู่ติดกันสองตัวเพื่อแสดงตัวเลขโดยประมาณ ต้องใช้อักษรจีน พร้อมกับตัวเลขสองตัวติดกันโดยไม่คั่นด้วยเครื่องหมาย頓号 (เครื่องหมายวรรคคำในภาษาจีน) ตัวอย่างเช่น “ยุคหินเก่าสองถึงสามหมื่นปีที่แล้ว” “สามถึงห้าวันต่อมา” “อายุหกเจ็ดสิบปี” เป็นต้น

最后，“二”和“两”的用法是汉语学习者很容易混淆的。当作为数目、用作序数时，应用“二”，例如：“二分之一”“第二”“二伯”；当与量词和度量衡单位连用，或表示双方、约数时，应用“两”，例如：“两份蛋糕”“两公里”“两全其美”“过两天”“两句话”等。

อันดับสุดท้าย การใช้คำว่า “เออร์ (สอง)” และ “เหลียง (สอง)” ทำให้ผู้เรียนภาษาจีนสับสนได้ง่าย เมื่อใช้เป็นตัวเลขหรือเลขลำดับ ควรใช้ “เออร์ (สอง)” เช่น “หนึ่งส่วนสอง” “อันดับสอง” “lungสอง” เมื่อใช้กับจำนวนติดกับหน่วยวัด หรือเพื่อแสดงทั้งสองด้านหรือจำนวนโดยประมาณ ใช้ “เหลียง (สอง)” เช่น “เค้กสองชิ้น” “สองกิโลเมตร” “สมบูรณ์งดงามทั้งสองด้าน” “อีกสองวัน” “สองประโยค” เป็นต้น



『世界屋脊』的风情 ——青海的民俗文化

เอกลักษณ์วัฒนธรรมสไตล์ “หลังคาโลก” วัฒนธรรมพื้นบ้านแห่งที่ราบสูงชิงไห่

青海雄踞“世界屋脊”青藏高原的东北部，平均海拔在 3 000 米以上，这里长期居住着藏族、回族、蒙古族、土族、撒拉族等多个少数民族。世界五大宗教——佛教、伊斯兰教、道教、基督教和天主教在青海都有传播。长期以来，多民族文化在历史变迁中演绎出独具特色的高原风土人情。

ชิงไห่ครอบคลุมพื้นที่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของที่ราบสูงชิงไห่-ทิเบตซึ่งเป็นหลังคาโลกด้วยระดับความสูงเฉลี่ยกว่า 3,000 เมตรและยังมีชนกลุ่มน้อยมากมาย เช่น ชาวทิเบต ชาวหุย ชาวมองโกลเลีย ชาวถู่เจีย และชาวซาลาร์ อาศัยอยู่ที่นี้มาเป็นเวลานาน รวมถึงศาสนาหลักห้าศาสนาของโลก ได้แก่ ศาสนาพุทธ ศาสนาอิสลาม ศาสนาเต๋า ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกและนิกายโปรเตสแตนต์ได้เผยแพร่ในชิงไห่ นานมาแล้วที่วัฒนธรรมหลากหลายเชื้อชาติได้แบ่งบานออกมาเป็นขนบธรรมเนียมที่ราบสูงอันเป็นเอกลักษณ์ในช่วงการเปลี่ยนแปลงทางประวัติศาสตร์

作者：陌上尘 ไม่ว่างเงิน
翻译：Panthipa Asavatheputhai
พรรณทิพา อิศวเทพุตัย

祭神

การบวงสรวงเช่นไหว้เทพเจ้า

祭神活动历来是中华文化重要的组成部分。在青海湖周边地区，“祭海神”是每年重要的礼俗活动之一，当地人以此来乞求海神保护，求得一年人畜平安。通常，大型祭祀开始时，祭台上会摆放已经屠宰好的牛（2头）和绵羊（8只），还会准备10余只活羊和一些糖果、点心、酒、哈达等祭品。当主祭官宣布祭海开始时，人们起立行鞠躬之礼。伴随着祭乐响起，主祭人诵读祭文并进香、进帛等。随后，祭祀者会将10余只活羊赶入海中，案板上的祭品也都随之投入海中，以示敬海神。礼毕，参与祭祀的人们开始“祭海盛宴”，并按古老传统进行“抢宴”，抢的都是提前准备好的手抓牛羊肉和糖果等。抢宴结束后，人们拿着各自所得物品到海神牌位前行礼谢恩，寄托对一年美好生活的期望。

พิธีกรรมบวงสรวงเช่นไหว้เป็นสิ่งสำคัญของวัฒนธรรมจีนมาโดยตลอด ในพื้นที่รอบทะเลสาบชิงไห่ พิธีกรรม “การบวงสรวงเช่นไหว้เทพเจ้าแห่งท้องทะเล” เป็นหนึ่งในพิธีกรรมที่สำคัญของทุก ๆ ปี คนในท้องถิ่นใช้สิ่งนี้เพื่ออธิษฐานขอพรให้เทพเจ้าแห่งท้องทะเลโปรดคุ้มครองผู้คนและสัตว์ตลอดทั้งปี โดยปกติแล้วเมื่อการบวงสรวงเช่นไหว้ครั้งใหญ่เริ่มต้นขึ้น วันที่ถูกเชือด (2 ตัว) และแกะ (8 ตัว) จะถูกวางไว้บนแท่นบูชา และยังมีเครื่องเช่นไหว้อื่น ๆ เช่น แกะที่ยังมีชีวิตอยู่มากกว่า 10 ตัว ลูกอม ของขบเคี้ยว เหล้า ผ่าเอาตา ฯลฯ ก็จะถูกจัดเตรียมไว้ด้วย เมื่อผู้นำพิธีบวงสรวงเช่นไหว้ประกาศเริ่มพิธีเช่นไหว้ทะเล ผู้คนก็ยืนขึ้นและโค้งคำนับ ขณะที่เพลงบวงสรวงเช่นไหว้บรรเลงขึ้น ผู้นำพิธีจะอ่านบทบวงสรวงเช่นไหว้พร้อมทั้งถวายธูป ผ้าไหม ฯลฯ จากนั้น ผู้ทำพิธีจะนำแกะที่มีชีวิตมากกว่า 10 ตัวลงทะเลและเครื่องเช่นไหว้บนเขียงก็จะถูกโยนลงทะเลเพื่อแสดงความเคารพต่อเทพเจ้าแห่ง



ท้องทะเล หลังจากเสร็จสิ้นพิธี ผู้คนที่ร่วมพิธีจะเริ่ม “งานเลี้ยงบวงสรวงเช่นไหว้ทะเล” และจัด “งานเลี้ยงชิงของเช่นไหว้” ตามประเพณีโบราณ สิ่งที่คุณแย่งชิงกัน คือเนื้อวัว เนื้อแกะและลูกอมที่เตรียมไว้ล่วงหน้า หลังจาก “งานเลี้ยงชิงของเช่นไหว้” เสร็จสิ้นลง ผู้คนก็จะนำสิ่งของที่ได้รับไปที่ป้ายบูชาของเทพเจ้าท้องทะเลเพื่อแสดงความเคารพและแสดงความขอบคุณ พร้อมแสดงความคาดหวังว่าจะมีชีวิตที่ดีขึ้นในปีนี้

除了祭海神，每年七月初，土族还会举行“转山节”。当地人会请出在寺庙供奉的神灵，扛着大大小小的旗子，敲着鼓、背着经书开始转山，以求山神保佑一方平安。

นอกจาก “การบวงสรวงเช่นไหว้เทพเจ้าแห่งท้องทะเล” แล้ว ชาวอุยเจียยังจัด “เทศกาลเดินวนรอบภูเขา” ในช่วงต้นเดือนกรกฎาคมของทุกปีอีกด้วย คนในท้องถิ่นจะอัญเชิญเทพเจ้าที่ประดิษฐานบูชาอยู่ในวัด โดยถือธงขนาดต่าง ๆ ตีกลอง แบกคัมภีร์ไว้บนหลัง แล้วเริ่มเดินรอบ ๆ ภูเขา โดยหวังว่าเทพเจ้าแห่งภูเขาจะอวยพรให้ปลอดภัย



茶饮美食

ลิมชาอาหารเลิศรส

“一日无茶则滞，三日不饮则疾。”青海地区牧民的主食以牛羊肉为主，由于食物都偏酸性，人们就通过茶叶的碱性来调节平衡、解腻化食。一般用铜壶或陶瓷罐熬煮茶，以茯茶为主。按照煮茶时加入的佐料，茶可分为三种：一是盐茶。藏族谚语有“茶无盐，水一样”的说法。煮茶时加入盐巴，慢火熬煮成色泽红褐、滋味醇厚的茶汁。二是酥油茶，煮茶时加入酥油和盐，相传是唐朝文成公主嫁到西藏时创制的。酥油是牦牛奶的精华，这种奶香浓郁、色泽金黄的酥油茶深受当地人喜爱。三是奶茶。在煮好的茶中加入牦牛奶，搅匀后烧开即可。此外，稍微讲究一点的人在煮茶时还会加入生姜、荆芥，味道会更加地道。

“หนึ่งวันขาดชาตัวเมื่อยล้า สามวันขาดชาได้เจ็บป่วย” อาหารหลักของคนเลี้ยงสัตว์ในชิงไห่คือเนื้อวัวและเนื้อแกะเป็นหลัก เนื่องจากอาหารมีสภาพเป็นกรด ผู้คนจึงใช้ความเป็นด่างของชาเพื่อปรับสมดุลและลดความมันเยิ้มของอาหาร โดยทั่วไปมักจะใช้หม้อทองแดงหรือหม้อเซรามิกในการชงชา โดยใช้ชาผู่เฉาเป็นหลัก ตามด้วยส่วนประสมต่าง ๆ ที่เติมเมื่อชงชา โดยชาแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ประเภทแรกคือชาผสมเกลือ มีสภาพที่เบตกล่าวไว้ว่า “ชาที่ไม่มีเกลือก็เหมือนกับน้ำ” เมื่อชงชาให้ใสเกลือและเคี่ยวด้วยไฟอ่อนเพื่อให้ได้น้ำชาที่มีสีน้ำตาลแดงและมีรสขดกลมกล่อม อย่างที่สองคือชาเนยโดยเติมเนยและเกลือเมื่อชงชา ตามตำนานเล่าว่าชาที่ถูกคิดค้นขึ้นโดยองค์หญิงเหวินเจิงแห่งราชวงศ์ถังเมื่อครั้งเสกสมรสไปยังทิเบต เนยใสคือหัวน้ำมันจามรี ชาเนยที่มีกลิ่นหอมของน้ำมันสีทองเข้มขั้นนี้เป็นที่นิยมอย่างมากในกลุ่มคนท้องถิ่น อย่างที่สามคือชานม ซึ่งใส่นมจามรีลงในชาที่ชงแล้ว คนให้เข้ากันแล้วนำไปต้มเป็นอันแล้วเสร็จ นอกจากนี้คนที่ประณีตกว่านี้สักเล็กน้อยจะเติมขิงและจิงเจียเข้าไปเมื่อชงชา จะทำให้ได้รสชาติแบบดั้งเดิมมากขึ้น

青海还有很多特色的美食。主食里面就有炒青稞磨成的面粉，当地人称之为“郭日勒”。牧民早上喜欢喝“豆玛”，就是在碗底放少许糌粑，再加奶豆腐和酥油，与茶一起冲泡而成。节日或招待客人时用“德色”或“托日”。“德色”是由大米饭加糖，再浇以融化了的酥油而做成的饭；“托日”是熟面加酥油、糖、核桃仁、葡萄干、奶豆腐及调味品，然后混合在一起做成方块形的食物，最后在食物的四角及中央放上红枣。这些也是本地人招待贵宾的美食。

ในชิงไห่ ยังมีอาหารพิเศษอีกมากมาย อาหารหลักก็คือแบ่งบดจากข้าวบาร์เลย์คั่ว ซึ่งคนในพื้นที่เรียกว่า “กัวรื่อเส่อ” คนเลี้ยงสัตว์ชอบดื่ม “โด้วหมา” ในตอนเช้า ซึ่งก็คือใส่ซิมปาเล็กน้อยที่กันขาม เติมน้ำนมและเนยใส แล้วชงกับชาเป็นอันแล้วเสร็จ ในช่วงเทศกาล หรือต้อนรับแขกที่มาร่วมงานจะมีการเสิร์ฟ “เต้อเส่อ” หรือ “ทัวรื่อ” ซึ่ง “เต้อเส่อ” คือข้าวที่ทำด้วยการเติมน้ำตาลลงในข้าวแล้วเทเนยใสที่ละลายไว้ ส่วน “ทัวรื่อ” คือบะหมี่ปรุงสุกที่ใสเนยใส น้ำตาล ถั่วอลันท์ ลูกเกด เด้งหูนุ่มและเครื่องปรุงรส แล้วผสมให้เข้ากันทำเป็นรูปสี่เหลี่ยม ตอนท้ายก็ใส่พุทราแดงไว้ที่มุมทั้งสี่และตรงกลางของบะหมี่ อาหารเหล่านี้ยังเป็นอาหารรสเลิศที่คนในท้องถิ่นเสิร์ฟเพื่อรับรองแขกผู้มีเกียรติอีกด้วย







塔尔寺三绝

สามสิ่งมหัศจรรย์แห่งวัดกัมบัม

青海民间艺术的顶流要数“塔尔寺三绝”了。塔尔寺位于青海省湟中县，是当地藏传佛教的第一大寺院。塔尔寺以酥油花、壁画和堆绣闻名于世，号称“三绝”。其中，酥油花是一种用酥油来塑型像物的特殊技艺，能制作出各种佛像、人物、山水、亭台楼阁、飞禽走兽、花卉树木等艺术精品。酥油花的制作分为扎骨架、做胚胎、敷塑、装盘四道工序。由于酥油花在 25°C 时就会融化，所以只能在室温 0°C 左右的房间内制作。每年农历正月十五，寺内制作的酥油花展览都会吸引众多的游人及信徒前去参观、膜拜。塔尔寺壁画属喇嘛宗教画系，从当地石质矿物中提取颜料，色泽鲜艳，经久不变。画面上展示的有佛经故事、神话故事、姻缘故事、释迦牟尼生平故事等，壁画人物形象立体感强、层次分明、栩栩如生，令人叹为观止。塔尔寺的堆绣艺术，就是在布幔上用各色布块（绸缎）粘贴、堆砌大小佛像，并在周围点缀各种花卉图案，是塔尔寺独有的一种地方民族工艺。堆绣题材丰富，包括人物、山水、花卉等。

ศิลปะพื้นบ้านที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในชิงไห่ นั้นต้องนับรวม “สามสิ่งมหัศจรรย์แห่งวัดกัมบัม” วัดกัมบัมตั้งอยู่ในเขตหลวง มณฑลชิงไห่ และเป็นวัดที่ใหญ่ที่สุดในพุทธศาสนาแบบทิเบต วัดกัมบัมมีชื่อเสียงจากประติมากรรมเนย ภาพจิตรกรรมฝาผนัง และศิลปะการปักผ้า ที่เรียกรวมกันกว่า “สามสิ่งมหัศจรรย์” ซึ่งประติมากรรมเนยเป็นทักษะพิเศษทางศิลปะในการใช้น้ำมันสัตว์ให้ เป็นศิลปะชิ้นเอกอันหลากหลาย เช่น พระพุทธรูป รูปบุคคล ทิวทัศน์ ศาลา นกและสัตว์ ดอกไม้และต้นไม้ การสร้างประติมากรรมเนยแบ่งออกเป็น 4 ขั้นตอน ได้แก่ “การขึ้นโครงร่าง” “การปั้นรูป” “การตกแต่งสี” และ “การประกอบชิ้นส่วนต่างๆ” เนื่องจากประติมากรรมเนยจะละลายที่อุณหภูมิ 25°C จึงทำได้เฉพาะในห้องที่มีอุณหภูมิห้องประมาณ 0°C เท่านั้น ทุกปีในวันที่ 15 ของเดือน 1 ตามปฏิทินจันทรคติ นิทรรศการประติมากรรมเนยที่จัดขึ้นในวัดจะดึงดูดนักท่องเที่ยวและผู้แสวงบุญจำนวนมากให้มาเยี่ยมชมและสักการะ จิตรกรรมฝาผนังวัดกัมบัมเป็นภาพเขียนทาง



ศาสนาของชาวลามะ สีสักัดได้จากแร่หินในท้องถิ่นจะมีสีสดใสได้นานไม่ซีดจาง เรื่องราวบนภาพมีทั้งที่เป็นเรื่องราวทางพระพุทธศาสนา เรื่องราวในตำนาน เรื่องราวการแต่งงาน เรื่องราวพุทธประวัติของพระศากยุมณี ฯลฯ ตัวบุคคลในภาพจิตรกรรมฝาผนังมีความเป็นสามมิติอย่างมาก แบ่งเป็นชั้น ๆ อย่างชัดเจน ดูราวเสมือนจริงจนน่าทึ่ง ศิลปะการปักผ้าในวัดกัมบัม คือ การปักพระพุทธรูปองค์ใหญ่องค์เล็กด้วยผ้าสีต่างๆ (ผ้าไหมและผ้าชาติน) บนผ้าม่านและประดับด้วยลวดลายดอกไม้ต่างๆ โดยรอบ นับเป็นงานหัตถกรรมพื้นบ้านที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวของวัดกัมบัม โดยหัวข้อที่ปักมีความหลากหลาย เช่น บุคคล ทิวทัศน์ ดอกไม้ ฯลฯ



藏医药浴

วิธีการอาบน้ำแบบทิเบตเพื่อทางการแพทย์

作为中华医药学的重要组成部分，“藏医药浴”是青海当地极具特色的防治疾病的方式之一，也称为“五味甘露浴”，主要以五种藏草药为基本方，并随症加药。这五种草药分别是刺柏、杜鹃、白野蒿、藏麻黄和水柏枝。通常是将身体浸泡于药物熬煮的水汁中，通过皮肤吸收或发汗，达到散寒祛风、活血化瘀和燥湿止痒等目的。

“วิธีการอาบน้ำแบบทิเบตเพื่อทางการแพทย์” ถือเป็นส่วนสำคัญของการแพทย์แผนจีน จึงเป็นหนึ่งในวิธีป้องกันและรักษาโรคที่ไม่เหมือนใครในซิงไห่ การอาบน้ำผสมสมุนไพรจะใช้เวลาสมุนไพรทิเบต 5 ชนิดเป็นสูตรพื้นฐานและจะมีการเติมยาเพื่อการรักษาตามโรค ซึ่งเรียกอีกอย่างว่า “การอาบน้ำหวานห้ารส” สมุนไพรทั้งห้าชนิด ได้แก่ สนจูนิเปอร์ ดอกโรโดเดนดรอน โกจู จูฟาลัมพา เอฟีดราทิเบตและกิ่งไมริคาเรีย โดยปกติแล้วจะแช่ตัวในน้ำต้มยาสมุนไพร ซึ่งจะถูกลดซึมผ่านผิวหนังหรือขับเหงื่อออกไปเพื่อขับลมหนาว กระตุ้นการไหลเวียนของเลือดและขจัดภาวะเลือดหยุดนิ่ง ความชื้นแฉะและบรรเทาอาการคัน

当然，除了五味甘露浴，藏医传统疗法还有涂擦、木棍疗法、放血、火灸、冷热敷法、拔罐等特色治疗方式。

แน่นอนว่านอกเหนือจาก “การอาบน้ำหวานห้ารส” แล้ว การรักษาโรคแบบดั้งเดิมของทิเบตยังรวมถึงการถู การบำบัดด้วยไม้ การให้เลือด การรมควันด้วยไฟ การประคบร้อนและเย็น การครอบแก้วและวิธีการรักษาแบบพิเศษอื่น ๆ





玉树卓舞

ระบำหยวีซูจัว

“玉树卓舞”又称“锅庄舞”是玉树藏族自治州一带的传统舞蹈，历史悠久，种类繁多。题材大多以对家乡、自然风光的歌颂为主，完整的演出分为序舞、正部和尾声三部分。由于舞蹈服装的袖子很长，表演时舞者主要通过甩袖来表现。这种舞蹈常常有几十人，甚至上百人共同参与，甩起来的袖子随着舞蹈动作变化多样，场面宏大气派。

ระบำหยวีซูจัวมีอีกชื่อหนึ่งว่าระบำกัวจวง “ระบำหยวีซูจัว” ที่สืบทอดกันมาในเขตปกครองตนเองทิเบตหยวีซู มีประวัติศาสตร์อันยาวนานและมีหลายรูปแบบ เนื้อหาส่วนใหญ่คือการยกย่องบ้านเกิดและทิวทัศน์ธรรมชาติ การแสดงทั้งหมดแบ่งออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ โหมโรง ส่วนหลักและบทส่งท้าย เนื่องจากแขนเสื้อของชุดระบำยาวมาก นักระบำจึงสะบัดแขนเสื้อเป็นหลักระหว่างการแสดง การระบำประเภทนี้มักมีผู้คนหลายสิบหรือหลายร้อยคนเข้าร่วม แขนเสื้อที่ถูกยกขึ้นจะเปลี่ยนไปตามท่าระบำ นับเป็นภาพที่ยิ่งใหญ่อลังการ

生活在青藏高原上的各少数民族，彼此的文化都在历史长河中相互渗透，形成了特色鲜明的青海民俗。他们传承着历史，



也在草原歌舞、藏戏、摔跤和赛马等活动中走向现代，为雪域高原的多彩生活增添了一抹别样风情。

วัฒนธรรมของชนกลุ่มน้อยแต่ละกลุ่มที่อาศัยอยู่บน “หลังคาโลก” บนที่ราบสูงชิงไห่-ทิเบต ต่างหลอมรวมเข้ากับแม่น้ำสายยาวแห่งประวัติศาสตร์ ก่อให้เกิดประเพณีพื้นบ้านชิงไห่อันโดดเด่น พวกเขาสืบทอดประวัติศาสตร์และนำพากิจกรรมต่าง ๆ เช่น การร้องรำทำเพลงในทุ่งหญ้า ละครทิเบต มวยปล้ำและการแข่งม้า ฯลฯ ก้าวไปสู่ความทันสมัย เพื่อเพิ่มสัมผัสสไตลันเป็นเอกลักษณ์ให้กับชีวิตที่เต็มไปด้วยสีสันบนที่ราบสูงอันปกคลุมด้วยหิมะ ❀

供图 / 中新社-马铭言 视觉中国 图虫创意

青海的 饮食文化

วัฒนธรรม
อาหารการ
กินในชิงไห่



作者：崔逸麟 ชุย อี้หลิน
翻译（中文）：张泉 จาง ฉวน
翻译（泰文）：陈楚芬 ศชรักษ์
เพชรเชิดชู

青海地区气候干燥、冬季寒冷，且位于高原地带，融合了多个民族的饮食文化，食客们可以在这里体验到十分特殊的风味美食。在青海品尝美食，每一次您都会对其独特的色、香、味产生新的感受。

วัฒนธรรมอาหารการกินในชิงให้มีความเป็นเอกลักษณ์อย่างมาก ที่นี้สภาพอากาศแห้ง ฤดูหนาวอากาศหนาวเย็นและตั้งอยู่บนที่ราบสูง ชิงให้วัฒนธรรมอาหารการกินที่ผสมผสานจากหลากหลายกลุ่มชาติพันธุ์ บรรดานักชิมสามารถสัมผัสรสชาติแสนพิเศษได้ที่นี้ ทุกครั้งที่คุณได้ลิ้มรสอาหารเลิศในชิงให้ คุณจะมีความรู้สึกแปลกใหม่ไปกับสี กลิ่นและรสอันเป็นเอกลักษณ์

青海以用牛羊肉制成的菜肴和主食、用牦牛奶制成的乳制品声名远播。此外，青海的特色小吃甜醅和馓子等，也为其增添了个性化的色彩。

ชิงให้มีชื่อเสียงด้านอาหารคาวและอาหารหลักที่ทำจากเนื้อวัวเนื้อแกะและผลิตภัณฑ์นมที่ทำจากนมจามรี นอกจากนี้ยังมีอาหารทานเล่นอันเป็นเอกลักษณ์สุดพิเศษของชิงให้ เช่น ข้าวหมกหวานเลียนเพยและเส้นหมี่ม้วนทอดที่ช่วยเพิ่มเอกลักษณ์โดดเด่นให้กับอาหารชิงให้อีกด้วย

青海的特色美食有手抓羊肉、烤串、羊肉汤、尕面片、羊肠面、土火锅、酿皮、拉条子和牛肉干等。让我们来了解一下其中的几种特色美食吧！

อาหารรสเลิศอันเป็นเอกลักษณ์ของชิงให้ยังมีเนื้อแกะฉีก เนื้อเสียบไม้ย่าง ซุปเนื้อแกะ หมี่เส้นสดก่าเมี่ยน หมี่ไส้แกะ หม้อไฟหม้อดิน เส้นเย็นเนียงผี เส้นหมี่คลุกและเนื้อวัวแห้งเป็นต้น พวกเรามาทำความเข้าใจกับอาหารเลิศรสอันเป็นเอกลักษณ์ที่กล่าวมานี้สักสองสามอย่างกัน!



手抓羊肉是青海的代表性菜肴。顾名思义，就是用手撕开羊肉食用的一道料理。首先，羊肉经过恰如其分的火候慢炖，加一点盐，将一碟蒜和特制调料放在一旁，嚼着生蒜和蘸料后的羊肉，会有一种成为广袤草原上游牧民的感觉。

เนื้อแกะฉีกเป็นอาหารคาวที่แสดงความเป็นอาหารชิงให้ มีความหมายตามชื่อ ก็คือเป็นเมนูที่ใช้มือฉีกเนื้อแกะทาน อันดับแรกตุ๋นเนื้อแกะด้วยไฟแรงพอเหมาะ เหยาะเกลือเล็กน้อย นำกระเทียมถ้วยตะไลเล็ก ๆ และเครื่องปรุงพิเศษวางลงไปเคี่ยว เคี้ยวกระเทียมสดกับเนื้อแกะจิ้มน้ำจิ้ม คุณจะรู้สึกราวกับได้เป็นชนเผ่าเลี้ยงสัตว์เร่ร่อนบนทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่



拉面片是用手将揉好的面团揪成宽而薄的片状，放入沸水中煮熟后盛于盘中，配上各种调料、蔬菜和肉一起食用的菜品。

หมี่เส้นสดก่าเมี่ยนก็คือแผ่นแป้งที่มาจากการใช้มือนวดก้อนแป้งและคลึงให้มีขนาดกว้างและบางด้วยมือ ใส่ลงในน้ำเดือดต้มให้สุก จัดใส่จานเสิร์ฟพร้อมกับเครื่องปรุงต่าง ๆ ผักสดและเนื้อสัตว์

羊肠面是一种面食，其独特之处在于以羊肠为主料，所以得名“羊肠”。主要做法是将葱、姜、胡椒等佐料与羊血、面粉一起混合后，倒入仔细处理后的羊肠里扎口，煮熟，放置在面条上，再将羊肠和萝卜、葱、蒜熬制出来的汤汁浇在面上。

หมี่ไส้แกะเป็นอาหารประเภทแป้งแบบหนึ่ง มีเอกลักษณ์เฉพาะตรงที่ใช้ไส้แกะเป็นส่วนประกอบหลัก จึงได้ชื่อว่า “หมี่ไส้แกะ” วิธีการปรุงก็คือผสมต้นหอมขิง พริกไทยและเครื่องปรุงต่าง ๆ เข้ากับเลือดแกะและแป้ง เทลงในไส้แกะที่ผ่านกระบวนการจัดการทำความสะอาดอย่างดี ริดไว้แล้วต้มให้สุก จัดวางลงบนเส้นหมี่ จากนั้นผสมไส้แกะกับหัวไชเท้า ต้นหอมและซूपที่ปรุงจากกระเทียมราดลงบนเส้น



土火锅是一种火锅菜肴，在青海地区广泛食用。与一般火锅不同的是，土火锅中的肉和蔬菜等食材是带着汤汁一起上桌的。

หม้อไฟหม้อดินเป็นหม้อไฟที่รับประทานกันอย่างแพร่หลายในแถบพื้นที่ซึ่งให้ แตกต่างจากหม้อไฟทั่วไปตรงที่ส่วนผสมต่าง ๆ อย่างเช่นเนื้อสัตว์และผักในหม้อไฟหม้อดินจะเสิร์ฟพร้อมซूप

酿皮是一道类似凉皮但又有所不同的小吃。酿皮的制作方法如下：将面粉与凉水混合揉成面团，然后将面团浸泡在温水中，并用手揉搓。当淀粉沉淀后，把水倒掉，加入食用苏打定型，然后放入竹蒸锅中蒸熟，冷却后再切成手指粗细的条状。由于经过了分离淀粉和蛋白质的洗面过程，所以面筋相对较厚，并呈微黄色，具有松软的口感。将酿皮盛入碗中，加入辣椒油、食盐、醋、芥末粉、蒜汁、韭菜碎等各种调料拌匀后，再撒上芝麻酱作为锦上添花的装饰。一口吃下去，会带来清爽、刺激的口感，让人胃口大开。

เส้นเอ็นเนียงผีเป็นของกินเล่นที่คล้ายกับเส้นเอ็นเหลียงผี แต่ก็มี ความแตกต่างกัน วิธีทำเส้นเอ็นเนียงผีมีดังนี้ ผสมแป้งกับน้ำเอ็นแล้วนวดให้เป็นก้อนแป้ง จากนั้นแช่แป้งในน้ำอุ่นแล้วนวดด้วยมือ เมื่อแป้งตกตะกอน ให้เทน้ำออก เติมน้ำเกลือให้คงรูป จากนั้นนึ่งในภาชนะที่ปิดฝาจนสุก ปล่อยให้เย็น แล้วจึงหั่นเป็นเส้นหนาประมาณหนึ่งนิ้วมือ เนื่องจากผ่านกระบวนการล้างแป้งเพื่อแยกแป้งกับโปรตีน ดังนั้นกลูเตนจึงค่อนข้างหนาและมีสีเหลืองเล็กน้อย ทำให้เนื้อสัมผัสอ่อนนุ่ม นำเส้นเอ็นเนียงผีวางลงในชาม เติมน้ำมันพริกเกลือ ซอสเปรี้ยว ผงมัสมั่น น้ำกระเทียม ใบกุยช่ายสับและเครื่องปรุงต่าง ๆ ผสมให้เข้ากัน จากนั้นราดด้วยซอสงาเพิ่มรสชาติให้ยิ่งเลิศรส ยามกินเข้าไปหนึ่งคำก็จะได้สัมผัสรสชาติเย็นสดชื่นและรสชาติอันน่าพึงพิริต เรียกว่าย่อยได้เป็นอย่างดี

以上这些以牛羊肉和面粉为主要食材的食物，展现了气候干燥、畜牧业发达的高原地区的独特风味。除了这些食物之外，喜欢茶和青稞酒的青海人也乐于食用酸奶、甜醅和馓子等食物。

อาหารที่กล่าวมาข้างต้นใช้เนื้อวัว เนื้อแกะและแป้งเป็นส่วนผสมหลัก แสดงให้เห็นถึงรสชาติอันเป็นเอกลักษณ์ของที่ราบสูงซึ่งมีสภาพอากาศแห้งและการเลี้ยงสัตว์ที่พัฒนาแล้ว นอกจากนี้ อาหารเหล่านี้แล้ว ชาวชิงให้ที่ชื่นชอบชาและสุราชิงเคอ ยังมีความสุขกับการได้กินอาหารต่าง ๆ อาทิ โยเกิร์ต ข้าวหมักหวานเทียนเพยและเส้นหมี่ม้วนทอดเป็นต้น





这里的“酸奶”指的是一种用牦牛奶制成的中式酸奶——牦牛酸奶，它比普通牛奶制成的酸奶味道更加浓郁。在青海，不论是在省会西宁还是在其他地区，都能轻易地品尝到当地人手工制作的牦牛酸奶。将一勺青海牦牛酸奶送入口中，会感觉有一丝酸味和微微的膻味。然而，一旦习惯之后，你就能体会到其浓郁且香醇的风味所带来的别样魅力。发酵好的酸奶味道浓厚，可与奶酪相媲美。

“โยเกิร์ต”在这里หมายถึงโยเกิร์ตแบบจีนชนิดหนึ่ง เป็นโยเกิร์ตที่ทำจากนมจามรีเรียกว่า“โยเกิร์ต”ซึ่งมีรสชาติเข้มข้นกว่าโยเกิร์ตทั่วไปที่ทำจากนมธรรมดา ในเชิงให้ ไม่ว่าจะเป็นในซีหนึ่งเมืองเอกของมณฑลหรือในพื้นที่อื่น ๆ คุณสามารถลิ้มรสโยเกิร์ตที่ทำด้วยมือของคนท้องถิ่นได้ไม่ยาก ยามตักโยเกิร์ตจามรีซิงให้เข้าปากหนึ่งคำ คุณจะรู้สึกได้ถึงรสเปรี้ยวและกลิ่นสาบเล็กน้อย อย่างไรก็ตาม เมื่อคุณคุ้นเคยแล้ว คุณจะสัมผัสได้ถึงเสน่ห์ของรสชาติที่เข้มข้นและหอมกลมกล่อมของโยเกิร์ตจามรีโยเกิร์ตที่หมักแล้วจะมีรสชาติเข้มข้นเทียบเท่ากับชีส

甜醅中的“醅”字是一个较少见的汉字，它的意思是“未经过滤的酒”；甜醅则可以理解为“未经过滤的甜酒”，这不得不让人好奇它到底是一种怎样的食物。但其实，甜醅可认为是一种呈淡黄色、有谷物颗粒的中式甜米露，它的主要原料是燕麦或高原地带产的一种农作物——青稞。

อักษร“เพย (醅)” ในคำว่าข้าวหมักหวานเถียนเพยเป็นอักษรจีนที่ไม่ค่อยได้เห็นบ่อยนัก ความหมายก็คือ “สุราที่ไม่ผ่านการกรอง” ข้าวหมักหวานเถียนเพยจึงสามารถเข้าใจได้ว่าเป็น “สุราหวานที่ไม่ผ่านการกรอง” จึงทำให้ผู้คนสงสัยว่าแท้จริงเป็นอาหารเช่นไร แต่ในความเป็นจริงแล้ว ข้าวหมักหวานเถียนเพยถือได้ว่าเป็นน้ำข้าวหมักหวานแบบจีน เป็นน้ำข้าวหมักหวานชนิดหนึ่งที่มีสีเหลืองอ่อนและมีธัญพืชผสม วัตถุดิบหลักคือข้าวโอ๊ตหรือผลัดผลที่เพาะปลูกบนที่ราบสูงที่เรียกว่า ข้าวบาร์เลย์ซิงเคอ




馓子是清明节时吃的一种油炸点心。在青海，回族的馓子很有名，青海省的回族人经常会拿出馓子招待客人。馓子的形状类似于炸过的面条，浅褐色的外表和它散发的香味，让人们不禁对它的味道产生好奇。它是将做成蛇盘状的长条面团缠绕在两根棍子之间，然后放入沸油中炸制而成。在炸制过程中，棍子要巧妙地上下左右来回晃动，就像在热水中冲洗黄丝堆一样。这种食物在过去被称为“寒具”。苏轼在《寒具》一诗中写道：“纤手搓成玉数寻，碧油煎出嫩黄深”——把馓子的油炸过程形象生动地流传到了今天。

เส้นหมี่ม้วนทอดเป็นของทอดกินเล่นที่กินกันในช่วงฤดูกาลชิงหิมิง¹ ในชิงให้เส้นหมี่ม้วนทอดของชาวหุย²มีชื่อเสียงมาก ชาวหุยในมณฑลชิงไห่ มักนำเส้นหมี่ม้วนทอดมาต้อนรับแขก รูปร่างของเส้นหมี่ม้วนทอดคล้ายกับเส้นหมี่ทอด มีสีน้ำตาลอ่อนและกลิ่นหอม ทำให้ผู้คนอยากรู้ถึงรสชาติของมัน วิธีการทำก็คือวางเส้นแป้งยาวขดเป็นรูปขดไว้บนท่อนไม้สองท่อน จากนั้นลงทอดในน้ำมันเดือด ระหว่างการทอดจะขยับท่อนไม้ขึ้นลง และซ้ายขวาอย่างชำนาญ ดึงดั่งล้างรีบปั่นสีเหลืองในน้ำร้อน อาหารจานนี้ในอดีตเรียกว่า “อาหารเย็น”³ ชูชื่อได้เขียนไว้ในบทกลอน “อาหารเย็น” ของเขาว่า “นิ้วมือเรียวกลิ้งดั่งหยก น้ำมันหยกมรดกทอดเส้นเหลืองกรอบ” กลอนวรรคนี้ได้มอบภาพมีชีวิตให้กับกระบวนการทอดเส้นหมี่ม้วนทอดสืบทอดมาจนถึงทุกวันนี้



在西宁最著名的美食街——莫家街，您可以品尝到充满少数民族特色的各种街头小吃。青海的美食融合了高原地区的特性和少数民族的风情，以特别的味道向人们展现了青海美食与众不同的魅力。

บนถนนม่อเจีย ถนนอาหารรสเลิศที่มีชื่อเสียงที่สุดของชิงไห่ คุณสามารถลิ้มรสอาหารทานเล่นริมทางหลากหลายที่เต็มไปด้วยกลิ่นอายอันเป็นเอกลักษณ์ของกลุ่มชาติพันธุ์ อาหารรสเลิศของชิงไห่ได้ผสมผสานกลิ่นอายความเป็นกลุ่มชาติพันธุ์และเอกลักษณ์ของที่ราบสูง ทำให้ผู้คนได้ลิ้มสัมผัสเสน่ห์ที่อันเป็นเอกลักษณ์ที่แตกต่างของอาหารชิงไห่ผ่านรสชาติอันแสนพิเศษ 

供图 / 图虫创意

- 1 ประเทศจีนมีสี่ฤดู ในแต่ละฤดูยังแบ่งออกเป็นหกฤดูกาลย่อย ชิงหิมิงเป็นฤดูกาลย่อยหนึ่งในฤดูใบไม้ผลิ คนไทยคุ้นเคยกันในชื่อว่าเทศกาลเซ่งเม้ง-ผู้แปล
- 2 กลุ่มชาติพันธุ์หนึ่งในประเทศจีน นับถือศาสนาอิสลาม-ผู้แปล
- 3 หมายถึงอาหารที่กินในเทศกาลทานสื่อหรือเทศกาลอาหารเย็น หมายถึงเทศกาลที่ไม่ก่อไฟปรุงอาหาร ชูชื่อ กวีเอกสมัยราชวงศ์ซ่งได้แต่งบทกลอนชมอาหารนี้ขึ้นวรรคหนึ่ง-ผู้แปล



永不凋谢的“酥油花”

“ประติมากรรมดอกเนย” ที่ไม่มีวันโรยรา

作者：李立欣 หลี่ ลี่ซิน

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวเทพุทัย



酥油是中国人喜爱的食物，也是食品加工中不可或缺的油脂之一，可用来加工糖果、制作面包和蛋糕等。那么，用酥油制作的酥油花也是食品吗？不是，它是永不凋零的“鲜花”，是青海省塔尔寺奉献给世界的艺术珍品。

椰菜是食用油料โปรดของชาวจีนและยังเป็นหนึ่งในไขมันที่ขาดไม่ได้ในการแปรรูปอาหาร สามารถใช้ในการแปรรูปลูกกวาด ทำขนมปังและเค้ก ฯลฯ ถ้าเช่นนั้นดอกไม้ที่ทำจากเนยใสถือว่าเป็นอาหารด้วยหรือไม่ ไม่ใช่ มันคือ “ดอกไม้สด” ที่ไม่เคยเหี่ยวเฉา ซึ่งเป็นผลงานศิลปะอันล้ำค่าที่ทางวัดธาเออร์ มณฑลชิงไห่ได้สร้างสรรค์ขึ้นให้กับโลกใบนี้

关于酥油花的起源，史书中没有明确的记载。据传说，人们用它来代替鲜花作为敬奉佛祖的供品。

ต้นกำเนิดเกี่ยวกับดอกไม้ในหนังสือประวัติศาสตร์ไม่มีการ

บันทึกที่ชัดเจนตามตำนานเล่ากันว่าผู้คนใช้ดอกไม้แทนดอกไม้สดเพื่อกลายเป็นพุทธบูชา

酥油分动物酥油和植物酥油，制作酥油花用的是动物酥油。酥油通常呈黄白色，在低温时呈凝固状，有很好的可塑性。随着酥油花制作技术日益成熟，艺僧们发现，白色酥油在颜色调和方面融合度更佳，所以塔尔寺制作酥油花要求使用的酥油必须是纯白色的。

เนยใสแบ่งออกเป็นเนยใสจากสัตว์และเนยใสจากพืชและใช้เนยใสจากสัตว์เพื่อทำดอกไม้ เนยใสจะมีสีเหลือง-ขาว แข็งตัวที่อุณหภูมิต่ำและมีลักษณะปั้นหล่อได้ง่าย เมื่อเทคโนโลยีการทำดอกไม้ได้พัฒนาขึ้นทุกวัน เหล่าพระศิลปินได้ค้นพบว่าเนยขาวใช้ผสมสีได้ดีกว่า ดังนั้นเนยที่ต้องใช้ในการทำดอกไม้ที่วัดธาเออร์จึงต้องเป็นสีขาวบริสุทธิ์



塔尔寺精致细腻的酥油花完全是手工制作的。寺里的僧人从学习制作酥油花那天开始，便终身从艺。因为酥油在 15°C 时会变形，在 25°C 左右会融化，所以在制作酥油花的过程中，要分分秒秒留意温度的变化。酥油花的制作一般需要三个月的时间，且通常是在青海冬季最寒冷的时节。为了避免体温融化酥油，艺僧们的双手必须不时地浸泡在刺骨的冰水中，或抓握冰块，以始终保持双手冰凉。所以酥油花的制作是对艺僧们身体和技艺的双重挑战，正是那一双双巧手，才让酥油绽放出精美绝伦的“酥油花”。

ประติมากรรมดอกเนยที่ละเอียดประณีตในวัดถาเออร์นั้น เป็นงานหัตถกรรมทั้งหมด พระในวัดได้ฝึกฝนศิลปะมาตลอดชีวิตตั้งแต่วันที่ได้เรียนรู้วิธีการทำดอกเนย ทั้งนี้เนื่องจากเนยใสจะเปลี่ยนรูปที่อุณหภูมิ 15°C และละลายที่ประมาณ 25°C ดังนั้นในระหว่างกระบวนการทำดอกเนย จึงต้องใส่ใจกับการเปลี่ยนแปลงของอุณหภูมิทุกวินาที โดยทั่วไปในการสร้างประติมากรรมดอกเนยจะใช้เวลาสามเดือนและสร้างในฤดูหนาวในช่วงที่หนาวที่สุดในซิงไห่ อีกทั้งเพื่อป้องกันไม่ให้อุณหภูมิของร่างกายทำให้เนยใสหลอมละลาย มือของพระศิลปินจะต้องจุ่มลงในน้ำแข็งที่กัดมืออยู่บ่อยๆ หรือจับก้อนน้ำแข็งเพื่อให้มือเย็นอยู่ตลอดเวลา ดังนั้นการสร้างงานประติมากรรมดอกเนยจึงเป็นความท้าทายทั้งในเรื่องสภาพร่างกายและฝีมือทางศิลปะของพระศิลปิน มืออันเชี่ยวชาญแต่ละคู่นั้นเองที่ทำให้เนยใสกลายเป็น “ประติมากรรมดอกเนย” อันวิจิตรงดงาม



塔尔寺设立了两个专门制作酥油花的机构——“上花院”和“下花院”。两个花院相互竞争，也相互借鉴，不断推陈出新。酥油花的题材和内容非常广泛，涉及佛经故事、历史人文、民间传说以及丰富多彩的现代生活。庄严神圣的佛像、形神兼备的人物、风景秀美的山水、美轮美奂的亭台楼阁、形象逼真的飞禽走兽、细腻传神的花卉树木等，都在艺僧们的手上灵动展现，栩栩如生。酥油花的尺寸从小不盈寸到高至数米不等，雕塑手法从单塑到立塑和浮塑相结合，再到单塑和组塑相结合，不断融入的科技元素让酥油花的制作工艺更加精湛。

วัดถาเออร์ได้จัดตั้งสถาบันสองแห่งที่เชี่ยวชาญด้านการทำประติมากรรมดอกเนย คือ “ช่างฮวยวน” และ “เซียฮวยวน” สถาบันทั้งสองแห่งแข่งขันกันและเรียนรู้ซึ่งกันและกัน อีกทั้งยังสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ๆ อย่างต่อเนื่อง ธิมและเนื้อหาของประติมากรรมดอกเนยนั้นกว้างมาก มีทั้งเรื่องราวทางพุทธศาสนา ประวัติศาสตร์และมนุษยศาสตร์ นิทานพื้นบ้านและชีวิตสมัยใหม่ที่เต็มไปด้วยสีสัน พระพุทธรูปที่เคร่งขรึมและศักดิ์สิทธิ์ บุคคลที่กายและจิตเป็นหนึ่งเดียวกัน ทิวทัศน์ภูเขาและสายน้ำอันสวยงาม ศาลาที่วิจิตรงดงาม นก สัตว์ ดอกไม้และต้นไม้ที่ดูราวเสมือนจริง ฯลฯ ผลงานเหล่านี้ได้แสดงผ่านมือของพระศิลปินอย่างมีจิตวิญญาณเสมือนจริง นอกจากนี้ขนาดของประติมากรรมดอกเนยมีตั้งแต่ยังไม่ถึงนิ้วไปจนถึงสูงหลายเมตร เทคนิคการปั้นมีตั้งแต่แบบเดี่ยวไปจนถึงการผสมผสานระหว่างแบบแนวตั้งและแบบนอน รวมถึงการผสมผสานระหว่างแบบเดี่ยวและแบบกลุ่ม การบูรณาการองค์ประกอบทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอย่างต่อเนื่องทำให้กระบวนการสร้างประติมากรรมดอกเนยมีความประณีตยิ่งขึ้น

酥油花使用的颜料与众不同，主要是矿物染料，是用各色宝石和其他珍贵原料研磨而成：红色源自玛瑙，绿色取自翡翠，白色来自珍珠，黄色出自黄金，蓝色来自孔雀石，黑色则取自地下深处的木炭……这些从名山大川中获取的天然颜料，与洁白的酥油融合成绚烂的色彩，经由金粉、银粉勾勒之后，永不褪色，让酥油花精美绝伦。

สีที่ใช้ในประติมากรรมดอกเนยมีความแตกต่างจากสีโดยทั่วไป โดยหลักเป็นสีจากแร่ซึ่งบดจากอัญมณีและวัตถุดิบล้ำค่าอื่นๆ สีแดงมาจากโมรา สีเขียวมาจากมรกต สีขาวมาจากไข่มุก สีเหลืองมาจากทองคำ สีน้ำเงินมาจากมาลาไคต์ สีดำนำมาจากถ่านที่อยู่ ลึกใต้ดินสีจากธรรมชาติที่ได้มาจากภูเขาและแม่น้ำที่มีชื่อเสียงเหล่านี้ เมื่อนำมาผสมกับเนยใสที่ขาวบริสุทธิ์ ออกมาเป็นสีสันทที่สวยงามแล้ว เมื่อทาด้วยผงทองคำและผงเงินสีจะไม่มีวันซีดจาง ทำให้ประติมากรรมดอกเนยมีความวิจิตรงดงาม



每年农历正月十五，代表中国酥油花制作技艺最高水准的塔尔寺酥油花如约展出。在僧人乐队的伴奏下，清幽婉转的音乐在展厅回荡，人们在祈福的同时，满眼尽是精彩纷呈的酥油花，那是一场令人过目难忘的视觉盛宴。

ทุกปีในวันทีสิบห้าของเดือนแรกตามปฏิทินจันทรคติ ประติมากรรมดอกเนยแห่งวัดธาเออร์ซึ่งแสดงถึงทักษะระดับสูงสุดในการสร้างสรรค์ประติมากรรมดอกเนยของจีนจะได้รับการจัดแสดงตามกำหนดการ ภายใต้การบรรเลงดนตรีของคณะสงฆ์ ดนตรีอันไพเราะก้องกังวานไปทั่วห้องนิทรรศการพร้อมกับคณะสงฆ์ ขณะที่ผู้คนกำลังอธิษฐานจิตขอพร จากประติมากรรมดอกเนยอันสวยสดงดงามได้เป็นภาพอันตรึงตาแก่ผู้คนที่ไม้อาจลืมเลือน ๔๖



扎西尖措 与唐卡的故事

เรื่องเล่าของ
จาซีเจียนชวักกับภาพวาดทั้งกา
ของทิเบต

作者：晏如 เอียน หู
翻译：朱金英 วิภาวรรณ สุนทรจามร

唐卡

唐卡是来源于中国藏族文化的绘画艺术，“唐卡”一词是藏语的音译，意思为“填补空白”。唐卡作品通常以藏传佛教题材为主，通过细致的线条、鲜艳的色彩以及生动的人物，描绘出藏族的宗教、社会、文化习俗。

ทั้งกามีต้นกำเนิดมาจากวัฒนธรรมด้านศิลปะการวาดภาพของชนชาติทิเบต คำว่า ทั้งกาเป็นคำเลียนเสียงจากคำในภาษาทิเบต มีความหมายว่า “เติมเต็มสิ่งที่ว่างเปล่า” ผลงานทั้งกาโดยทั่วไปมักจะเป็นหัวข้อเกี่ยวกับการเผยแผ่พระพุทธศาสนาของทิเบตเป็นประเด็นหลัก โดยอาศัยศิลปะการวาดภาพด้วยเส้นสายลวดลายอย่างประณีตพิถีพิถัน มีสีสดใส ตลออดจนภาพบุคคลที่ดูเสมือนจริงเป็นการแสดงออกที่สะท้อนภาพของศาสนา สังคมและวัฒนธรรมประเพณีของชนชาติทิเบต

青海省的黄南藏族自治州被誉为唐卡的传承之乡，是“热贡唐卡”的发祥地。热贡唐卡属于热贡艺术，热贡艺术作为青海民间艺术的代表，先后被列入中国国家非物质文化遗产和联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。在青海黄南地区，有很多擅长绘制唐卡的民间艺人，扎西尖措就是在这块土地上成长起来的一位优秀画师。

พื้นที่ปกครองตนเองชนชาติทิเบตหวงหนาน มณฑลชิงไห่ได้รับการกล่าวขานว่าเป็นบ้านเกิดของศิลปะการวาดภาพทั้งกาที่มีการสืบทอดต่อเนื่องกันมา เป็นจุดกำเนิดของ “ทั้งกาแห่งเยอร์กัง” ทั้งนี้ “ทั้งกาแห่งเยอร์กัง” จัดเป็นประเภทหนึ่งของ “ศิลปะเยอร์กัง” มีบทบาทในฐานะที่เป็นตัวแทนของศิลปะพื้นบ้านแห่งมณฑลชิงไห่ โดยได้รับการขึ้นทะเบียนเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้แห่งชาติของจีน และอยู่ในรายนามที่เป็น

ตัวแทนของมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของมนุษยชาติแห่งองค์การสหประชาชาติ (UNESCO) ในพื้นที่เขตหวงหนานในมณฑลชิงไห่ มีจิตรกรพื้นบ้านจำนวนมากที่มีความชำนาญในการวาดภาพทั้งกาของทิเบตและจาซีเจียนชัว คือหนึ่งในจิตรกรยอดเยี่ยมซึ่งเป็นที่ประมาจารย์แห่งการวาดภาพทั้งกาที่เกิดขึ้นและเติบโตในดินแดนแห่งนี้

扎西尖措有“青海省省级工艺美术大师”的称号，担任中国工艺美术协会唐卡专业委员会副主任等职务。幼时的扎西尖措从村中老一辈唐卡艺人那里开始了他的绘画启蒙课。由于家境并不富裕，买不起好的画材，他便以木棍、树枝、石头和粉笔等为绘画工具，以黄土地为“画布”学习绘画唐卡。

จาซีเจียนชัวได้รับการขนานนามว่าเป็น “ปรมาจารย์ด้านศิลปะและหัตถกรรมระดับมณฑลแห่งมณฑลชิงไห่” และดำรงตำแหน่งรองผู้อำนวยการคณะกรรมการผู้เชี่ยวชาญด้านศิลปะทั้งกาของสมาคมศิลปะและหัตถกรรมแห่งชาติจีน จาซีเจียนชัว ในวัยเด็กเขาได้เริ่มต้นบทเรียนพื้นฐานของการวาดภาพจากจิตรกรอาวุโสวาดภาพทั้งกาในหมู่บ้าน เนื่องจากสภาพทางครอบครัวของเขาซึ่งไม่ได้ร่ำรวย ทำให้ไม่มีเงินทองพอที่จะซื้ออุปกรณ์การวาดภาพที่ดีได้ เขาจึงใช้ท่อนไม้ กิ่งไม้ ก้อนหินและชอล์กเป็นเครื่องมือในการวาดภาพ และใช้ผืนแผ่นดินที่เป็นดินสีเหลืองแทน “ผืนผ้าใบ” ในการฝึกฝนการวาดภาพทั้งกา

高考后，他选择到青海民族大学工艺美术设计专业就读，在学习素描、油画的同时，尝试将它们融入唐卡的绘画之中。毕业时，扎西尖措举办了该校首次学生个人唐卡作品展。

ต่อมาหลังการสอบคัดเลือกเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา จาซีเจียนชัวเลือกที่จะไปศึกษาต่อในสาขาวิชาการออกแบบศิลปะและหัตถกรรม มหาวิทยาลัยชนชาติแห่งชิงไห่ขณะที่เขาเริ่มศึกษาเรียนรู้ด้านการสเก็ตซ์ภาพและการวาดภาพสีน้ำมัน ในเวลาเดียวกันนั่นเอง เขาก็ทดลองนำศิลปะการวาดภาพทั้งกาผสมผสานเข้าไปในการวาดภาพของเขาด้วย เมื่อจบการศึกษาเขาได้จัดนิทรรศการแสดงผลงานภาพวาดศิลปะทั้งกาของตนเอง นับเป็นครั้งแรกของนักศึกษาที่จัดแสดงผลงานส่วนตัวของมหาวิทยาลัยแห่งนี้

扎西尖措的作品注重各地区的文化交融。一次在参观山西太原的云冈石窟时，他注意到石窟中佛像底座上的彩绘与他家乡藏式建筑上的绘画图案，不论是样式还是颜色都十分相似。在他看来，今天在藏传佛教中盛行的很多艺术形式，都是从中国其他地区“引进”的。为了更好地了解这些艺术传播的脉络，他利用到各地参展的机会，开始研究藏式建筑图案与其文化背景，以期了解青海地区文化与中国其他地区文化交流的历史。

ผลงานของจาซีเจียนซัว จะให้ความใส่ใจเกี่ยวกับการผสมผสานวัฒนธรรมของแต่ละพื้นที่ ครั้งหนึ่ง ในขณะที่เขากำลังเข้าชมงานศิลปะในถ้ำหินแกะสลักหวิ่นกั้ง ที่เมืองไ่หยวน มณฑลชานซี เขาสังเกตเห็นว่าจิตรกรรมบนฐานพระพุทธรูปในถ้ำหินแกะสลักกับลวดลายภาพวาดบนสถาปัตยกรรมที่บ้านเกิดของเขาในทิเบต ไม่ว่าจะในรูปแบบหรือว่าสีล้วนล้วนมีความละเอียดคล้ายคลึงกันอย่างยิ่ง ในความคิดของเขา ปัจจุบันรูปแบบอันหลากหลายทางศิลปะที่กำลังได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในพุทธศาสนาของทิเบต ล้วนเป็นการ “นำเข้า” มาจากพื้นที่อื่น ๆ ของประเทศจีนทั้งสิ้น เพื่อให้เข้าใจบริบทของการเผยแพร่งานศิลปะเหล่านี้ได้ดียิ่งขึ้น เขาจึงใช้ประโยชน์จากโอกาสในการเข้าร่วมในการจัดนิทรรศการในพื้นที่ต่าง ๆ และเริ่มศึกษาลวดลายของสถาปัตยกรรมแบบทิเบตและภูมิหลังทางวัฒนธรรม เพื่อหวังว่าจะสามารถทำความเข้าใจประวัติศาสตร์ของการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างพื้นที่ในมณฑลซิงไห่กับพื้นที่ส่วนอื่น ๆ ของประเทศจีน

2018 年，扎西尖措根据自己整理的藏式建筑图案资料创作了百幅系列作品《吉祥彩绘》，让许多唐卡画师从中了解



到藏式建筑图案的历史渊源，并开始将其作为唐卡作品的主题进行创作，不再局限于佛像唐卡的绘画。

ในปี 2018 จาซีเจียนซัว ได้สร้างสรรค์ผลงาน “จิตรกรรมภาพมงคล” จำนวน 100 ชิ้น โดยสร้างสรรค์ขึ้นจากการอ้างอิงข้อมูลที่เขาได้รวบรวมมาจากลวดลายของสถาปัตยกรรมในทิเบต จากผลงานเหล่านี้ ทำให้ศิลปินวาดภาพศิลปะทั้งกาจำนวนมากได้ศึกษาและเรียนรู้ทำความเข้าใจเกี่ยวกับต้นกำเนิดทางประวัติศาสตร์ของลวดลายทางสถาปัตยกรรมแบบทิเบต นำสิ่งเหล่านี้เป็นประเด็นหลักในการสร้างสรรค์ผลงานศิลปะทั้งกาและไม่จำกัดอยู่เพียงเฉพาะการวาดภาพพระพุทธรูปเท่านั้น

扎西尖措又尝试对传统唐卡绘画的内容进行革新。他发现，传统的唐卡画面结构基本是以主位的释迦牟尼、两旁的十六尊者和下方的四大天王为定式，众多人物都集中于一幅画面中。扎西尖措尝试将十六尊者从这样的群像中单独拆分出来，又融入青海、西藏和四川三地的藏式绘画风格，创作出《十六尊者》系列作品，这也使他成为第一位获得中国国家青年艺术创作人才资助项目的唐卡画师。



จาซีเจียนซัวยังได้พยายามทดลองดำเนินการปฏิรูปเปลี่ยนแปลงเนื้อหาการวาดภาพทั้งกาแบบดั้งเดิมอีกด้วย เขาค้นพบว่า โครงสร้างของภาพทั้งกาแบบดั้งเดิมนั้น โดยพื้นฐานแล้วจะมีรูปแบบตายตัว โดยมีพระศากยมุนีเป็นแกนหลักและมีพระอรหันต์ชายขาวสองด้านจำนวน 16 รูป รวมทั้งท้าวจตุโลกบาลทั้งสี่ที่อยู่บริเวณฐานด้านล่าง ซึ่งตัวบุคคลจำนวนมากเหล่านี้ล้วนถูกรวมไว้ให้ปรากฏอยู่ในภาพวาดเพียงภาพเดียว จาซีเจียนซัว ได้ทดลองแยกเอาพระอรหันต์ทั้ง 16 รูปออกมาต่างหากจากภาพกลุ่มบุคคลทั้งหมดข้างต้นและนำไปผสมผสานเข้ากับรูปแบบท่วงท่าของการวาดภาพของทิเบต อันประกอบไปด้วยรูปแบบการวาดภาพของสามพื้นที่ คือชิงไห่ ทิเบตและเสฉวน โดยได้สร้างสรรค์เป็นผลงาน ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับ “พระอรหันต์ 16 รูป” ซึ่งทำให้เขากลายเป็นจิตรกรทั้งภาคคนแรกที่ได้รับทุนสนับสนุนจากโครงการเยาวชนผู้มีความสามารถสร้างสรรค์ทางศิลปะแห่งชาติของจีน

在追求创新的同时，扎西尖措依旧保留了唐卡绘画传承多年的“本味”。他从黄南地区老一辈的唐卡绘画艺人那里了解到，现代技术生产出的画布通常使用石膏粉来打磨，而传统画布则因为早年间的条件限制，通常都是就地取材——将当地的黄土烧制、过筛、打磨后再抹到画布上。扎西尖措按此传统技法来准备画布，呈现出土黄的底色，与矿物颜料融合后创作出的唐卡画有一种复古的味道，颇具古代宫廷唐卡画的风格。

ในระหว่างที่มุ่งมั่นในการคิดค้นสร้างสรรค์นวัตกรรม จาซีเจียนซัวยังคงรักษา “กลิ่นไอดั้งเดิม” ที่มีการสืบทอดมาอย่างยาวนานของการวาดภาพทั้งกาแบบทิเบตเอาไว้ เขาได้เรียนรู้จากจิตรกรอาวุโสผู้สร้างสรรค์ภาพวาดทั้งกาของทิเบตในพื้นที่เขตหนิงหนานว่าผืนผ้าใบที่ผลิตขึ้นด้วยเทคโนโลยีสมัยใหม่โดยทั่วไปแล้วมักจะใช้ผงยิปซัมในการเคลือบขัดเงา ส่วนผืนผ้าใบแบบดั้งเดิมนั้น เนื่องจากในยุคสมัยแรก ๆ นั้นถูกจำกัดด้วยเงื่อนไขหลายประการ โดยทั่วไปจึงมักหาวัสดุที่มีอยู่ในท้องถิ่นนั่นคือนำดินสีเหลืองในท้องถิ่นมาเผา จากนั้นทำการร่อนแล้วทำการขัดเงา หลังจากนั้นค่อยนำไปเคลือบบนผืนผ้าใบ จาซีเจียนซัว ยังคงนำเทคนิคแบบดั้งเดิมนี้อำใช้ในการจัดเตรียมผืนผ้าใบ ทำให้ยังคงปรากฏให้เห็นพื้นหลังที่เป็นดินสีเหลืองอยู่ เมื่อผสมผสานเข้ากับเม็ดสีที่สกัดจากแร่ชนิดต่าง ๆ สามารถสร้างสรรค์เป็นภาพวาดทั้งกาที่มีกลิ่นไอแบบย้อนยุคได้เป็นอย่างดี อีกทั้งยังมีลักษณะที่เป็นรูปแบบของภาพทั้งกาที่เป็นแบบฉบับของราชสำนักในยุคโบราณอีกด้วย

近年来，唐卡的需求量在不断增长，扎西尖措心中也浮现一个念想，就是培养更多的唐卡绘画人才。毕业后，他在青海省会西宁市设立了自己的唐卡工作室，到目前为止招收了30多名学生。在当地人看来，学习唐卡绘画是很隆重的一件事。曾经有一名来自贫困地区的学生到扎西尖措的工作室求学，“他们一家子七口人都来送这个孩子学画唐卡，”扎西尖措回忆道。

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา ความต้องการภาพวาดทั้งกายังคง

เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ทำให้จาซีเจียนชั่วเกิดแนวความคิดขึ้นว่า จะต้องอบรมบ่มเพาะสร้างบุคลากรที่เป็นจิตรกรวาดภาพทังกาให้มากยิ่งขึ้น หลังจากที่เขาจบการศึกษา เขาได้ก่อตั้งสตูดิโอเพื่อสร้างสรรค์งานศิลปะทังกาขึ้นที่เมืองเอกซีหนิงจวบจนปัจจุบัน ได้เปิดรับนักเรียนแล้วเป็นจำนวนกว่า 30 คน ในสายตาของคนในท้องถิ่น การเรียนวาดภาพทังกานับว่าเป็นเรื่องที่ยิ่งใหญ่มาก ครั้งหนึ่ง นักเรียนจากพื้นที่ยากจนได้มาขอเข้าเรียนที่สตูดิโอของจาซีเจียนชั่ว ซึ่งเขาได้เล่าย้อนรำลึกถึงเรื่องราวในตอนนั้นว่า “สมาชิกทั้งหมดในครอบครัวจำนวน 7 คน ได้เดินทางมาส่งเด็กคนนี้เพื่อเข้าเรียนการวาดภาพทังกา ”

除此之外，唐卡推介会和艺术基金资助项目等也帮助唐卡民间艺人打通了个人创作与对外交流之间的通道。通过中国文



联的平台，扎西尖措与同期校友一起在青海当地设立了唐卡写生基地，并挂牌“湖南师范大学当代艺术研究中心”。

นอกจากนี้ กิจกรรมเพื่อการส่งเสริมศิลปะทังกาและโครงการที่ได้รับทุนสนับสนุนด้านศิลปะเป็นต้น ก็ได้เปิดช่องทางช่วยเหลือทำให้ศิลปินพื้นบ้านทังกาสามารถสร้างสรรค์ผลงานส่วนบุคคลและการแลกเปลี่ยนกับโลกภายนอก และอาศัยช่องทางของสมาพันธ์แควดวงศิลปะและวรรณกรรมแห่งชาติจีน จาซีเจียนชั่ว ได้ร่วมกับเพื่อนนักศึกษาร่วมรุ่น ร่วมกันจัดตั้งฐานที่มั่นเพื่อการสเก็ทภาพทังกาจากสถานที่จริง โดยได้กำหนดให้เป็น “ศูนย์วิจัยศิลปะสมัยใหม่และร่วมสมัยแห่งมหาวิทยาลัยครุศาสตร์หุหนาน”

他们邀请了来自湖南的画家朋友体验唐卡绘画，这些画家回到湖南后举办了唐卡展览，相关新闻的浏览量在短短几天内就突破了 30 万次。“要达到这样的宣传力度，靠我自己是办不到的，”扎西尖措说。有了这样的经历，他目前正在考虑打造唐卡绘画体验的新模式，不仅可以让具有专业技能的画家参与其中，还可以让普通人感受到唐卡的别样魅力。

พวกเขาายังได้เชิญเพื่อนจิตรกรจากมณฑลหูหนานเพื่อให้มาสัมผัสกับประสบการณ์จริงของการวาดภาพทังกา หลังจากที่จิตรกรเหล่านี้ได้เดินทางกลับไปหุหนานแล้ว พวกเขาเข้าร่วมกันจัดนิทรรศการภาพวาดทังกา ในระยะเวลาสั้น ๆ เพียงไม่กี่วันเท่านั้น ปรากฏว่ามีจำนวนยอดผู้เข้าชมข่าวสารที่เกี่ยวข้องมากกว่า 300,000 ครั้ง จาซีเจียนชั่วกล่าวว่า “การที่จะบรรลุเป้าหมายของการประชาสัมพันธ์ที่มีประสิทธิภาพเช่นนี้ หากจะอาศัยเพียงตัวเขาเองเท่านั้น ย่อมเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ไม่ดีอย่างเด็ดขาด” ด้วยประสบการณ์ดังที่กล่าวมา ปัจจุบันเขากำลังพิจารณาที่จะสร้างสรรค์รูปแบบใหม่ของประสบการณ์การวาดภาพทังกา ซึ่งไม่เพียงแต่จะทำให้จิตรกรที่มีทักษะความสามารถเฉพาะด้านศิลปะทังกาเข้าร่วมเท่านั้น แต่ยังสามารถทำให้คนทั่วไปได้สัมผัสถึงเสน่ห์อันเป็นเอกลักษณ์ของศิลปะทังกาอีกด้วย

扎西尖措抱着对唐卡的热爱，除了积极创作大量优秀的唐卡作品，还为唐卡发展作出贡献——深入探寻唐卡奥秘，将唐卡技艺创新融合，推动唐卡走出青海、走遍全国、未来走向世界。从中，我们看到了青海当地艺人对于唐卡艺术的代代传承与不断创新，也看到了中国对非遗技艺的保护与推广。

ด้วยความรักและความเอาใจจริงเอาใจซึ่งที่จาซีเจียนชั่วมีให้กับศิลปะทังกา นอกจากที่เขาจะสร้างสรรค์ผลงานศิลปะทังกาที่มีความยอดเยี่ยมจำนวนมากแล้ว เขายังมีคุณูปการอย่างยิ่งต่อการพัฒนาศิลปะทังกาอีกด้วย ด้วยการหยั่งลึกเพื่อการค้นหาความเร้นลับของศิลปะทังกา โดยบูรณาการนวัตกรรมด้านเทคนิคของการสร้างสรรค์งานศิลปะทังกา ขับเคลื่อนให้ศิลปะทังกาก้าวไปสู่ภายนอกพื้นที่มณฑลชิงไห่ ก้าวออกไปสู่สายตาของผู้คนทั่วทั้งประเทศและก้าวไปสู่ต่างประเทศในอนาคต จากสถานการณ์เหล่านี้ ทำให้พวกเราได้เห็นการส่งต่อและสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่นได้เห็นการสร้างสรรคนวัตกรรมใหม่ๆ ของศิลปะทังกาจากศิลปินพื้นบ้านในพื้นที่ซึ่งให้อยู่ตลอดเวลา และยังได้เห็นการอนุรักษ์ปกป้องและการส่งเสริมเผยแพร่ของประเทศจีนที่มีต่อทักษะความชำนาญและความสามารถทางศิลปะที่เป็นมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมด้วย



2020年8月，我获得北京大学社会学博士学位，旋即东渡日本，担任早稻田大学国际教养学部讲师，从事社会学的教学与科研工作，如今已是第三年了。

เดือนสิงหาคม ปี 2020 ข้าพเจ้าได้รับปริญญาสังคมวิทยาจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง กำลังจะไปรับหน้าที่อาจารย์คณะศิลปศาสตร์นานาชาติ มหาวิทยาลัยวาเซดะ ประเทศญี่ปุ่น ปัจจุบันข้าพเจ้าสอนและวิจัยด้านสังคมวิทยาที่เป็นปีที่สามแล้ว

我在早稻田大学开设了一门通识教育课程——“《论语》精读”。我和学生们一起细读《论语》原文，主要的阅读参考书包括宋代大儒朱熹的《四书章句集注》和《朱子语类》、明末大儒王夫之的《四书训义》以及民国学者钱穆撰写的《论语新解》。在这门课上，我会要求学生手抄半部《论语》，希望学生逐字理解《论语》，并增强对《论语》的实体感受。此外，我要求学生任选《论语》中的一条原文进行详细讲解（包括翻译成英语或日语），并完成一篇读书报告（从夏目漱石的《心》和曹雪芹的《红楼梦》中任选一本）。这门课得到了学生的认可，选课人数从第一年的20人提升到了第三年的60人，六个学期一共有200多人修过“《论语》精读”课。

ข้าพเจ้าเปิดรายวิชาการศึกษาทั่วไปหนึ่งรายวิชาชื่อว่า “การอ่านคัมภีร์หลุนอวี่” ข้าพเจ้าและนักศึกษาอ่านต้นฉบับคัมภีร์ “หลุนอวี่” อย่างละเอียด โดยอาศัยการอ้างอิงจากตำรา “ประมวลวรรณคดีบายตัวบทจตุรคัมภีร์” “บทสนทนาจู้ซีและศิษย์” ของจู้ซีนักวิชาการสำนักปรัชญาหลุนอวี่ราชวงศ์ซ่ง “ศัพทวิทยาจตุรคัมภีร์” ของหวังฟู่จื้อนักวิชาการสำนักปรัชญาหลุนอวี่ราชวงศ์หมิงและ “วิเคราะห์หลุนอวี่ใหม่” ของเฉียนมู่ นักวิชาการสมัยสาธารณรัฐจีนเป็นหลัก ในรายวิชานี้ข้าพเจ้าจะให้นักศึกษาคัดลอกคัมภีร์ “หลุนอวี่” ครึ่งเล่ม โดยหวังว่านักศึกษาจะทำความเข้าใจคัมภีร์ที่ละอักษร ทั้งจะได้เพิ่มพูนความรู้สึกที่ได้สัมผัสตัวเล่มคัมภีร์อีกด้วย นอกจากนี้ข้าพเจ้ายังให้นักศึกษาคัดเลือกข้อความจากคัมภีร์มาอธิบายอย่างละเอียด (รวมถึงแปลเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาญี่ปุ่น) ตลอดจนเขียนรายงานการอ่านหนังสือหนึ่งเล่ม (คัดเลือกจากนวนิยายเรื่อง “ใจ” ของหนัสนิมะ โซเซกีนิกเขียนชาวญี่ปุ่นยุคใกล้ จนถึงนิยายเรื่อง “ความฝันในหอแดง” ของเฉาเสวี่ยฉินนักเขียนชาวจีนยุคราชวงศ์ซ่ง) รายวิชานี้ได้รับการตอบรับจากนักศึกษาเป็นอย่างดี กล่าวคือจำนวนนักศึกษาที่เลือกรายวิชานี้เพิ่มจาก 20 คนในปีแรกเป็น 60 คนในปีที่สาม ใน 6 ภาคการศึกษา มีนักศึกษาทั้งสิ้น 200 กว่าคนที่เลือกรายวิชา การอ่านคัมภีร์หลุนอวี่



我在早稻田大学教《论语》

เมื่อข้าพเจ้าสอนคัมภีร์ “หลุนอวี่” ที่มหาวิทยาลัยวาเซดะ

作者：左雯敏 จั๋ว เหวินหมิ่น

翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวีรวงศ์

ค้นหาคุณค่าของคัมภีร์ “หลุนอวี่” ในที่นี้จะยกตัวอย่าง 2 ตัวอย่างมาอธิบายการวิจัยคัมภีร์ “หลุนอวี่” จากมุมมองทางสังคมวิทยา

例一：让座。在不愿意给别人添麻烦的日本社会，让座并不常见。但是在中国，年轻人在公交车或地铁上给老年人让座是一项约定俗成的社会义务。给老人让座有两种行动逻辑：第一种，让座是尊敬老人、遵守礼貌的美德；第二种，看到老人会想起自己年迈的父母或爷爷奶奶，希望也有人给他们让座。这两种行动逻辑达到了相似的效果。但是，第一种逻辑是道德教条，颇有“心灵鸡汤”的意味；第二种逻辑是“推己及人”，其基础是家庭伦理。基于家庭伦理的鲜活生命体验，从而激发出敬老孝老的仁敬之心，这样就把家庭伦理推到了家庭之外，这也就是儒家思想所说的“推己及人”。

ตัวอย่างที่ 1 การสละที่นั่งให้ผู้อื่น ในสังคมที่ไม่มียมสร้างความปลอดภัยแก่ผู้อื่นอย่างประเทศญี่ปุ่น การสละที่นั่งแก่ผู้อื่นมิใช่สิ่งที่พบเห็นได้บ่อยนัก แต่ในประเทศจีนการที่คนหนุ่มสาวลุกให้คนชราที่นั่งบนรถโดยสารประจำทางหรือรถไฟใต้ดินนั้น เป็นหน้าที่ทางสังคมที่เป็นธรรมเนียมปฏิบัติชนิดหนึ่ง ธรรมชาติทางพฤติกรรมนี้มี 2 ประการ หนึ่ง

开设“《论语》精读”课主要有以下三方面的考虑。第一，儒家思想对东亚社会具有广泛而深远的影响。早大学生以日本、中国和韩国的学生居多，我希望《论语》中的智慧可以让更多的学生受益。第二，儒家思想诠释了关系社会的人伦之道和君子人格的修养之道，这对于我们理解东亚社会的性质和东亚人的身份认同具有重要的启发作用。身处全球化的现代社会，这种文化自觉的通识教育可以帮助现代人构造健康充实的精神世界。第三，从社会学研究的角度来说，通过“《论语》精读”课把诞生于西欧工业时代的社会学与中国儒家思想相结合，可以推动中国社会学向前发展。

การเปิดรายวิชา “การอ่านคัมภีร์หลุนอวี่” นี้พิจารณาจากปัจจัย 3 ประการ ประการแรกคือแนวคิดสำนักปรัชญาหรือของขงจื้อมีอิทธิพลที่กว้างขวางและลึกซึ้งต่อสังคมเอเชียตะวันออกทั้งจีน ญี่ปุ่น และเกาหลี นักศึกษามหาวิทยาลัยวาเซดะมีนักศึกษาญี่ปุ่น จีนและเกาหลีได้จำนวนมาก ข้าพเจ้าหวังว่าภูมิปัญญาในคัมภีร์ “หลุนอวี่” จะเป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาในวงกว้าง ประการสองคือแนวคิดสำนักปรัชญาหรืออธิบายแนวทางปฏิสัมพันธ์ระหว่างบุคคลในสังคมและการฝึกฝนคุณสมบัติของวิญญูชน ซึ่งจะช่วยก่อเกิดความเข้าใจลักษณะสังคมเอเชียตะวันออกและลักษณะร่วมของชาวเอเชียตะวันออกได้อย่างมีนัยสำคัญ ในฐานะส่วนหนึ่งของสังคมโลกาภิวัตน์สมัยใหม่ การให้การศึกษาเพื่อความตระหนักรู้ทางวัฒนธรรมเช่นนี้จะช่วยคนยุคปัจจุบันในการรังสรรค์โลกทางจิตวิญญาณที่ปลอดภัยและสมบูรณ์ ประการที่สามคือจากมุมมองของการวิจัยด้านสังคมวิทยา รายวิชาการอ่านคัมภีร์หลุนอวี่ เป็นการเชื่อมโยงความรู้ทางสังคมวิทยาที่กำเนิดในยุคอุตสาหกรรมของยุโรปตะวันตกเข้ากับแนวคิดสำนักปรัชญาหรือของจีนจะช่วยผลักดันการพัฒนาความรู้ด้านสังคมวิทยาของจีนได้

从一般的学科分类而言，《论语》和儒学属于哲学学科的范畴，借由《论语》，我们可以把握儒家思想中那一整套具有东方特色的宇宙观、社会观、道德观、人生观和身体观等。在中国哲学研究的基础上，我们可以引入社会学的分析范式来进一步挖掘《论语》的价值。我举两个例子来说明如何从社会学的角度来研究《论语》。

หากพูดถึงการจำแนกสาขาวิชา คัมภีร์ “หลุนอวี่” และสำนักปรัชญาหรือจัดอยู่ในสาขาวิชาปรัชญา จากการอ่านคัมภีร์ “หลุนอวี่” เราจะเข้าใจทัศนะที่เป็นลักษณะพิเศษของตะวันออกที่อยู่ในแนวคิดสำนักปรัชญาหรือ เช่น จักรวาลทัศน์ สังคม จริยธรรม ชีวิตและร่างกาย เป็นต้น บนพื้นฐานการวิจัยด้านปรัชญาจีนสามารถนำวิธีการวิเคราะห์เชิงสังคมวิทยามา





คือการสละที่นั่งเป็นการเคารพผู้สูงอายุและปฏิบัติตามมารยาทอันดีงาม หนึ่งในคือเมื่อเห็นคนชราก็คิดถึงบิดามารดาหรือปู่ย่าตายายที่สูงอายุ ของตนเองก็หวังว่าจะมีผู้สละที่นั่งแก่พวกเขาเช่นกัน ทั้ง 2 ประการล้วนแสดงผลลัพธ์แบบเดียวกัน แต่ประการแรกเป็นเรื่องทางศีลธรรม มีนัยยะให้กำลังใจแบบ “ซุบไก่แห่งจิตวิญญาณ” ประการที่สองเป็น “การรู้จักใจเราใจเขา” ซึ่งมีพื้นฐานจากปฏิสัมพันธ์ระหว่างบุคคลในครอบครัว การมีประสบการณ์ชีวิตที่ชัดเจนจากการปฏิสัมพันธ์ในครอบครัวจะส่งผลให้เกิดจิตเคารพและกตัญญูต่อผู้สูงอายุ เช่นนี้จะนำการปฏิบัติตนในครอบครัวมาปฏิบัตินอกครอบครัว จึงเป็นสิ่งที่แนวคิดสำนักทรูเรียกว่า “ใจเราใจเขา” นั่นเอง

例二：隔代抚养。在当前的中国社会，隔代抚养（老年人帮助照顾年幼的孙子孙女，以减轻年轻夫妇的抚育压力）是一件很常见的事情，但这在美国和日本却不常见。美国的老年人会觉得，即使已经年迈，但自己依然是一个自由的个体，有自由的生活，不应该被绑定在子女的家庭事务之中。从本质上说，这是一个个体主义的行动逻辑。但是，日本的老年人会觉得，

抚育子女是为人父母的责任，自己不能阻碍年轻夫妇履行为人父母的责任。从本质上说，这是一个加强“小家庭伦理”的关系主义逻辑，而不是像美国社会那样的注重个体权益的个体主义逻辑。注重家庭伦理的关系主义逻辑，与东亚社会的儒家思想特别是“仁”的观念有很密切的关联。

ตัวอย่างที่ 2 การเลี้ยงดูข้ามรุ่น ในสังคมจีนปัจจุบันการเลี้ยงดูข้ามรุ่น (ผู้สูงวัยช่วยเลี้ยงหลาน เพื่อลดความกดดันของคู่สามีภรรยาหนุ่มสาว) เป็นเรื่องที่พบเห็นได้เสมอ แต่กลับไม่ค่อยเห็นในอเมริกาหรือญี่ปุ่น ผู้สูงวัยของอเมริกามักจะรู้สึกได้ถึงแม้ตนเองจะสูงอายุแต่ยังคงเป็นปัจเจกชนที่อิสระ ใช้ชีวิตอย่างอิสระไม่ควรถูกผูกมัดไว้กับภาระหน้าที่ทางครอบครัวของบุตร โดยเนื้อแท้แล้วนี่คือตรรกะทางพฤติกรรมเชิงปัจเจกนิยมอย่างหนึ่ง แต่ผู้สูงวัยในญี่ปุ่นจะรู้สึกว่าการเลี้ยงดูบุตรเป็นความรับผิดชอบของผู้เป็นพ่อแม่ ตนไม่ควรเป็นอุปสรรคของความรับผิดชอบในการทำหน้าที่พ่อแม่ของคู่สามีภรรยาหนุ่มสาว โดยเนื้อแท้แล้วนี่คือตรรกะเชิงสัมพัทธนิยมที่ส่งเสริม “ปฏิสัมพันธ์ในครอบครัวขนาดเล็ก” มิใช่ตรรกะเชิงปัจเจกนิยมที่ให้ความสำคัญต่อสิทธิ

และประโยชน์ของปัจเจกแบบในสังคมอเมริกัน ธรรมชาติเชิงสัมพัทธนิยมที่ให้ความสำคัญต่อปฏิสัมพันธ์ในครอบครัวนั้น สัมพันธ์แนบแน่นกับแนวคิดสำนักปรัชญาหฺงในสังคมเอเชียตะวันออก โดยเฉพาะเรื่อง “เหริน (มนุษยธรรม)”


实际上，我跟学生们的交流从课堂延伸到了课外。每周四下午课后，经常有学生到研究室来跟我讨论问题，然后一起吃晚饭，这似乎已经形成了一个相对固定的“木曜日”。我经常组织学生（包括中国、日本、新加坡等国家的学生）爬山、聚餐或者做社会调查，比如在东京、埼玉、千叶、岩手、熊本等地都做过调查，参加过调查的早大学生有 50 人左右。此外，还有一些选过我“《论语》精读”课，然后去中国（如北京大学、香港中文大学、台湾大学等）交换、读双学位或读研的日本学生，我从他们的反馈中获悉，“《论语》精读”课对他们理解中国社会和中国人的行为逻辑起到了重要的作用。

ในความเป็นจริง ข้าพเจ้าแลกเปลี่ยนทัศนะกับนักศึกษาตั้งแต่ในชั้นเรียนจนถึงนอกชั้นเรียน หลังเลิกเรียนในตอนบ่าย วันพฤหัสบดีมักจะมีนักศึกษามาอภิปรายประเด็นต่างๆ ที่ห้องวิจัย จากนั้นจะรับประทานอาหารเย็นร่วมกันจนกลายเป็น “การประชุมประจำวันพฤหัสบดี” ไปแล้ว ข้าพเจ้ามักชวนนักศึกษา (ทั้งชาวจีน ญี่ปุ่น สิงคโปร์ ฯลฯ) ไปปีเขา ปิกนิก หรือเก็บข้อมูลภาคสนามในพื้นที่ต่างๆ เช่น โตเกียว ไซตามะ ชิเบะ อิวาเตะ คумаโมโตะ ซึ่งมีนักศึกษามหาวิทยาลัยวาเซดะที่เคยร่วมเก็บข้อมูลประมาณ 50 คน นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาวัยญี่ปุ่นที่เคยเลือกเรียนวิชา การอ่านคัมภีร์หลุนอวี่ แล้วไปเรียนแลกเปลี่ยน เรียนสองปริญญา หรือเรียนปริญญาโทที่ประเทศจีน (เช่น มหาวิทยาลัยปักกิ่ง มหาวิทยาลัยภาษาจีนฮ่องกง มหาวิทยาลัยไต้หวัน เป็นต้น)



ข้าพเจ้าสอบถามจากพวกเขาพบว่ารายวิชา การอ่านคัมภีร์หลุนอวี่ มีส่วนสำคัญที่ช่วยให้พวกเขาเข้าใจธรรมชาติทางพฤติกรรมของสังคมจีนและชาวจีน

儒家圣贤孟子曾经说过，“得天下英才而教育之”。早稻田大学是一所国际化水平非常高的大学，来自世界各地的优秀学生汇聚于此。在早大教《论语》，让我找到了“得天下英才而教育之”的乐趣，也鞭策我不断提高自己的教学和科研水平。

เมิ่งจื่อ ปราชญ์คนสำคัญของสำนักหฺงเคยกล่าวไว้ว่า “รับผู้สามารถแห่งใต้ฟ้าไว้แล้วให้การศึกษาพวกเขา” มหาวิทยาลัยวาเซดะเป็นมหาวิทยาลัยชั้นนำระดับนานาชาติแห่งหนึ่ง นักศึกษาที่มีผลการเรียนโดดเด่นจากแต่ละแห่งบนโลกมารวมตัวกันที่นี่ การสอนคัมภีร์ “หลุนอวี่” ที่มหาวิทยาลัยวาเซดะทำให้ข้าพเจ้าค้นพบความรื่นรมย์แห่งการ “รับผู้สามารถแห่งใต้ฟ้าไว้แล้วให้การศึกษาพวกเขา” ทั้งยังกระตุ้นให้ข้าพเจ้าไม่หยุดที่จะพัฒนาความสามารถในการสอนและการวิจัยต่อไป 

供图 / 左雯敏 图虫创意



线上线下互动：让汉语学习充满趣味

ปฏิสัมพันธ์เชิงโต้ตอบแบบออนไลน์และออฟไลน์

ทำให้การเรียนภาษาจีนเป็นเรื่องสนุก

作者：周啸生 โจ เซียวเซิง

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

随着网络技术的不断进步，现在有很多社交媒体平台，比如 QQ、微博、微信、钉钉等，都可以成为我们学习的好帮手，让学习环境变得更加丰富多彩。而且，与传统的课堂教学相比，使用网络手段来辅助教学，更能激发同学们对语言学习的兴趣。这样，师生互动不再局限于课堂内，而是可以随时随地进行。

ด้วยความก้าวหน้าของเทคโนโลยีอินเทอร์เน็ตอย่างต่อเนื่อง ทำให้ปัจจุบันมีแพลตฟอร์มทางโซเชียลมีเดียเกิดขึ้นมากมาย เช่น QQ Weibo WeChat DingTalk เป็นต้น แพลตฟอร์มเหล่านี้เป็นตัวช่วยที่ดีในการเรียนรู้ของเราและทำให้สิ่งแวดล้อมเพื่อการเรียนรู้มีสีสันมากขึ้น นอกจากนี้เมื่อเปรียบเทียบกับ การเรียน

การสอนในห้องเรียนแบบดั้งเดิม การใช้อินเทอร์เน็ตเพื่อช่วยในการสอนสามารถกระตุ้นความสนใจของนักเรียนในการเรียนรู้ภาษาได้มากขึ้น ด้วยวิธีนี้ครูกับนักเรียนสามารถมีปฏิสัมพันธ์เชิงโต้ตอบกันโดยไม่จำกัดอยู่เพียงในห้องเรียนอีกต่อไป แต่สามารถดำเนินการได้ทุกที่ทุกเวลา

让我们一起来体验“线上线下互动”学习模式，让汉语学习变得更轻松、更有趣吧！

เรามาสัมผัสรูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” เพื่อให้รู้สึกผ่อนคลายและสนุกกับการเรียนภาษาจีนให้มากขึ้นกันเถอะ!

“线上线下互动”学习模式

รูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ”

本文分享的“线上线下互动”学习模式，是在钉钉社交媒体平台上建立一个“HSK3级学习圈”，帮助留学生在课堂内外建立起学习汉语的桥梁。以下是具体操作方法和学习过程：

รูปแบบการเรียนรู้ที่เผยแพร่ในบทความนี้ คือการสร้าง “กลุ่มการเรียนรู้ HSK ระดับ 3” บนแพลตฟอร์มโซเชียลมีเดีย DingTalk เพื่อเป็นสื่อให้นักเรียนต่างชาติสามารถเรียนรู้ภาษาจีนทั้งในและนอกห้องเรียน ซึ่งวิธีการดำเนินการและกระบวนการเรียนรู้มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

首先，在钉钉平台上建立“HSK3级学习圈”（见图1），留学生们可以在里面分享自己的日常生活点滴，并用课堂上所学的HSK3级词汇创作属于自己的汉语作品。在这个学习圈里，学生与教师之间、学生与学生之间可以自由地互动和交流，让学习不再局限于课堂内。

ประการแรก “กลุ่มการเรียนรู้ HSK ระดับ 3” (ดูรูปที่ 1) ได้ตั้งขึ้นบนแพลตฟอร์ม DingTalk ซึ่งนักเรียนต่างชาติสามารถแบ่งปันเรื่องราวต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันของตนเอง และใช้คำศัพท์ HSK ระดับ 3 ที่เรียนรู้ในชั้นเรียนเพื่อสร้างสรรค์ผลงานการเขียนภาษาจีนของตนเอง ในกลุ่มการเรียนรู้นี้ นักเรียนกับครู และนักเรียนกับนักเรียนสามารถโต้ตอบและแลกเปลี่ยนเรียนรู้กันได้อย่างอิสระ เพื่อให้การเรียนรู้ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแต่ในห้องเรียนอีกต่อไป

“线上线下互动”学习模式主要由以下四个活动组成（见图2）：首先是“课堂学习融入”（活动1），留学生们参与HSK3级课程的课堂学习，以此为参加课外情境化学习活动做准备。接着是“个人情境化的汉语书写作品创作”（活动2），下课后留学生们用手机、iPad等个人移动设备尝试在生活中使用汉语，发现与课堂汉语学习相关的情境和事物，并将作品分享到学习圈中。然后是“线上同伴学习”（活动3），发布作品后，留学生们开始对彼此的作品进行点赞和评论。教师也会参与其中，为学生答疑解惑，并帮助学生修改作品中的错误。大家互动起来，学习动力更足哦！最后是“线上线下整合”（活动4），在这个环节，教师会挑选出上一轮活动中收到点赞和评论最多的作品，让发布者分享创作这些作品的灵感和过程。同时，还讲解学生所发布作品中的错误和问题，进而帮助大家更好地巩固所学的汉语。



图1. 钉钉——线上线下互动学习空间（HSK3级学习圈）

รูปที่ 1 DingTalk พื้นที่การเรียนรู้แบบออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ (กลุ่มการเรียนรู้ HSK3)

- 1 话题创建
สร้างหัวข้อ
- 2 学生 A
นักศึกษา A
- 3 汉语作品的创作
สร้างสรรค์ผลงานการเขียนภาษาจีน
- 4 线上同伴评论与点赞
เพื่อนออนไลน์ให้ไลก์และคอมเมนต์

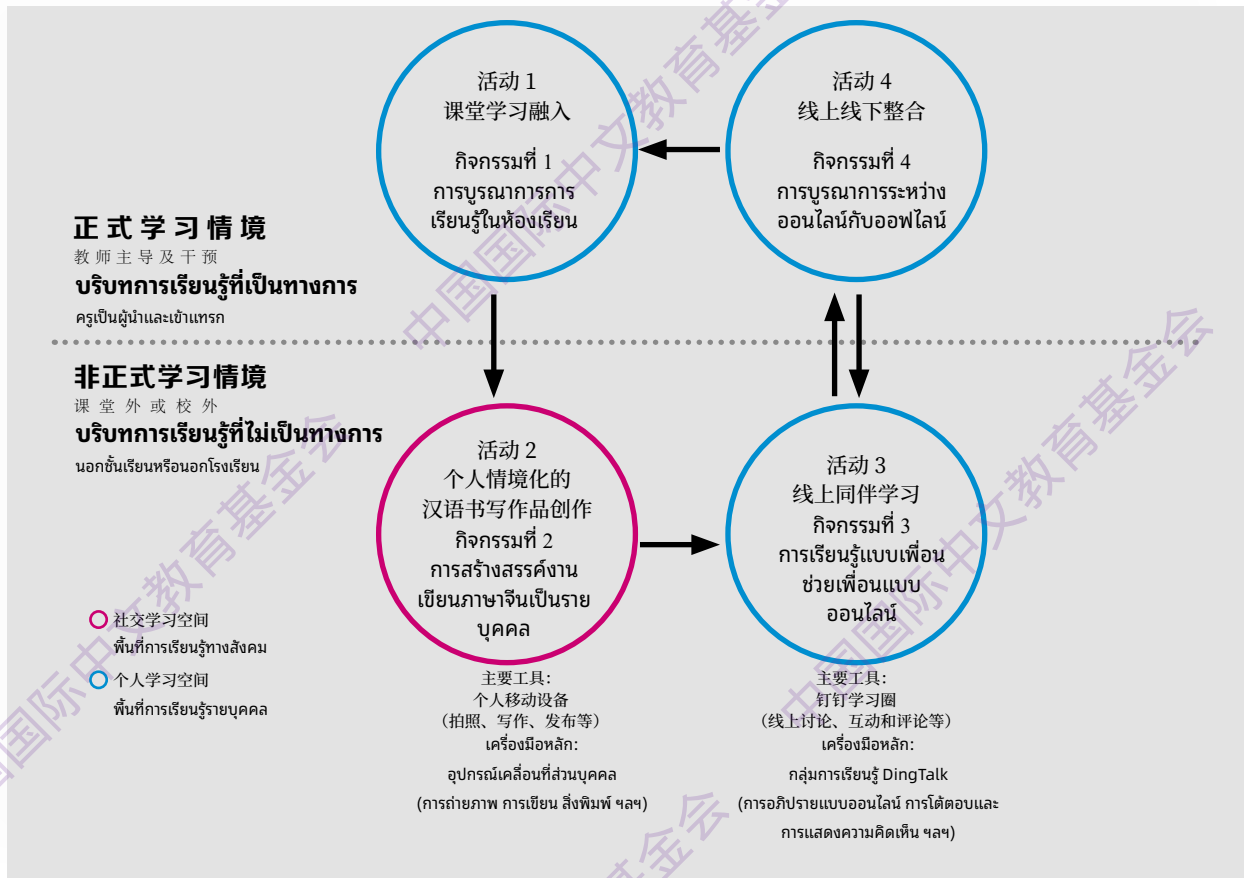


图 2. “线上线下互动”学习模式

รูปที่ 2 รูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ”

รูปแบบการเรียนรู้ภาษาจีนแบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” โดยหลักประกอบด้วย 4 กิจกรรมดังต่อไปนี้ (ดูรูปที่ 2) กิจกรรมแรกคือ “การบูรณาการการเรียนรู้ในชั้นเรียน” (กิจกรรมที่ 1) นักเรียนต่างชาติเข้าเรียนในชั้นเรียนหลักสูตร HSK ระดับ 3 เพื่อเตรียมความพร้อมในการเข้าร่วมกิจกรรมนอกหลักสูตรลำดับถัดไปคือ “การสร้างสรรคงานเขียนภาษาจีนเป็นรายบุคคล” (กิจกรรมที่ 2) หลังเลิกเรียน นักเรียนต่างชาติใช้อุปกรณ์เคลื่อนที่ส่วนบุคคล เช่น โทรศัพท์มือถือและไอแพดเพื่อลองใช้ภาษาจีนในชีวิตของตน โดยนำสถานการณ์ และสิ่งต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเรียนภาษาจีนในห้องเรียนมาแบ่งปันในกลุ่มการเรียนรู้ ถัดไปคือ “การเรียนรู้แบบเพื่อนช่วยเพื่อนแบบออนไลน์”

(กิจกรรมที่ 3) หลังจากเผยแพร่ผลงานแล้ว นักเรียนต่างชาติก็เริ่มแสดงความคิดเห็นและชื่นชมผลงานของกันและกัน ส่วนครูเองก็มีส่วนร่วมในการตอบคำถามของนักเรียนและช่วยนักเรียนแก้ไขข้อผิดพลาดในผลงานการเขียน ทุกคนต่างมีปฏิสัมพันธ์ร่วมกันและกระตุ้นให้เกิดความอยากเรียนรู้มากขึ้น! สุดท้ายมี “การบูรณาการระหว่างออนไลน์กับออฟไลน์” (กิจกรรมที่ 4) ในขั้นตอนนี้ครูจะคัดเลือกผลงานที่ได้รับยอดไลก์และคอมเมนต์มากที่สุดในการกิจกรรมรอบที่แล้วและให้ผู้แต่งบอกเล่าถึงแรงบันดาลใจและกระบวนการในการสร้างสรรค์ผลงานเหล่านี้ ในเวลาเดียวกันยังมีการอธิบายข้อผิดพลาดและปัญหาในผลงานของนักเรียนที่ได้เผยแพร่ เพื่อช่วยให้ทุกคนเรียนรู้ภาษาจีนได้ดียิ่งขึ้น

不同情境下的汉语作品

งานเขียนภาษาจีนในสถานการณ์ต่าง ๆ

留学生们体验了为期八周的“线上线下互动”学习模式后，发布了很多汉语学习作品。这些作品的创作情境涉及教室、图书馆、咖啡馆、校园、学生公寓，还有很多其他地方。因为篇幅所限，下面就列举三位留学生创作的汉语作品吧！

หลังจากที่นักเรียนต่างชาติได้เรียนภาษาจีนผ่านรูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” เป็นเวลา 8 สัปดาห์แล้ว ก็ได้เผยแพร่ผลงานการเขียนภาษาจีนมากมาย โดยใช้ห้องเรียน ห้องสมุด ร้านกาแฟ วิทยาเขต หอพักนักเรียนและสถานที่อื่น ๆ อีกมากมายเป็นบริบทในการสร้างสรรค์งานเขียน ทั้งนี้เนื่องจากพื้นที่มีจำกัด จึงขอยกตัวอย่างงานเขียนภาษาจีนที่สร้างสรรค์โดยนักเรียนต่างชาติทั้งสามคนดังต่อไปนี้



汉语作品截图 1:
ภาพงานเขียนภาษาจีน ภาพที่ 1

学习情境: 教室
HSK3级词汇: 把、班、打算
作品内容: 下课的时候, 老师让我们把桌子椅子安排好。有一天, 我的班打算放学之后开派对。大家都很期待。铃声一响, 我们都冲出去。我们忘了安排桌子。隔天 老师批评我们。我们幸亏记得买老师小吃, 他不再生气了。

สถานการณ์การเรียนรู้: ห้องเรียน
คำศัพท์ HSK ระดับ 3: นำ ชั้นเรียน วางแผน
เนื้อหางานเขียน: หลังเลิกเรียน ครูขอให้เราจัดโต๊ะเก้าอี้ให้เรียบร้อย มีอยู่วันหนึ่ง ชั้นเรียนของฉันวางแผนกันว่าจะจัดงานปาร์ตี้หลังเลิกเรียน ทุกคนตั้งหน้าตั้งตารอคอย วันที่ที่เสียงระฆังดังขึ้น พวกเราทุกคนก็รีบออกไปเลยลืมจัดโต๊ะ วันรุ่งขึ้นครูตำหนิพวกเรา ยังโชคดีที่พวกเราไม่ลืมที่จะซื้อขนมให้ครูและครูก็เลิกโกรธแล้ว



汉语作品截图 2:
ภาพงานเขียนภาษาจีน ภาพที่ 2

学习情境: 图书馆
HSK3级词汇: 图书馆、作业、空调、借、词典
作品内容: 昨天在图书馆写汉语作业, 那间屋子的空调坏了, 很热, 然后我过一会就走了, 走的时候借了一本词典来看, 回去后, 我发现借错了, 然后我下午就把它还了。

สถานการณ์การเรียนรู้: ห้องสมุด
คำศัพท์ HSK ระดับ 3: ห้องสมุด การบ้าน เครื่องปรับอากาศ ยืม พจนานุกรม
เนื้อหางานเขียน: เมื่อวานทำการบ้านภาษาจีนในห้องสมุด เครื่องปรับอากาศในห้องนั้นเสียจึงร้อนมาก สักพักฉันก็ออกจากห้องสมุด ตอนที่จะออกก็ได้ยืมพจนานุกรมเล่มหนึ่งมาอ่าน หลังจากนั้นก็กลับไปถึงได้รู้ว่ายืมมาผิดเล่ม ตอนบ่ายจึงนำไปคืน



今天好热，我也想去买点牛奶。但刚到咖啡馆天开始下雨了，天气变化好快好热突然下雨了我没带一把伞，该怎么办？怎么回家？



汉语作品截图 3:

ภาพงานเขียนภาษาจีน ภาพที่ 3

学习情境: 咖啡馆

HSK3级词汇: 把、伞

作品内容: 今天好热，我也想去买点牛奶。但刚到咖啡馆天开始下雨了，天气变化好快好热突然下雨了我没带一把伞，该怎么办？怎么回家？

สถานการณ์การเรียนรู้: ร้านกาแฟ

คำศัพท์ HSK ระดับ 3: คัน ร่ม

เนื้อหางานเขียน: วันนี้ร้อนมากฉันอยากไปซื้อนมเล็กน้อย แต่พอมาถึงร้านกาแฟ ฝนเริ่มตก

อากาศเปลี่ยนแปลงเร็วมาก ร้อนมาก อู ๆ ฝนก็ตก เลยไม่ได้เอาร่มมาด้วย ทำไงดี จะกลับบ้านยังงี้

以上作品都是留学生用他们学到的 HSK3级词汇创作的，真的挺有趣！

งานเขียนข้างต้นทั้งหมดสร้างสรรค์โดยนักเรียนต่างชาติจากการใช้คำศัพท์ HSK3 ที่เรียนมา ช่างน่าสนใจมาก!

访谈与反思

การสัมภาษณ์พูดคุยและการสะท้อนคิด

活动结束后，我对学生们进行了一对一访谈，同时，也对该教学模式进行了反思。通过访谈发现，大部分留学生都对“线上线下互动”学习模式很感兴趣。有些学生说：“这种学习方法对词汇学习真的很有帮助。”还有人说：“我特别喜欢在钉钉平台上发布汉语作品，觉得很有意思。”总的来说，几乎所有留学生都觉得“线上线下互动”学习模式让他们的汉语水平有所提高。

หลังจากกิจกรรมได้สิ้นสุดลง ผมได้สัมภาษณ์พูดคุยกับนักเรียนแบบตัวต่อตัวและสะท้อนคิดถึงรูปแบบการสอนนี้ด้วยการสัมภาษณ์พูดคุย เราพบว่านักเรียนต่างชาติส่วนใหญ่มีความสนใจในรูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” เป็นอย่างมาก นักเรียนบางคนกล่าวว่า “วิธีการเรียนรู้นี้มีประโยชน์มากต่อการเรียนรู้คำศัพท์” และบางคนยังกล่าวว่า “ฉันชอบเผยแพร่ผลงานภาษาจีนบนแพลตฟอร์ม DingTalk เป็น

อย่างยิ่ง ฉันรู้สึกว่ามันน่าสนใจมาก” กล่าวโดยสรุป นักเรียนต่างชาติเกือบทั้งหมดรู้สึกว่ารูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” ได้พัฒนาความสามารถทางภาษาจีนของพวกเขา

有些留学生提到，在创作汉语作品时，有时会遇到一些抽象的词汇，比如“聪明”“热情”等，感觉要找到合适的情境有点困难，但我在平台上观察到，很多留学生会在网上找图片，自己创造情境来学习。看到大家对“线上线下互动”这种体验式学习方式产生兴趣，并且积极地在钉钉平台上发布作品，作为教师的我感到非常欣慰。

นักเรียนต่างชาติบางคนกล่าวว่า เมื่อสร้างสรรค์งานเขียนภาษาจีน บางครั้งพบว่าเป็นการยากที่จะหาบริบทที่เหมาะสมสำหรับคำศัพท์เชิงนามธรรมบางคำ เช่น “ฉลาด” และ “กระตือรือร้น” อย่างไรก็ตาม ผมได้สังเกตบนแพลตฟอร์มว่า



นักเรียนต่างชาติจำนวนมากจะค้นหารูปภาพออนไลน์และสร้างสถานการณ์ของตนเองเพื่อเรียนรู้ ในฐานะครู ผมรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่เห็นว่าทุกคนสนใจรูปแบบการเรียนรู้จากประสบการณ์แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” และเผยแพร่ผลงานของตนบนแพลตฟอร์ม DingTalk อย่างแข็งขัน

说到“线上线下互动”学习模式中的“线上同伴学习”活动，学生们普遍认为同学的评论和教师的点赞对他们有很大的激励作用。但也有个别学生提到：“有些同学的错误评论让我感到很生气。”还有人说：“老师，您好像忘记给我的作品进行修改和评论了。”这些反馈说明学生非常在意同学和教师的评价。总的来说，在整个学习过程中，教师和学生一起愉快地学习汉语、在生活中使用汉语，真是非常有趣的体验！

เมื่อกล่าวถึง “การเรียนรู้แบบเพื่อนช่วยเพื่อนแบบออนไลน์” ในกิจกรรมการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” โดยทั่วไปแล้ว นักเรียนต่างเห็นว่าความคิดเห็นจากเพื่อนร่วมชั้น และสิ่งที่ครูชื่นชมเป็นแรงบันดาลใจให้พวกเขาอย่างมาก อย่างไรก็ตาม นักเรียนบางคนกล่าวว่า “ความคิดเห็นที่ไม่ถูกต้องของนักเรียนบางคนทำให้ฉันรู้สึกโกรธมาก” บางคนกล่าวว่า “คุณครูคะ ดูเหมือนคุณครูจะลืมแก้ไขและแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานของฉัน” เสียงตอบรับเหล่านี้แสดงให้เห็นว่านักเรียนมีความกังวลอย่างมากเกี่ยวกับการประเมินอย่างทันที่ของครู

ซึ่งโดยรวมแล้ว ตลอดกระบวนการเรียนรู้ ครูและนักเรียนได้เรียนภาษาจีนร่วมกันและใช้ภาษาจีนในชีวิตประจำวันอย่างมีความสุข นับว่าเป็นประสบการณ์ที่น่าสนใจมาก !

值得一提的是，钉钉平台上的“线上线下互动”学习模式不仅适用于在华留学生，也可以借鉴到国外其他社交平台上，如 Facebook、Twitter、Instagram 等，海外孔子学院的师生和其他汉语学习者也可以在社交平台实现线上线下互动，并用汉语记录日常点滴和感受。通过这种方式，汉语学习将变得更加轻松有趣，而且还有助于提高汉语水平，何乐而不为呢？

สิ่งที่ควรกล่าวถึงคือ รูปแบบการเรียนรู้แบบ “ออนไลน์และออฟไลน์เชิงโต้ตอบ” บนแพลตฟอร์ม DingTalk นั้นไม่เพียงใช้ได้กับนักเรียนต่างชาติในประเทศจีนอย่างเดียว แต่ยังสามารถใช้บนแพลตฟอร์มสื่อโซเชียลต่างประเทศอื่น ๆ เช่น Facebook Twitter Instagram เป็นต้น โดยครูและนักเรียนของสถาบันขงจื่อในต่างประเทศยังสามารถโต้ตอบกับผู้เรียนภาษาจีนคนอื่น ๆ แบบออนไลน์และออฟไลน์บนแพลตฟอร์มสื่อโซเชียล อีกทั้งยังใช้ภาษาจีนบันทึกเรื่องราวต่าง ๆ และความรู้สึกในชีวิตประจำวัน ด้วยวิธีนี้จะทำให้การเรียนภาษาจีนเป็นสิ่งที่ง่ายและน่าสนใจยิ่งขึ้นและยังช่วยยกระดับภาษาจีนให้ดีขึ้นอีกด้วย เหตุใดจะไม่ลองดูล่ะ 📱



旅游带火“特种兵”※

“ทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ”

รูปแบบใหม่ของการท่องเที่ยวที่กำลังอยู่ในกระแสความรุ่มแรง

作者：刘明奇 หลิว หมิงฉี
翻译：朱金英 วิชาวรรณ สุนทรจามร

2023 年春天，随着各种小长假的到来，人们纷纷走出家门，踏上旅途。于是，旅游成为热门话题，“特种兵式旅游”火遍全网。例如：

- (1) 如今，“特种兵式旅游”正成为越来越多年轻人的旅行方式。（《川江都市报》2023 年 4 月 13 日）
- (2) 热门城市、热门景点开启“人从众”模式，在年轻人群中悄悄兴起了一种很新潮的旅游方式——“特种兵式旅游”。（《安庆日报》2023 年 5 月 29 日）

ในช่วงฤดูใบไม้ผลิที่ใกล้จะมาถึง พร้อมกับวันหยุดสั้น ๆ ของเทศกาลต่าง ๆ ประจำปี 2023 ของจีน ผู้คนต่างเดินทางออกจากบ้าน เริ่มต้นทริปการเดินทางท่องเที่ยวทั้งในแบบระยะใกล้และระยะไกล ด้วยเหตุนี้การท่องเที่ยวจึงเป็นประเด็นร้อนที่ทุกคนต่างพูดถึง ทำให้“การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” กลายเป็นประเด็นยอดนิยมติดอันดับในโซเชียลมีเดีย ดังตัวอย่างที่ปรากฏให้เห็น เช่น

- (1) ปัจจุบัน “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” กลายเป็นรูปแบบการเดินทางสำหรับคนหนุ่มสาวมากขึ้นเรื่อย ๆ (“ชวนเจียงเมโทรโพลิสรายวัน” *Chuanjiang Metropolis Daily* 13 เมษายน 2023)
- (2) เมื่อเมืองยอดนิยมและสถานที่ท่องเที่ยวยอดนิยมได้เริ่มต้นจัดทำโมเดล “เกาะติดกระแสความนิยม” ทำให้ค่อย ๆ ก่อเกิดรูปแบบใหม่ของการท่องเที่ยวยอดนิยมขึ้นมาประเภทหนึ่งในหมู่คนหนุ่มสาวชาวจีน “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” (“อันชิงเดลี” *Anqing Daily* 29 พฤษภาคม 2023)



“特种兵式旅游”是指越来越多的当代年轻人选择在有限的时间和花销内尽可能去多个景点旅游。我们都知道，“特种兵”一词是指单兵作战能力极强、适合在各种恶劣条件下完成作战任务的兵种。为何旅游也会有“特种兵”模式？

“การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” หมายถึง คนหนุ่มสาวยุคใหม่ซึ่งมีจำนวนมากขึ้นทุกทีเลือกที่จะเดินทางไปท่องเที่ยวยังสถานที่ท่องเที่ยวให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ โดยใช้ระยะเวลาและค่าใช้จ่ายที่มีอยู่อย่างจำกัด พวกเขาต่างรู้ว่าคำว่า “หน่วยทหารปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” หมายถึง เป็นประเภทของหน่วยทหารปฏิบัติการภารกิจพิเศษซึ่งมีศักยภาพความสามารถในการสู้รบสูง อีกทั้งสามารถบรรลุภารกิจการสู้รบภายใต้เงื่อนไขอันเลวร้ายและไม่เอื้ออำนวยในทุกรูปแบบ และเพราะเหตุใด “การท่องเที่ยว” จึงสามารถนำรูปแบบของ “หน่วยทหารปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” นี้มาใช้ร่วมด้วย

“特种兵式旅游”最初是大学生出游时用来自我调侃的一种说法。他们趁双休日去不同城市旅游，立志打卡尽可能多的景点与美食，还要做到准时赶回学校上周一的早课，因时间紧、任务重，所以将旅游安排得像一场特种兵的拉练。例如：

(3) 这种旅游方式行程密集，夜间坐火车，白天可能步行十几二十公里，去十来个景点……大学生们称这种很消耗体力的旅游方式为“特种兵式旅游”。（《杭州日报》2023年4月10日）

(4) 两天三城，一天连刷十几个景点，晚上只睡3小时，日行8万步……最近，大学生“特种兵式”旅游火了。（《劳动者报》2023年4月14日）

“การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” เดิมเป็นคำพูดประชดเสียดสีตนเองของนักศึกษาระดับมหาวิทยาลัยซึ่งมักพูดในยามที่ออกเดินทางท่องเที่ยวด้วยตนเอง พวกเขา มักใช้เวลาในวันหยุดสุดสัปดาห์สองวันออกเดินทางไปท่องเที่ยวต่างเมือง โดยมีความมุ่งมั่นตั้งใจที่จะต้องไปเช็คอินสถานที่ท่องเที่ยวและกินอาหารรสเลิศให้ได้มากที่สุด อีกทั้งยังจะต้องสามารถเดินทางกลับมาเข้าเรียนให้ทันเวลาเรียนในช่วงเช้าของวันจันทร์อีกด้วย ด้วยเหตุนี้ เนื่องจากมีเวลาอย่างจำกัดและมีภารกิจในการท่องเที่ยวที่หนักหน่วง จึงทำให้การจัดกิจกรรมของทริปท่องเที่ยวมีลักษณะคล้ายกับตารางการฝึกทหารของหน่วยทหารปฏิบัติการภารกิจพิเศษ ตัวอย่างเช่น

(3) รูปแบบการท่องเที่ยวประเภทนี้จะมีกำหนดตารางเวลาการเดินทางที่อัดแน่น ใช้เวลาในช่วงกลางคืน เดินทางโดยการนั่งรถไฟ ส่วนช่วงเวลากลางวันใช้วิธีการเดินทางด้วยการเดินเท้า



ประมาณสิบหรือยี่สิบกิโลเมตร โดยแวะชมสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ ประมาณสิบกว่าแห่ง นักศึกษามหาวิทยาลัยจึงเรียกรูปแบบการท่องเที่ยวประเภทที่ต้องใช้พลังร่างกายอย่างหนักนี้ว่า “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” (“หังโจวเดลี” *Hangzhou Daily* 10 เมษายน 2023) (4) ท่องเที่ยวสามเมืองภายในสองวัน แวะชมจุดท่องเที่ยวมากกว่า 10 แห่งภายในวันเดียว มีเวลานอนหลับพักผ่อนเพียงวันละ 3 ชั่วโมง และต้องเดินเท้าวันละเกือบ 80,000 ก้าว ขณะนี้ การท่องเที่ยว “รูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ของนักศึกษามหาวิทยาลัย ได้กลายเป็นรูปแบบการท่องเที่ยวที่กำลังได้รับความนิยมอย่างยิ่ง (“ข่าวสารผู้ใช้แรงงาน” *Workers Daily* 14 เมษายน 2023)

从认知的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，正是借用了特种兵身上的两大特征——体能的高度消耗和时间的高效利用。说话人用特种兵所具有的特征来喻指这场旅行的挑战性与高效性。

หากพิจารณาโดยใช้มุมมองแบบทฤษฎีการเรียนรู้ของกลุ่มนิยาม (*Cognitive Theory*) การใช้ “ทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” เป็นส่วนที่มาขยาย “การท่องเที่ยว” ย่อมหมายถึงว่าเป็นการหยิบยืมลักษณะอันโดดเด่นสำคัญ 2 ประการของ “ทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” คือ การใช้พลังงานทางกายภาพในระดับสูงและการใช้เวลาอย่างมีประสิทธิภาพที่สุด ผู้พูดได้นำลักษณะอันโดดเด่นทั้งหลายของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ นำมาใช้เปรียบเทียบเทียบเพื่อให้เห็นถึงลักษณะความท้าทายและความมีประสิทธิภาพอย่างสูงของการเดินทางท่องเที่ยวในทริปนั้น ๆ

从修辞的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，是运用了夸张手法，说话人的目的在于突显大学生的两种状态反差——日常状态与旅游状态。在一场旅行中，大学生能

※ 原文刊载于《咬文嚼字》2023年8月1日第344期。

บทความต้นฉบับจาก “วารสารเหยาเหวินเจียวจื่อ” ฉบับที่ 344 วันที่ 1 สิงหาคม 2023



精密计划并严格执行时间表中的内容，能坚持完成在平日学习或工作中不可能完成的体力活动。“特种兵式旅游”形象地反映了当代大学生在日常生活与旅行中，身体和精神方面两种完全不同状态的对比。

หากพิจารณาจากการใช้วิธีการอุปมาอุปไมยเพื่อให้เห็นภาพพจน์การใช้ “ทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” เพื่อเป็นการขยายใจความของ “การท่องเที่ยว” นับว่าเป็นรูปแบบการใช้คำขยายที่สุดโด่งเกินจริง จริง ๆ แล้วจุดประสงค์ของผู้พูดน่าจะอยู่ที่ต้องการจะให้เห็นถึงความแตกต่างของท่วงท่าของการใช้ชีวิตคือ ท่าทีของการดำเนินชีวิตประจำวันกับการเดินทางท่องเที่ยว ในระหว่างการเดินทางท่องเที่ยวทริปหนึ่ง นักศึกษามหาวิทยาลัยสามารถวางแผนและปฏิบัติตามสาระสำคัญของกำหนดการในตารางเวลาได้อย่างเคร่งครัดและสามารถยืดหยุ่นในการดำเนินกิจกรรมที่ใช้กำลังกายที่มีอาจทำให้สำเร็จได้ในระหว่างช่วงเวลาเรียนหรือช่วงเวลาทำงานในวันปกติ “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” สะท้อนให้เห็นความแตกต่างอย่างเป็นรูปธรรมระหว่างการดำเนินชีวิตประจำวันกับการท่องเที่ยว ซึ่งสภาพทางร่างกายกับสภาพทางจิตใจล้วนดำรงอยู่ในสภาวะที่แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง

“特种兵式旅游”火爆的背后反映了“两个高效”——旅人办事高效和硬件设施高效。硬件设施的日益完备可以说是“特种兵式旅游”的必要条件，交通体系的日益完善、网络技术的日趋发达、服务业质量的进一步提升，再加上一些热门景点开

放了夜间游览模式，一些公共场所 24 小时营业，为旅游者提供了享用美食与歇脚的场所，这都为“特种兵式旅游”创造了可能性与可行性。例如：

(5) 报道中就有大学生直言，“特种兵式旅游”本身就是为了节省开支，来海底捞吃个火锅顺便休息一晚，很划算。（《德州晚报》2023 年 5 月 4 日）

เบื้องหลังของกระแสความนิยม “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ได้สะท้อนให้เห็นถึงปรากฏการณ์ของ “ประสิทธิภาพอันยอดเยี่ยมสองประการ” คือ “ความมีประสิทธิภาพสูงของการทำภารกิจของนักเดินทาง + ความมีประสิทธิภาพดีเยี่ยมของสิ่งอำนวยความสะดวกด้านอาร์ดแวร์” สิ่งอำนวยความสะดวกด้านอาร์ดแวร์ซึ่งนับวันมีความสมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น จนอาจกล่าวได้ว่าเป็นเงื่อนไขที่จำเป็นของ “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ตลอดจนจนการยกระดับที่ก้าวหน้าขึ้นไปอีกระดับหนึ่งทั้งด้านโครงข่ายระบบการขนส่งคมนาคมที่มีความสมบูรณ์แบบมากยิ่งขึ้น เทคโนโลยีเครือข่ายอินเทอร์เน็ตที่มีการพัฒนาก้าวหน้ามากขึ้นทุกวันและคุณภาพของอุตสาหกรรมบริการที่ยกระดับสูงขึ้น นอกจากนี้ยังมีสถานที่ท่องเที่ยวยอดนิยมบางแห่งได้เปิดรูปแบบการท่องเที่ยวซึ่งสามารถเข้าเยี่ยมชมได้ในช่วงเวลากลางคืนอีกด้วย สถานที่สาธารณะบางแห่งเปิดให้บริการตลอด 24 ชั่วโมง เพื่อให้บริการสถานที่สำหรับนักท่องเที่ยวได้เพลิดเพลินไปกับการรับประทานอาหารเลิศรสและใช้เป็นสถานที่สำหรับการหยุดแวะพักเหนื่อยด้วย

ซึ่งได้สร้างความเป็นไปได้ให้กับ “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ตัวอย่างเช่น

(5) จากรายงานข่าว ปรากฏว่ามีนักศึกษาหมาวิทยาลัยบางรายได้พูดอย่างตรงไปตรงมาว่า “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” จริง ๆ แล้วก็เพื่อเป็นการประหยัดค่าใช้จ่ายนั่นเอง การที่มารับประทานอาหารหม้อไฟที่ร้านไหตี้เลา (Haidilao) ก็เพื่อแวะหยุดพักที่นี้สัก 1 คืน ซึ่งคุ้มค่ามาก (“ข่าวค่ำเต๋อโจว” Dezhou Evening News 4 พฤษภาคม 2023)

随着 2023 年上半年各种小长假的到来, 越来越多的年轻人加入 “特种兵式旅游” 行列, 使得这种旅行方式的主体由大学生扩展为更大的年轻群体。例如:

(6) 今年的 “五一” 小长假, “特种兵式旅游” 的主人公, 从年轻的大学生变成了年轻的群体。(《中国妇女报》2023 年 5 月 11 日)

ช่วงวันหยุดสั้น ๆ ของเทศกาลต่าง ๆ ในครั้งแรกของปี 2023 ปรากฏว่ามีคนหนุ่มสาวจำนวนมากขึ้นที่ได้เข้าร่วมเป็นส่วนหนึ่งของ “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ทำให้องค์ประกอบหลักของรูปแบบการท่องเที่ยวประเภทนี้ ซึ่งแต่เดิมเริ่มต้นจากกลุ่มนักศึกษาหมาวิทยาลัยก็ได้ขยายไปยังแวดวงของกลุ่มคนที่มีความหลากหลายขึ้นอย่างเช่นกลุ่มคนหนุ่มสาวทั่วไป ตัวอย่างเช่น

(6) ในช่วงวันหยุดยาววันแรงงานแห่งชาติ “1 พฤษภาคม 5.1” ของปีนี้ ตัวเอกของ “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ได้มีการเปลี่ยนแปลงจากกลุ่มคนหนุ่มสาวที่เป็นนักศึกษาหมาวิทยาลัยไปเป็นกลุ่มคนหนุ่มสาวทั่วไป (“ข่าวสตรีจีน” China Women's News 11 พฤษภาคม 2023)

另一方面, “特种兵式” 的修饰对象也从 “旅游” 扩展到其他领域, 例如:

(7) 如果附近的城市定期存款利率比本地高 0.4 个百分点, 你会坐上火车去存钱吗? 3 月以来, 不少江苏人就这样组团去上海存钱, 当日往返, 被网友称为 “特种兵式存款”。(《北京青年报》2023 年 5 月 12 日)

(8) “特种兵式旅游” 结束, “特种兵式学习” 来了。“五一” 假期后, 多名家长在社交平台发文称自己的孩子在返程路上赶作业。(《浙江教育报》2023 年 5 月 9 日)

นอกจากนี้ กลุ่มเป้าหมายที่เป็นส่วนขยายความของ “รูปแบบทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ก็ได้ขยายวงกว้างจาก “การท่องเที่ยว” ไปยังแวดวงอื่น ๆ เช่น


(7) ถ้าหากอัตราดอกเบี้ยเงินฝากประจำของเมืองที่อยู่ใน



ละแวกใกล้เคียงสูงกว่าอัตราดอกเบี้ยเงินฝากในท้องถิ่น 0.4% คุณจะนั่งรถไฟไปเพื่อฝากเงินที่เมืองนั้นหรือไม่ ตั้งแต่เดือนมีนาคมเป็นต้นมาปรากฏว่ามีผู้คนจำนวนมากจากมณฑลเจียงซู ได้รวมตัวกันเป็นกลุ่มคณะ เพื่อเดินทางไปฝากเงินที่นครเซี่ยงไฮ้ โดยเดินทางไปและกลับภายในวันเดียว จนได้รับการเรียกขานจากกลุ่มคนในสื่อสังคมออนไลน์ว่า “การฝากเงินในรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” (“ข่าวสารเยาวชนปักกิ่ง” Beijing Youth Daily 12 พฤษภาคม 2023)

(8) เมื่อ “การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ล้นสุดลงก็มี “การศึกษาในรูปแบบทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” มาแทนที่ หลังวันหยุด “วันแรงงานแห่งชาติ 5.1” ปรากฏว่ามีผู้ปกครองหลายคนได้โพสต์ข้อความลงบนสื่อสังคมออนไลน์ว่าขณะนี้ลูก ๆ ของพวกเขา กำลังเร่งรีบทำการบ้านในขณะที่อยู่บนเส้นทางของการเดินทางกลับบ้าน (“ข่าวสารการศึกษาเจ้อเจียง” Zhejiang Education News 9 พฤษภาคม 2023)

“特种兵式旅游” 也衍生出 “特种兵式存款 / 学习 / 工作” 等等。“特种兵式” 走出原本的特殊行业, 被用来修饰日常生活中的某种高能行为, 说明 “特种兵式 xx” 有很强的能产性。我们相信, 随着社会的发展, “特种兵式 xx” 会越来越多, 这是社会高效发展的必然结果。

“การท่องเที่ยวรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ก็มีการขยายต่อยอดไปเป็น “การฝากเงิน / การศึกษา / การทำงานในรูปแบบของทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ต่าง ๆ เป็นต้น “รูปแบบทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษ” ได้ก้าวออกจากแวดวงที่มีลักษณะพิเศษแบบดั้งเดิมแต่แรกเริ่มและกำลังถูกนำมาปรับใช้เพื่ออธิบายพฤติกรรมบางประการที่ต้องใช้พลังงานอย่างสูงในการดำเนินชีวิตประจำวัน เป็นการอธิบายให้เห็นว่า “ทหารหน่วยปฏิบัติการภารกิจพิเศษรูปแบบ xx” ยิ่งนับวันจะมีเพิ่มมากขึ้น เพราะนี่เป็นผลลัพธ์อันเนื่องมาจากการพัฒนาทางสังคมที่มีประสิทธิภาพสูงที่มีอาจหลีกเลี่ยง 

二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：何芷翌 เหว จื่ออี๋

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวเทพอุทัย



หมางจ้ง

芒种是二十四节气中的第九个节气、夏季的第三个节气。每年的阳历 6 月 5 日左右，即仲夏开始的时候，就是芒种。“芒种”的字面意思是“有芒的麦子快收，有芒的稻子快种”。这个时节，气温持续升高，雨量日益丰沛，农民忙着收割冬播种的小麦，同时还要忙着插秧种稻。这就是人们说的“芒种忙两头，忙收又忙种”。

หมางจ้งเป็นฤดูกาลที่ 9 ในบรรดา 24 ฤดูกาลและเป็นฤดูกาลที่ 3 ในฤดูร้อน ทุกปีประมาณวันที่ 5 มิถุนายนตามปฏิทินสุริยคติ นั่นคือช่วงที่กลางฤดูร้อนเริ่มต้นขึ้น ซึ่งก็คือฤดูกาลหมางจ้ง คำว่า“หมางจ้ง”ตามความหมายของตัวอักษร คือ “ข้าวสาลีที่ออกรวงแล้วให้รีบเก็บเกี่ยว ข้าวที่ออกรวงแล้วให้รีบเพาะปลูก” ในช่วงฤดูนี้ อุณหภูมิจะสูงขึ้นอย่างต่อเนื่องและมีฝนตกชุกมากขึ้น เกษตรกรต่างยุ่งอยู่กับการเก็บเกี่ยวข้าวสาลีที่หว่านในฤดูหนาว ขณะเดียวกันก็ต้องยุ่งอยู่กับการหว่านกล้าข้าว นี่คือนิสัยที่ผู้คนพูดว่า“ช่วงหมางจ้งยุ่งทั้งตอนเก็บเกี่ยวและตอนเพาะปลูก”

芒种时节，许多花朵开始凋零。在民俗和神话中，这是花神离开凡间，回到天上“述职”去了。所以，在芒种这天，民间盛行“送花神”的习俗，以表达对花神的感谢。此外，芒种时节也是梅子成熟的季节，一些地方有煮梅的习俗。人们一边欣赏窗外的绵绵细雨，一边品尝刚刚煮好的梅子，颇有几分“青梅煮酒论英雄”的快意。





ในช่วงหมางจ้ง ดอกไม้จำนวนมากเริ่มเหี่ยวเฉา ในนิทานพื้นบ้านและเทพนิยาย นี่คือตอนที่เทพเจ้าแห่งดอกไม้ออกจากโลกมนุษย์และกลับสู่สวรรค์เพื่อ “ถวายเป็นบูชา” ดังนั้นในวันหมางจ้ง จึงเป็นประเพณีที่ได้รับความนิยมในหมู่ผู้คนที่เคารพดอกไม้ให้กับเทพเจ้าแห่งดอกไม้เพื่อแสดงความกตัญญูต่อเทพเจ้าแห่งดอกไม้ นอกจากนี้ในช่วงหมางจ้งยังเป็นฤดูที่ผลบ๊วยสุกและบางแห่งก็มีธรรมเนียมการต้มบ๊วยด้วย ในขณะที่เปลือกลิ้นกับฝักดกปรอย ๆ อย่างเรื่อย ๆ นอกหน้าต่าง ผู้คนได้ลิ้มรสผลบ๊วยที่ปรุงสดใหม่ ทำให้พวกเขามีความสุขในการ “พูดคุยเรื่องลัทธิเพเหระ”

芒种时节最重要的习俗是过端午。端午节在中国已经有 2 000 多年的历史。每年的这一天，家家户户都悬钟馗像、挂艾叶、吃粽子、赛龙舟、饮雄黄酒、佩香囊等，以拜神祭祖、祈福辟邪。其中，过端午吃粽子，是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。战国时期，诸侯争斗，战事频发，忧国忧民的屈原劝说楚怀王联合齐国共同抗秦，可楚怀王不听。屈原一次次谏言无果，反遭奸臣排挤，被流放到洞庭湖边。不久，楚国兵败的消息传来，屈原伤心得放声大哭，在五月初的一天跳进汨罗江自尽了。人们听闻后，为了防止屈原的尸身被鱼虾吃掉，便把米饭包成粽子投入江中，供鱼虾吃。此后，便有了端午节包粽子、吃粽子的传统习俗。

ประเพณีที่สำคัญที่สุดในช่วงหมางจ้งคือการเฉลิมฉลองเทศกาลไหว้บ๊ะจ่าง ซึ่งมีประวัติยาวนานกว่า 2,000 ปีในประเทศ

จีน ในวันนี้ของทุกปี ทุกครัวเรือนจะแขวนรูปเทพจงขุย แขนงใบโกโจจุฟาลัมพา กินบ๊ะจ่าง แข่งเรือมังกร ต้มเหล้าซื่ออ้งอ้วง พกถุงหอม ฯลฯ พร้อมทั้งบูชาเทพเจ้า บรรพบุรุษ อธิษฐานขอพรและขับไล่วิญญาณชั่วร้าย โดยการกินบ๊ะจ่างในช่วงเทศกาลไหว้บ๊ะจ่างเป็นการรำลึกถึงชวีหยวนกวีรักชาติผู้ยิ่งใหญ่ ในยุคสมัยจ้านกั๋ว องค์รัชทายาททรงขัดแย้งกันและเกิดสงครามบ่อยครั้ง ชวีหยวนผู้เป็นกษัตริย์ต่อประเทศและประชาชนได้หวนล้อมให้พระเจ้าฉู่อ๋วยอ่อง รวมตัวกับแคว้นฉีเพื่อต่อสู้กับแคว้นฉิน แต่พระเจ้าฉู่อ๋วยอ่องทรงไม่รับฟัง ชวีหยวนได้ซื้อแฉ่าแลกกลับไม่เป็นผล เขาเองถูกขุนนางหักหลังและถูกเนรเทศไปยังข้างทะเลสาบตั้งถึง หลังจากนั้นไม่นาน ชาวความพายแพ้วของแคว้นฉู่ก็กระจัดออกไป ชวีหยวนร้องไห้ด้วยความโศกเศร้าเสียใจอย่างมาก จึงกระโดดลงแม่น้ำมีหลิวเจียงเพื่อฆ่าตัวตายในวันหนึ่งของต้นเดือนพฤษภาคม หลังจากที่ผู้คนได้ยินเรื่องนี้ เพื่อป้องกันไม่ให้ศพของชวีหยวนถูกปลากุ้งแกะกิน พวกเขาจึงห่อบ๊ะจ่างแล้วโยนลงในแม่น้ำเพื่อให้ปลากุ้งกินตั้งแต่บัดนั้นเป็นต้นมาจึงมีประเพณีการห่อและกินบ๊ะจ่างในเทศกาลวันไหว้บ๊ะจ่างสืบต่อมา



二十四节气

24 ฤดูกาลตามปฏิทินจันทรคติของจีน

作者：何芷翌 เทอ จ้ออ๋

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรณทิพา อัศวเทพอุทัย

ครีษมายัน

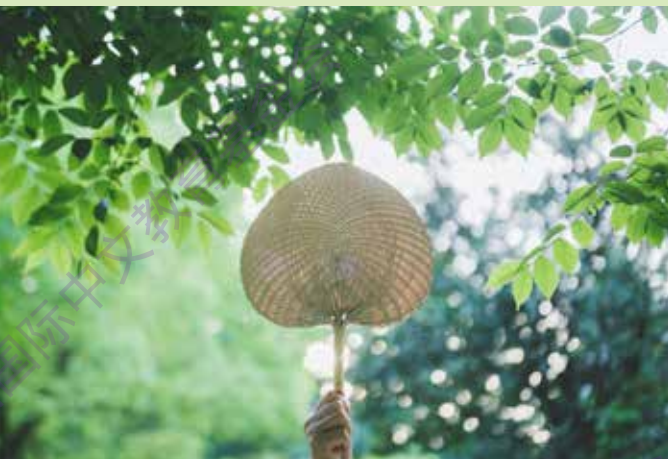
夏至



夏至是二十四节气中的第十个节气，也是最早被确定的节气之一。每年的阳历 6 月 21 日或 22 日，太阳运行到黄经 90°时，为夏至日。这一天，太阳直射地面的位置达到一年中的最北端，直射北回归线，北半球白昼时间达到全年最长，之后太阳直射点逐渐南移，北半球白昼逐渐变短。因此，我国很多地方有“吃过夏至面，一天短一线”的说法。



ครีษมายันเป็นฤดูกาลที่ 10 ใน 24 ฤดูกาล และยังเป็นหนึ่งในฤดูกาลแรก ๆ ที่ถูกกำหนดอีกด้วย โดยในวันที่ 21 หรือ 22 มิถุนายนตามปฏิทินสุริยคติของทุกปี เมื่อดวงอาทิตย์เคลื่อนไปที่ลองจิจูดสุริยวิถี 90°จะเป็นวันครีษมายันวันนี้ดวงอาทิตย์ลอยขึ้นถึงตำแหน่งเหนือสุดของปี สองแสงตรงไปยังเส้นทรอปิกออฟแคนเซอร์ กลางวันในซีกโลกเหนือจะเป็นเวลายาวนานที่สุดของปี หลังจากนั้น จุดใต้สุริยะค่อย ๆ เคลื่อนไปทางทิศใต้และในเวลากลางวันทางซีกโลกเหนือจะค่อย ๆ สั้นลง ดังนั้นจึงมีคำพูดในหลายพื้นที่ในประเทศจีนเราว่า “ถ้ากินบะหมี่หลังวันครีษมายันเวลากลางวันจะสั้นลงเรื่อย ๆ”



青海青，湖中情

ชิงไห่ชิง เพลงรักทะเลสาบ

作者：张群灵 姜 蕊 冯 玲

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัสวเทพอุทัย



“我是一滴青青的水，为你化作故乡的云；我是一颗想你的泪，为你化作梦中的湖。”这是藏族歌手洛桑尖措在《青海青》中写下的诗句，深情诉说着他对青海的怀念与不舍。青海湖，位列中国最美五大湖之首，是中国最大的内陆湖和咸水湖。它的藏语名为“措温布”，蒙古语名为“库库诺尔”，意为“青蓝色的湖”。这里不仅有如画的风光，还有动人的文化故事。

“ฉันเป็นหยดน้ำสีเขียวที่กลายเป็นเมฆแห่งบ้านเกิดของฉันเพื่อคุณ ฉันเป็นน้ำตาที่คิดถึงคุณและกลายเป็นทะเลสาบแห่งความฝันเพื่อคุณ” นี่คือนักกวีที่นำเรื่องราวทิเบตล้วนๆ มาแต่งไว้ในเพลง “ชิงไห่ชิง” บทกวีเหล่านี้แสดงความคิดถึงอาลัยอาวรณ์ทะเลสาบชิงไห่ของผู้แต่ง ทะเลสาบชิงไห่ซึ่งติดอันดับหนึ่งในห้าทะเลสาบที่สวยงามที่สุดและเป็นทะเลสาบน้ำเค็มที่ใหญ่ที่สุดในประเทศจีน มีชื่อในภาษาทิเบตว่า “ซัวเวินปู” และในภาษามองโกลเรียกว่า “คูคูนิวเออร์” ซึ่งแปลว่า “ทะเลสาบลีฟ้า” ที่ไม่เพียงแต่มีทิวทัศน์อันงดงามราวกับภาพวาดเท่านั้น แต่ยังมีเรื่องราวทางวัฒนธรรมที่ประทับใจผู้คนอีกด้วย



会唱民歌的青海湖

ขับขานเพลงพื้นบ้านผ่านทะเลสาบชิงไห่



青海湖远景图

ภาพทิวทัศน์ระยะไกลของทะเลสาบชิงไห่

从远处遥望，如画的风景中，除了以蓝白为底色的湖水和天空外，还有一片黄绿色的草原。一条小河穿流其间，北岸盛开着金黄小花，南岸则是银白小花的世界，这就是青海湖畔有名的金银滩草原。

เมื่อมองจากระยะไกล ในทิวทัศน์อันงดงามราวกับภาพวาด นอกจากทะเลสาบและท้องฟ้าสีฟ้าขาวแล้วยังมีทุ่งหญ้าสีเหลืองเขียวอีกด้วย โดยมีแม่น้ำสายเล็กไหลผ่าน มีดอกไม้สีทองอร่ามบานสะพรั่งทางฝั่งเหนือและดอกไม้สีเงินขาวแซมบานทางฝั่งใต้ นี่คือทุ่งหญ้าจินอินทานที่มีชื่อเสียงริมทะเลสาบชิงไห่





“在那遥远的地方，有位好姑娘……我愿流浪在草原，跟她去放羊……”即使没有去过青海湖，或许也听过这首经典名曲《在那遥远的地方》。歌曲的作者王洛宾在金银滩草原遇见了美丽的卓玛姑娘，两人在青海湖边骑马奔驰，结下了深厚情谊。离别之际，卓玛姑娘一程又一程地相送，王洛宾骑着骆驼不停回望，声声驼铃中，心中的情感化作了词曲。

“ณ ดินแดนอันแสนไกลโพ้น มีหญิงสาวแสนดีนางหนึ่ง
 ข้าใคร่เดินเล่นในทุ่งหญ้า ไปต้อนแกะกับนาง” แม้ว่าคุณจะไม่เคยไปทะเลสาบชิงไห่มาก่อน แต่คุณก็อาจเคยได้ยินเพลง “ณ ดินแดนอันแสนไกลโพ้น” เพลงคลาสสิกเพลงนี้ หวังลั่วปินผู้แต่งเพลงได้พบกับสาวงามชาวทิเบตที่ทุ่งหญ้าจินอันทาน ทั้งสองขี่ม้าไปยังทะเลสาบชิงไห่ ก่อให้เกิดมิตรภาพอันลึกซึ้ง ในช่วงเวลาแห่งการลาจาก สาวงามชาวทิเบตคอยส่งหวังลั่วปินเป็นระยะ ๆ หวังลั่วปินมองย้อนกลับมาโดยตลอดขณะขี่อูฐท่ามกลางเสียงระฆังของอูฐ อารมณ์ในใจของเขาได้กลั่นออกมาเป็นบทเพลง

青海湖流域，最早是一片宽广的草原世界，从最初以渔猎为生的古羌人、西汉时期以农耕为生的汉人，到后来逐渐融入的以游牧为生的藏族人 and 蒙古族人，让这里成为一个集聚农耕文化和游牧文化的地方。自古以来，各民族都喜欢用歌舞表达喜怒哀乐，青海也因此有了“歌舞之乡”的美称。青海“花儿”是至今还在民间流传的民歌，表达了各民族对

爱情和美好生活的向往；而藏区男女对唱的“拉伊”情歌，创造了风格独特的民歌形式。除了广为流传的民歌外，青海湖诗歌广场所刻录的中外著名诗歌和在此举办的青海湖国际诗歌节都为青海湖增加了不少诗意。

เดิมทีลุ่มน้ำทะเลสาบชิงไห่ เคยเป็นแดนทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่ โดยเริ่มตั้งแต่ยุคแรกที่ชาวเซียงโบราณเลี้ยงชีพด้วยการตกปลาและล่าสัตว์ ชาวฮั่นที่ทำการเกษตรเพื่อเลี้ยงชีพในราชวงศ์ฮั่นตะวันตก ไปจนถึงชาวทิเบตและชาวมองโกลเสียที่เป็นชนเผ่าเร่ร่อนค่อย ๆ ผสมผสานกลมกลืนกัน ทำให้สถานที่แห่งนี้กลายเป็นสถานที่ที่หลอมรวมวัฒนธรรมการเกษตรกับวัฒนธรรมชนเผ่าเร่ร่อน ตั้งแต่สมัยโบราณ ทุกกลุ่มชาติพันธุ์ชอบที่จะแสดงความสุข ความโกรธ ความเศร้าและความสุขผ่านการร้องเพลงและการเต้นรำ และชิงไห่ก็มีชื่อเสียงว่าเป็น “บ้านเกิดแห่งการร้องรำทำเพลง” เพลง “ฮวาเออร์” ของชิงไห่เป็นเพลงพื้นบ้านที่ยังคงขับร้องกันในหมู่ผู้คนจนถึงปัจจุบัน อันแสดงถึงความปรารถนาของทุกกลุ่มชาติพันธุ์ที่แสวงหาความรักและชีวิตที่ดีขึ้น ขณะที่เพลงรัก “ลาอี” ที่ร้องโดยชายหญิงในพื้นที่ทิเบตได้สร้างรูปแบบเพลงพื้นบ้านที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว นอกจากเพลงพื้นบ้านที่เผยแพร่อย่างกว้างขวางแล้ว บทกวีจีนและต่างประเทศที่มีชื่อเสียงที่บันทึกไว้ในจัดรัสเพลงกวีแห่งทะเลสาบชิงไห่ และเทศกาลบทกวีนานาชาติทะเลสาบชิงไห่ที่จัดขึ้นที่นี่ ได้เพิ่มกลิ่นอายของบทกวีอย่างมากให้กับทะเลสาบชิงไห่

讲述神话的青海湖

บอกเล่าเรื่องราวในตำนานผ่านทะเลสาบชิงไห่

青海湖，一个像海一样宽广的湖。历史上青海湖曾称“西海”，与东海、南海、北海并称为“四海”。在湛蓝的湖面，隐约可见西王母雕像，她身着白衣，张开双臂，手心向上，像是在欢迎八方来客。在中国古代神话中，西王母是重要人物，而青海湖便是她最大的瑶池。青海湖位于昆仑山上，传说池水是由圣水炼化而成，是西王母居住和设立蟠桃盛宴的地方。

ทะเลสาบชิงไห่ ทะเลสาบที่กว้างเท่ากับทะเล ตามประวัติศาสตร์ ทะเลสาบชิงไห่ได้รับขนานนามว่า “ทะเลซีไห่” และเมื่อรวมกับทะเลตงไห่ ทะเลหนานไห่และทะเลเป่ย์ไห่ ก็จะเรียกรวมกันว่า “ทะเลทั้งสี่” บนทะเลสาบสีฟ้าคุณสามารถเห็นรูปปั้นของเจ้าแม่ซีหวังหมู่ได้อย่าง رائع ๆ พระองค์ทรงสวมชุดสีขาวและอ้าแขนขึ้นราวกับว่าพระองค์กำลังต้อนรับผู้มาเยือนจากทุกทิศทาง ในตำนานจีนโบราณ เจ้าแม่ซีหวังหมู่เป็นบุคคลสำคัญและทะเลสาบชิงไห่เป็นแดนสวรรค์ที่ใหญ่ที่สุดของพระองค์ ทะเลสาบชิงไห่ตั้งอยู่บนภูเขาคุนหลุน ตำนานเล่าว่าน้ำในทะเลสาบกลั่นจากน้ำศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งเป็นสถานที่ที่เจ้าแม่ซีหวังหมู่ทรงประทับและจัดงานลูกท้อสวรรค์



青海湖西王母雕像

รูปปั้นเจ้าแม่ซีหวังหมู่ในทะเลสาบชิงไห่

在记录周穆王巡游史事的传记《穆天子传》中，除了谈到巡游之地的历史、地理和文化习俗外，还记述了西王母和周穆王在瑶池相会的神话故事。周穆王年少时喜欢四处游玩，他一路向西，翻山越岭，见到了此处的西王母，两人载歌载舞，相谈甚欢。但因为国内叛乱，周穆王不得不告别西王母回国征战，两人约定了重逢的时间。虽然此后他们各居一方，并未重聚，但是两人相约和惜别的情谊作为一段美丽的传说流传至今。

จากบันทึก “มุเทียนจื่อจ้วน” ซึ่งบันทึกเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์การเสด็จประพาสของกษัตริย์โจวมู่หวัง นอกเหนือจากการกล่าวถึงประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์และประเพณีวัฒนธรรมของสถานที่ที่พระองค์เสด็จประพาสแล้ว ยังบรรยายถึงเรื่องราวในตำนานของเจ้าแม่ซีหวังหมู่กับกษัตริย์โจวมู่หวังที่สระเหยาฉือ เมื่อทรงพระเยาว์ กษัตริย์โจวมู่หวังทรงโปรดการเสด็จประพาสไปยังที่ต่าง ๆ โดยเสด็จไปทางทิศตะวันตก ข้ามภูเขาและสันเขา และได้พบกับเจ้าแม่ซีหวังหมู่ที่นี่ ทั้งสองพระองค์ทรงร้องเพลง เต้นรำและพูดคุยกันอย่างมีความสุข อย่างไรก็ตามเนื่องจากเกิดกบฏภายในประเทศ กษัตริย์โจวมู่หวังจึงต้องทรงกล่าวคำอำลาต่อเจ้าแม่ซีหวังหมู่เพื่อเสด็จกลับประเทศเพื่อการสู้รบ ทั้งสองพระองค์ทรงตกลงกันเรื่องเวลาที่จะพบกันใหม่ แม้ว่าต่างจะประทับอยู่แยกกันและไม่เคยได้กลับมาพบกันอีก แต่มิตรภาพและการจากลาของทั้งสองพระองค์ได้กลายเป็นตำนานอันสวยงามที่ได้รับการสืบทอดมาจนถึงวันนี้

青海湖自古就被人们视为圣湖。西王母作为圣湖女神，庇佑着湖边的人们。为了感谢西王母的恩德，湖岸的人们每年都要到青海湖祭海。从唐代开始，历朝数位皇帝都为青海湖祭海活动题词立碑，汉唐时期还有“遥祭西海”的国家祭礼。青海湖祭海，是中国国家级非物质文化遗产之一，是人们祈求自然和谐与生活幸福美满的民俗活动。每年农历七月十五，寺院的僧侣点燃松柏枝，齐声诵经，而祭祀的人们在鞭炮声中高呼，绕燃烧松柏枝的台子走三圈，同时献上祭物。祭献结束后，主持祭祀的僧侣手捧五色丝线缠绕的五谷包，带着大家走向湖岸，朝着湖水念诵经文，祈求国泰民安、众生幸福。祭海仪式结束后，

人们还会在湖边举行赛马、赛牛、射箭和摔跤等民族传统体育活动，以表达对美好生活的向往之情。

ทะเลสาบชิงไห่ถือเป็นทะเลสาบศักดิ์สิทธิ์มาตั้งแต่สมัยโบราณ เจ้าแม่ซีหวังหมู่ในฐานะเจ้าแม่แห่งทะเลสาบศักดิ์สิทธิ์คอยปกป้องผู้คนริมทะเลสาบ เพื่อเป็นการแสดงกตเวทิตาจิตต่อพระเมตตาของเจ้าแม่ซีหวังหมู่ ผู้คนริมฝั่งทะเลสาบจึงไปที่ทะเลสาบชิงไห่เพื่อถวายเครื่องบวงสรวงเช่นไหว้ทุกปี นับตั้งแต่สมัยราชวงศ์ถัง จักรพรรดิหลายพระองค์ในราชวงศ์ถัดมาได้ทรงสร้างคิลาจารึกสำหรับกิจกรรมถวายเครื่องบวงสรวงเช่นไหว้ในทะเลสาบชิงไห่ ในสมัยราชวงศ์ฮั่นและราชวงศ์ถังมีพิธี “ถวายเครื่องบวงสรวงเช่นไหว้แก่ทะเลสาบชิงไห่จากแดนไกล” ซึ่งเป็นพิธีกรรมระดับชาติ การบวงสรวงเช่นไหว้ทะเลสาบชิงไห่เป็นหนึ่งในมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้แห่งชาติของจีน เป็นกิจกรรมที่ผู้คนมาสดมภ์ขอให้เกิดความกลมกลืนกับธรรมชาติและมีความสุขในชีวิต โดยทุกวันขึ้น 15 ค่ำ เดือน 7 ของทุกปี พระภิกษุในวัดจะจุดกิ่งต้นสนและกิ่งไซเปรส และสดมภ์พร้อมเพรียงกัน ขณะที่ผู้คนที่มาเช่นไหว้จะตะโกนตามกลางเสียงประทัด เดินรอบๆ แท่นซึ่งมีต้นสนและกิ่งไซเปรสที่กำลังลุกไหม้สามรอบ พร้อมทั้งถวายเครื่องเช่นไหว้ หลังจากถวายของเช่นไหว้แล้ว พระภิกษุที่เป็นประธานในพิธีจะถือธูปธัญพืชห้าชนิดทอดด้วยไหมห้าสีไว้ในมือแล้วพาทุกคนไปที่ริมฝั่งทะเลสาบ ทั้งท่องคัมภีร์โดยหันไปทางทะเลสาบและสดมภ์ขอให้บ้านเมืองเจริญรุ่งเรือง ชีวิตผู้คนสงบสุข หลังจากเสร็จสิ้นพิธีบวงสรวงเช่นไหว้ทะเลสาบแล้ว ผู้คนยังจะจัดกิจกรรมกีฬาประจำชาติตามประเพณี เช่น การแข่งม้า การแข่งวัว การยิงธนูและมวยปล้ำริมทะเลสาบ เพื่อแสดงความปรารถนาที่จะมีชีวิตที่ดีขึ้น





青海湖候鸟
นกอพยพในทะเลสาบชิงไห่

诉说生命的青海湖

บอกเล่าเรื่องราวชีวิตผ่านทะเลสาบชิงไห่

青海湖是一个拥有草原、沙漠、雪山的高原湖泊，这里虽然海拔较高，却仍有不少生命坚韧存活，守护着这片圣地。牛羊在草原漫步，鱼鳅在湖中穿梭，群鸟在湖面徜徉，还有偶然出没的“湖中水怪”，为这里增添了神秘色彩。

ทะเลสาบชิงไห่เป็นทะเลสาบในบริเวณที่ราบสูงที่มีทุ่งหญ้า ทะเลทรายและภูเขาที่ปกคลุมด้วยหิมะ แม้ว่าสูงจากระดับน้ำทะเลค่อนข้างมาก แต่ก็ยังมีอีกหลายชีวิตที่สามารถอยู่รอดและปกป้องดินแดนศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ไว้ วัและเกาะเดินเตรไปมาตามทุ่งหญ้า ปลาโลซแหวกว่ายไปมา ผุ่นกอกอกบินเหนือผิวน้ำทะเลสาบ และ“สัตว์ประหลาดในทะเลสาบ” ปรากฏตัวขึ้นเป็นครั้งคราว เพิ่มสีสันความลึกลับให้กับทะเลสาบชิงไห่

青海湖是中国国家级自然保护区，也是中国八大鸟类自然

保护区之一，湖中的沙岛是鱼鸥栖息地，湖边的鸟岛是“鸟儿王国”。如果说西王母是守护青海湖的主神，那生活在此处的万千候鸟则是为西王母传递音讯的信使。恰如唐代诗人李商隐的《无题》所言：“蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看”。

ทะเลสาบชิงไห่เป็นเขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติในประเทศจีนและเป็นหนึ่งในแปดเขตอนุรักษ์ธรรมชาติที่ใหญ่ที่สุดในประเทศจีน เกาะทรายในทะเลสาบเป็นที่อยู่อาศัยของนกนางนวลปลา และเกาะกริมทะเลสาบคือ “อาณาจักรแห่งนก” หากเจ้าแม่ซีหวังหมู่เป็นองค์เทพหลักที่ปกป้องทะเลสาบชิงไห่ นกอพยพหลายพันตัวที่อาศัยอยู่ที่นี้ก็เป็นทูตส่งสารไปยังเจ้าแม่ซีหวังหมู่เช่นเดียวกับที่กวีหลี่ซางอันแห่งราชวงศ์ถังที่ได้ประพันธ์ไว้ในบทกวี “ไร้ชื่อ” ว่า “ไร้หนทางสู่เขาผึ่งไหลซาน วอนนกชิงไห่มาชี้ทางเพื่อข้า”

湖中心的海心山，是鸟类栖息繁衍的大后方。传说很早以前的青海湖是一片大草原，中间有一口很大的泉井，两位僧人途经此地，师父让徒弟去泉井处取水并盖好井盖，而徒弟口渴心急，取水后忘了盖井盖，还没等他走到师父面前，身后的巨浪已滚滚而来。师父急忙抓起身边的小山扔进水中，才将泉眼压住。自此，草原变成了汪洋，压住泉眼的小岛成了现在的海心山。海心山不仅是鸟儿栖息的地方，也是僧人的修行圣地。冬季湖面结冰时，修行的僧人将生活用品运输到这里的桃花庵，然后与世隔绝，在修行中感悟生命。

เกาะไห้ชินซานที่ตั้งอยู่ใจกลางทะเลสาบ เป็นที่พิกพิงสำหรับนกมาอาศัยและขยายพันธุ์ ตำนานเล่าว่าเมื่อนานมาแล้วทะเลสาบซึ่งให้เคยเป็นทุ่งหญ้าที่มีบ่อน้ำพุขนาดใหญ่อยู่ตรงกลาง มีพระภิกษุสองรูปเดินผ่านมาที่นี่ พระอาจารย์ขอให้ลูกศิษย์ไปตักน้ำจากบ่อน้ำพุมาและปิดฝาบ่อให้เรียบร้อย แต่ทว่าลูกศิษย์กระหายน้ำและใจร้อนจนลืมปิดฝาบ่อน้ำพุหลังจากตักน้ำมา ก่อนที่เขาจะเดินนำหน้าพระอาจารย์ ได้มีคลื่นขนาดใหญ่ที่อยู่ด้านหลังซัดเข้ามา พระอาจารย์จึงรีบคว้าเนินเขาข้าง ๆ ต้วมาโยนลงไปบ่อน้ำพุเพื่อปิดตักน้ำ ตั้งแต่นั้นมาทุ่งหญ้าก็กลายเป็นมหาสมุทรอันกว้างใหญ่ และเกาะเล็ก ๆ ที่ปิดตักน้ำพุไว้ก็กลายเป็นเกาะไห้ชินซานในปัจจุบัน เกาะไห้ชินซานไม่ได้เป็นเพียงสถานที่ที่นกอาศัยอยู่เท่านั้น แต่ยังเป็นสถานที่ศักดิ์สิทธิ์สำหรับพระภิกษุในการปฏิบัติธรรมอีกด้วย เมื่อทะเลสาบกลายเป็นน้ำแข็งในฤดูหนาว พระภิกษุจะขนของใช้จำเป็นไปยังวัดดอกท้อที่ตั้งอยู่ที่นี่ จากนั้นจึงปลีกวิเวกตัดตัวเองจากโลกภายนอกเพื่อสัมผัสถึงชีวิตในระหว่างการปฏิบัติธรรม

自然与人文的交融，传统与现代的共奏，以及民族的信仰，共同编织了青海湖独特的人文景观。来看一看镶嵌在“世界屋脊”上的“蓝宝石”吧！在民歌声中感柔情，在西海神话中求祝福，在万物共存中悟生命。

ความกลมกลืนระหว่างธรรมชาติและมนุษย์ชาติ การผสมผสานระหว่างประเพณีและความทันสมัย และความเชื่อศรัทธาของชาติพันธุ์ ร่วมกันสานต่อภูมิทัศน์แห่งวัฒนธรรมอันเป็นเอกลักษณ์ของทะเลสาบชิงไห่ มาชม “ไพลิน” ที่ฝังอยู่บนหลังคาโลกกัน! มาสัมผัสความอ่อนโยนในบทเพลงพื้นบ้าน ขอพรในตำนาน “ทะเลสีให้” และตระหนักถึงชีวิตในการอยู่ร่วมกันของสรรพสิ่ง 🌊

供图 / 图虫创意





澜湄生态合作

ความร่วมมือเชิงนิเวศในกรอบล้านช้าง-แม่โขง

“一江连六国”

“หนึ่งสายน้ำประสานหกแผ่นดิน”

全球知名的国际河流中，欧洲有多瑙河，亚洲有澜沧江-湄公河。澜沧江发源于中国青海省唐古拉山北麓，一路向南穿过西藏、云南等省区，从西双版纳出境后称为湄公河，先后流经缅甸、老挝、泰国、柬埔寨、越南五国。干流全长 4 880 公里，滋养着约 81 万平方公里流域内的 3.26 亿人，因其“一江连六国”的独特地缘区位优势，被誉为“东方多瑙河”。

ในบรรดาแม่น้ำระหว่างประเทศที่มีชื่อเสียงระดับโลก เช่น แม่น้ำดานูบในยุโรปและแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงในเอเชีย แม่น้ำล้านช้างมีต้นกำเนิดมาจากเชิงเขาทางตอนเหนือของภูเขาถึงคู่

作者：张熙华 จาง ซือว่า

翻译：Panthipa Asavatheputhai

พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

ลาซานในเมืองชิงไห่ ประเทศจีน ไหลไปยังทางใต้ผ่านภูมิภาคมณฑลต่างๆ เช่น ทิเบต ยูนนาน ฯลฯ เมื่อไหลพ้นเขตลิสสองปีนั้นจะเรียกว่าแม่น้ำโขง โดยไหลผ่าน 5 ประเทศ คือ พม่า ลาว ไทย กัมพูชาและเวียดนามตามลำดับ แม่น้ำสายหลักมีความยาวรวม 4,880 กิโลเมตร หล่อเลี้ยงผู้คนนับ 326 ล้านในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำประมาณ 810,000 ตารางกิโลเมตร เนื่องจากมีความได้เปรียบทางภูมิศาสตร์ที่เป็นเอกลักษณ์ของ “หนึ่งสายน้ำประสานหกแผ่นดิน” จึงได้รับการขนานนามว่าเป็น “แม่น้ำดานูบตะวันออก”

一湾江水流经处，自然资源极为丰富，尤其是矿产、生物、水能、旅游等资源令世界瞩目。随着澜沧江-湄公河航运持续开发，河运和相关活动日益成为澜湄国家间互相往来的经济大动脉，是六国赖以生存的自然馈赠，更是六国守望相助、共同发展的天然纽带。

พื้นที่ที่แม่น้ำไหลผ่านนั้นอุดมสมบูรณ์ไปด้วยทรัพยากรธรรมชาติ โดยเฉพาะแร่ธาตุ ชีวภาพ พลังงานน้ำ การท่องเที่ยวและทรัพยากรอื่น ๆ ที่ดึงดูดความสนใจจากทั่วโลก ด้วยการพัฒนาของการขนส่งทางเรือในแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงอย่างต่อเนื่อง การขนส่งทางน้ำและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องได้กลายเป็นกิจกรรมหลักทางเศรษฐกิจในการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศลุ่มน้ำแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงมากขึ้นเรื่อย ๆ นับเป็นสิ่งที่ธรรมชาติมอบให้ทั้ง 6 ประเทศให้พึ่งพากันเพื่อความอยู่รอด และยังเป็นจุดเชื่อมโยงตามธรรมชาติให้ทั้ง 6 ประเทศช่วยเหลือและพัฒนาาร่วมกัน



“生态高地” “พื้นที่สูงเชิงนิเวศ”

澜沧江源头地区作为中国生物多样性丰富的区域之一，不仅是中国西部重要的水源产流地和生态安全屏障，也是雪豹等珍稀野生动物的重要栖息地。为了保护青海自然生态系统和濒危物种种群，澜沧江-湄公河的源头区域被纳入中国面积最大的国家公园——三江源国家公园，其中澜沧江源园区昂赛大峡谷正推动实施国家公园特许经营，即在充分保护自然生态原真环境的前提下，有序适当地开展生态体验、生态教育等旅游活动，进而实现保护与发展的有机统一。当地严格划定特许经营范围，正在重点开发生态体验及环境教育

等服务业和文化产业，如昂赛大峡谷雪豹自然体验项目，获得国际旅游者青睐。越来越多的牧民“变身”成为野生动物摄影师和向导，与世界各地的摄影家一起在澜沧江源观察并用影像记录、欣赏山河林草湿地。他们用镜头捕捉野生动物的自由灵性，传递人与自然和谐共生的理念，展示当地生态以及他们对自然的热爱。各类摄影作品、纪录片不仅频获国内外重大奖项，也将江源玉树的生态价值和自然风貌广泛传播。热映纪录片《雪豹和她的朋友们》的导演奚志农表示，野生动物与牧民摄影师的“双向奔赴”，带给外界深深的震撼。

随着三江源国家公园的成立，当地野生动物的数量在不断增加，生物多样性得以有效恢复。

在自然界中，在保护生物多样性方面，三江源国家公园发挥着重要作用。三江源国家公园不仅是一个自然保护区，也是一个生态旅游胜地。三江源国家公园的成立，为当地牧民提供了新的生计来源。牧民们通过经营生态旅游、提供向导服务等方式，实现了从传统畜牧业向生态旅游业的转变。三江源国家公园的成立，也为当地牧民提供了新的就业机会。牧民们通过经营生态旅游、提供向导服务等方式，实现了从传统畜牧业向生态旅游业的转变。三江源国家公园的成立，也为当地牧民提供了新的就业机会。牧民们通过经营生态旅游、提供向导服务等方式，实现了从传统畜牧业向生态旅游业的转变。



วัฒนธรรม เช่น ประสบการณ์ทางนิเวศวิทยาและการศึกษาด้านสิ่งแวดล้อม ตัวอย่างเช่นโครงการสัมผัสประสบการณ์ธรรมชาติของเสือดาวหิมะในแกรนด์แคนยอนอันไซ ซึ่งได้รับความนิยมจากนักท่องเที่ยวต่างชาติ คนเลี้ยงสัตว์กำลัง “เปลี่ยน” ไปเป็นช่างภาพสัตว์ป่าและไกด์มากขึ้นเรื่อย ๆ และร่วมกับช่างภาพจากทั่วทุกมุมโลก สังเกตและบันทึกภาพ ชื่นชมภูเขา แม่น้ำ ป่าไม้ ทุ่งหญ้าและพื้นที่ชุ่มน้ำที่แหล่งกำเนิดของแม่น้ำล้านช้าง พวกเขาใช้เลนส์เพื่อจับภาพจิตวิญญาณอิสระของสัตว์ป่า ถ่ายทอดแนวคิดเรื่องการอยู่ร่วมกันอย่างกลมกลืนระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ และแสดงให้เห็นถึงระบบนิเวศในท้องถิ่นและความรักที่มีต่อธรรมชาติ ผลงานภาพถ่ายและสารคดีต่าง ๆ ไม่เพียงแต่ได้รับรางวัลใหญ่ ๆ ทั้งในและต่างประเทศเท่านั้น แต่ยังเผยแพร่คุณค่าเชิงนิเวศวิทยาและความงามตามธรรมชาติของพื้นที่ต้นน้ำไว้ช่วยอย่างกว้างขวางอีกด้วย ซีจื่อหนงผู้กำกับสารคดีชื่อดังเรื่อง *Snow Leopard and Her Friends* กล่าวว่า “สองแรงร่วมกัน” ระหว่างสัตว์ป่ากับช่างภาพสัตว์ป่าสร้างความตกตะลึงให้กับโลกภายนอกอย่างมาก ด้วยการก่อตั้งอุทยานแห่งชาติซานเจียงหยวน ทำให้สัตว์ป่าในท้องถิ่นมีจำนวนเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องและความหลากหลายทางชีวภาพได้รับสภาพฟื้นฟูอย่างมีประสิทธิภาพ



“共饮一江水”

“ร่วมดื่มน้ำสายเดียวกัน”

澜沧江-湄公河，既是联系澜湄流域六国的天然纽带，也是流域沿岸民众世代繁衍生息的摇篮。澜-湄孕育了它流经国家各具特色又相亲相近的文化，形成了各国间历史悠久、深厚广泛的经济人文联系。

แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงไม่เพียงแต่เป็นสายน้ำที่เชื่อมโยงตามธรรมชาติทั้ง 6 ประเทศในลุ่มน้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงเท่านั้น แต่ยังเป็นแหล่งกำเนิดของผู้คนในลุ่มน้ำรุ่นต่อหลายรุ่นให้เจริญรุ่งเรืองอีกด้วย แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงได้หล่อเลี้ยงวัฒนธรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวแต่คล้ายคลึงกันของประเทศที่ไหลผ่านก่อให้เกิดความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรมที่ยาวนานลึกซึ้งและกว้างขวางระหว่างประเทศต่าง ๆ

受文化多样性与自然多样性的双重影响，澜-湄流域呈现出独特的民族生态景观。通过共同举办或参加宗教和节庆活动，推动边民互动，促进多民族“同源异流”，澜湄流域各国民族与境外亲戚、朋友间密切的跨境联系为各国的合作奠定了深厚基础。

ได้รับอิทธิพลสองประการของความหลากหลายทางวัฒนธรรมและธรรมชาติ พื้นที่ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงเป็นภาพภูมิทัศน์เชิงนิเวศของชาติพันธุ์ที่มีเอกลักษณ์ โดยการร่วมจัดหรือการมีส่วนร่วมในกิจกรรมทางศาสนาและงานเทศกาล ส่งเสริมการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้อยู่อาศัยชายแดน ส่งเสริมแนวคิด “ต้นกำเนิดเดียวกันแต่ปลายทางต่างกัน” ของเชื้อชาติ

ต่าง ๆ การเชื่อมโยงข้ามพรมแดนระหว่างกลุ่มชาติพันธุ์ในลุ่มน้ำ
แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงกับญาติสนิทมิตรสหายนอกพรมแดน
ได้วางรากฐานความร่วมมือระหว่างประเทศให้มั่นคง

2016年3月23日, 中国和柬埔寨、老挝、缅甸、泰国、
越南领导人在中国三亚举行了澜沧江-湄公河合作首次领导人
会议, 共同宣布启动这一新型区域合作机制, 一致决定建设面
向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体。转眼间, 这个因水而生、
因水而兴的合作机制已走过七度春秋。在政治安全、经济和可
持续发展、社会人文“三大支柱”, 互联互通、产能、跨境经
济、水资源、农业和减贫“五个优先合作方向”都取得了巨大
成果, 同时在数字经济、环保、卫生、海关、青年、可持续发
展、地方合作、传统医药等新兴领域的合作也不断取得新进展。
2021年12月3日, 中老铁路全线开通运营, 展现了澜湄六国
在互联互通领域的合作向纵深继续推进。数据显示, 2022年,
中国同澜湄五国贸易额达4 167亿美元, 同比增长5%; 中国
从澜湄五国进口农产品总额增长22%。

เมื่อวันที่ 23 มีนาคม 2016 ผู้นำแต่ละประเทศจากจีน กัมพูชา
ลาว เมียนมา ไทยและเวียดนาม ได้ร่วมจัดการประชุมผู้นำกรอบ
ความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้างครั้งแรกที่เมืองชาน
ยาประเทศจีน โดยแต่ละประเทศร่วมกันประกาศ
เปิดตัวกลไกความร่วมมือระดับภูมิภาคใหม่นี้
พร้อมทั้งมีมติเป็นเอกฉันท์ให้สร้างโซ่ชะตากรรม
กันสำหรับประเทศล้านช้าง-แม่น้ำโขงที่มุ่งเน้น
สันติภาพและเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน เพียงชั่วพริบตา
กลไกความร่วมมือที่เกิดจากผืนน้ำสายนี้ได้ล่วงเลย
ผ่านมาแล้ว 7 ปี ในด้าน “สามเสาหลัก” คือ ความ
มั่นคงทางการเมือง เศรษฐกิจและการพัฒนาอย่าง
ยั่งยืนและสังคมวัฒนธรรม รวมทั้ง “5 สาขาร่วมมือ
กันที่มีความสำคัญเป็นลำดับแรก” คือ การส่งเสริม
ความเชื่อมโยงกัน ศักยภาพในการผลิต เศรษฐกิจ
ข้ามพรมแดน การบริหารจัดการทรัพยากรน้ำ
การเกษตรและการลดความยากจน ต่างล้วนประสบความสำเร็จ
ขณะเดียวกันความร่วมมือในสาขาใหม่ ๆ
เช่น เศรษฐกิจดิจิทัล การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม
สาธารณสุข ศิลปกรรม การพัฒนาที่ยั่งยืน ความร่วมมือใน
ท้องถิ่นและการแพทย์แผนโบราณได้พัฒนาก้าวหน้าในรูปแบบ
ใหม่ ๆ อย่างต่อเนื่อง เมื่อวันที่ 3 ธันวาคม 2021 รถไฟจีน-ลาวได้
เปิดให้บริการเต็มรูปแบบ แสดงให้เห็นว่าความร่วมมือระหว่าง 6
ประเทศในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงได้ก้าวหน้าในเชิงลึก

อย่างต่อเนื่อง ข้อมูลแสดงให้เห็นว่าในปี 2022 มูลค่าการค้าของ
จีนกับ 5 ประเทศในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงมีมูลค่าถึง
416.7 พันล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้น 5% เมื่อเทียบกับปีก่อน
โดยปริมาณการนำเข้าสินค้าเกษตรทั้งหมดของจีนจาก 5 ประเทศ
ในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงได้เพิ่มขึ้น 22%

最具澜湄特色的可持续发展合作是水资源合作。中国全力
保障下游国家的水资源供应, 开创性地向湄公河国家分享澜沧
江水文信息, 共同实施“澜湄甘泉行动计划”“澜湄兴水惠民
行动”“典型小流域综合治理示范”等务实合作项目, 携手应
对气候变化挑战, 提升各国水资源管理能力。其中包括不少“小
而美”项目, 比如开展了 30 余处农村饮水安全示范项目。

ความร่วมมือของประเทศลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงในการ
พัฒนาที่ยั่งยืนที่โดดเด่นที่สุดคือความร่วมมือด้านทรัพยากรน้ำ
จีนได้ใช้ความพยายามทุกวิถีทางเพื่อให้มั่นใจว่าการจัดสรรน้ำไป
ยังประเทศปลายน้ำ เป็นผู้บุกเบิกการแบ่งปันข้อมูลอุทกวิทยาใน
แม่น้ำล้านช้างกับประเทศลุ่มแม่น้ำโขงและร่วมกันดำเนิน
โครงการความร่วมมือเชิงปฏิบัติ เช่น “โครงการ Lancang-
Mekong Sweet Spring Project” “ปฏิบัติการฟื้นฟูแม่น้ำล้าน



ช้าง-แม่น้ำโขงเพื่อประโยชน์ประชาชน” และ “การสานิตการ
บริหารแหล่งต้นน้ำต้นแบบขนาดเล็กอย่างรอบด้าน” รวมถึงการ
ทำงานร่วมกันเพื่อรับมือกับการเปลี่ยนแปลงทางสภาพภูมิ
อากาศ และเพิ่มขีดความสามารถในการบริหารทรัพยากรน้ำของ
ประเทศต่าง ๆ ซึ่งรวมถึงโครงการ “เล็ก ๆ แต่สวยงาม” มากมาย



เช่น โครงการสาริตความปลอดภัยของน้ำดื่มในชนบทมากกว่า 30 โครงการ

六国秉持开放包容、合作共赢的精神，积极推动澜湄合作与三河流域机制、大湄公河次区域经济合作、湄公河委员会等机制相互促进、协调发展，共同助力东盟共同体建设，为完善区域治理贡献“澜湄方案”和“澜湄智慧”。澜湄合作将六国紧密地联系在一起，传统友谊世代相传，互利合作硕果累累，展现出“水善利万物而不争”的东方哲学。如同诗歌描述的那样：“我住江之头，君住江之尾。彼此情无限，共饮一江水。”

ทั้ง 6 ประเทศยึดหลักความร่วมมือที่เปิดกว้าง ไม่แบ่งแยก และได้ประโยชน์ร่วมกัน ผลักดันการประสานการพัฒนาช่วย เหลือกันระหว่างกลไกกรอบความร่วมมือล้านช้าง-แม่โขงและลุ่ม

แม่น้ำสามสาย และกลไกกรอบความร่วมมือทางเศรษฐกิจในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง กลไกคณะกรรมการแม่น้ำโขง ฯลฯ รวมทั้งช่วยกันก่อตั้งประชาคมอาเซียนและสนับสนุน “สูตรล้านช้าง-แม่โขง” และ “ภูมิปัญญาล้านช้าง-แม่โขง” เพื่อพัฒนาการบริหารจัดการในระดับภูมิภาค ความร่วมมือในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงจะเชื่อมความสัมพันธ์ของทั้ง 6 ประเทศให้แนบแน่น มิตรภาพแบบดั้งเดิมได้รับการสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น ความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันประสบความสำเร็จอย่างยิ่งยวด แสดงให้เห็นถึงปรัชญาตะวันออกที่ว่า “น้ำให้คุณกับสรรพสิ่ง มิได้แย่งชิงสิ่งใด” ดังที่บทกวีได้ประพันธ์ไว้ว่า “ข้าพเจ้าอาศัยอยู่ที่ต้นน้ำ ท่านอาศัยอยู่ที่ปลายน้ำ เรามีรักต่อกันไม่สิ้นสุด เราต่างดื่มน้ำสายเดียวกัน” ๕

供图 / 图虫创意

塔尔寺位于中国青海省西宁市西南约 25 公里处的湟中县，是中国藏传佛教格鲁派（黄教）的六大寺院之一，也是青海省首屈一指的名胜古迹。

วัดกัมบัมตั้งอยู่ในเขตหวงจง ห่างจากเมืองซีหนิงมณฑลชิงไห่ ประเทศจีนไปทางตะวันตกเฉียงใต้ประมาณ 25 กิโลเมตร เป็นหนึ่งในหกวัดหลักของนิกายเกลูก (นิกายหมวกเหลือง) ของพุทธศาสนาทิเบตในประเทศจีน และเป็นแหล่งท่องเที่ยวโบราณมีชื่อเสียงชั้นนำของมณฑลชิงไห่

塔尔寺建于宗喀巴大师的诞生地。宗喀巴于 1357 年（元至正十七年）出生在今青海省的湟中地区，藏语中称为“宗喀”。他七岁时被送往夏琼寺，受沙弥戒时得到“罗桑扎巴”这一法名。16 岁以后，他前往西藏，拜访多个教派，并熟读多种佛教经论，专注于修行，声名日隆。38 岁时，他对西藏佛教进行改革，创建了格鲁派，成为一代宗师。1419 年（明永乐十七年），63 岁的宗喀巴圆寂。

วัดกัมบัมสร้างขึ้น ณ บ้านเกิดของพระอาจารย์จงคาปา พระอาจารย์จงคาปาเกิดในปี ค.ศ. 1357 (ปีที่สิบเจ็ดในรัชสมัยจักรพรรดิฉื่อเจิ้งแห่งราชวงศ์หยวน) ในเขตหวงจง มณฑลชิงไห่ในปัจจุบัน ภาษาทิเบตเรียกว่า “จงคา” เมื่ออายุได้เจ็ดขวบ ก็ถูกส่งไปอยู่วัดเซี่ยฉง และเมื่ออุปสมบทเป็นสามเณรได้รับฉายาทางพุทธศาสนาว่า “หลัวซังจาปา” หลังจากอายุ 16 ปี ได้เดินทางไปที่เขตเยี่ยมชมนิกายต่าง ๆ และอ่านคัมภีร์ทางพุทธศาสนามากมาย เขามุ่งความสนใจไปที่การปฏิบัติและเริ่มสร้างชื่อเสียง เมื่ออายุ 38 ปี เขาได้ปฏิรูปพุทธศาสนาในทิเบต ก่อตั้งนิกายเกลูกและกลายเป็นปรมาจารย์ผู้ยิ่งใหญ่ จงคาปาถึงแก่กรรมเมื่ออายุได้ 63 ปีในปี 1419 (ปีที่ 17 ในรัชสมัยจักรพรรดิหยงเล่อแห่งราชวงศ์หมิง)

塔尔寺是先有塔、后有寺，故名“塔尔寺”。关于塔尔寺的缘起，有这样一个故事：

วัดกัมบัมมีเจดีย์ขึ้นก่อนมีวัด จึงชื่อว่า “วัดกัมบัม (วัดเจดีย์)” มีเรื่องเล่าถึงเจดีย์แนะนำที่มาของวัดกัมบัมไว้ว่า

格鲁派创始人宗喀巴大师赴西藏后，不知不觉已过去了六年。他的母亲十分想念儿子，便托人把一束白发和一封信带给了宗喀巴，希望他能回家一趟。然而，宗喀巴收到信后并没有停止对佛法的追求。他写了一封回信告诉母亲：“如果在我出生的地方用十万狮子吼佛像和菩提树为胎藏建造一座佛塔，就和亲眼见到我没有两样。”同时，他还寄去了一幅自画像和狮子吼佛像。翌年，母亲就与信徒们合力建造了这座最早的“莲聚塔”。

หลังจากพระอาจารย์จงคาปาผู้ก่อตั้งนิกายเกลูกไปทิเบตแล้ว ระยะเวลาผ่านไปหกปีโดยไม่รู้ตัว มารดาของเขาคิดถึงบุตรชายมาก จึงฝากเส้นผมขาวมัดหนึ่งและจดหมายมาถึงจงคาปา หวังว่าเขาจะกลับบ้านสักครั้ง พอจงคาปาได้รับจดหมายก็ไม่ได้หยุดแสวงธรรม เขาเขียนตอบ

塔尔寺

วัดกัมบัม

作者：崔高浩 ชู กาวฮ่า

翻译（中文）：张泉 จาง ฉวน

翻译（泰文）：陈楚芬 ศศรีภรณ์ เพชรเชิดชู



มารดาไปว่า “ถ้าสร้างเจดีย์ด้วยพุทธรูปสิงหนาทหนึ่งแสนองค์และต้นโพธิ์เป็นมันดาลาในสถานที่เกิดของอาตมาก็ตั้งได้เห็นอาตมา” ขณะเดียวกันยังส่งภาพเหมือนตนเองและพุทธรูปสิงหนาทไปด้วย ในปีต่อมามารดาเขาได้ร่วมกับผู้มีจิตศรัทธาสร้าง “เจดีย์ปทุม” ที่เก่าแก่ที่สุดองค์นี้ขึ้น

1577 年（明万历五年），弥勒殿的建成使塔尔寺初具规模。到了清代，塔尔寺迅速发展，规模逐渐扩大，成为藏传佛教格鲁派六大寺院之一。

ในปี 1577 (ปีที่ทำในรัชสมัยจักรพรรดิวันลี่แห่งราชวงศ์หมิง) การก่อสร้างอารามพระศรีอริยเมตไตรยเสร็จสมบูรณ์ ทำให้วัดกัมบัมเป็นรูปเป็นร่างขึ้น ในสมัยราชวงศ์ชิง วัดกัมบัมพัฒนาอย่างรวดเร็วและค่อย ๆ ขยายใหญ่ขึ้นจนกลายเป็นหนึ่งในหกวัดนิกายเกล็กของพุทธศาสนาทิเบต

塔尔寺前的广场上，最引人注目的是排成一列的八座塔，被称为“八宝如意塔”或“如来八塔”，这八座塔是塔尔寺的象征。塔的台座由青砖砌成，塔身白灰抹面，每座塔的南面还有一尊佛龛，塔身下面以华丽的色彩装饰，并刻有图案和经文。在明亮的阳光下，这八座塔散发出洁白的光芒。游客们在塔前忙碌地拍照留念，而远道而来的朝圣者则用粗糙的双手和布满皱纹的脸庞，虔诚地绕塔祈祷。

สิ่งทีโดเด่นสะดุดตาที่สุดบนลานจัตุรัสหน้าวัดกัมบัม คือเจดีย์แปดองค์ที่เรียงรายอยู่ เรียกว่า “เจดีย์สมปรารถนาแปดประการ” หรือ “เจดีย์แปดพระยูไล” เจดีย์ทั้งแปดองค์นี้เป็นสัญลักษณ์ของวัดกัมบัมฐานของเจดีย์ทำด้วยอิฐชิงจวน ตัวเจดีย์ทาเถ้าสีขาว นอกจากนี้ยังมีแท่นบูชาพุทธรูปอยู่ทางด้านทิศใต้ของเจดีย์แต่ละองค์ ด้านล่างของเจดีย์ตกแต่งด้วยสีล้นสวยงาม และสลักกลดลายและพระคัมภีร์ เจดีย์ทั้งแปดองค์นี้เปล่งแสงสีขาวบริสุทธิ์ภายใต้แสงอาทิตย์เจิดจ้า นักท่องเที่ยว

เที่ยวต่างง่วนอยู่กับการถ่ายภาพหน้าเจดีย์ ในขณะที่ผู้แสวงบุญจากแดนไกลสวดมนต์ขอพรรอบเจดีย์อย่างเคร่งครัดด้วยมือหยาบกร้านและใบหน้าที่เต็มไปด้วยริ้วรอยเหี่ยวย่น

进入塔尔寺院内，可以看到风格鲜明的建筑群。

เมื่อก้าวเข้าสู่วัดกัมบัมก็จะเห็นหมู่สถาปัตยกรรมที่มีเอกลักษณ์โดดเด่น

小金瓦殿，又名护法殿，枣红色墙壁像四方形的城郭一样环绕在殿的四周，内部有金色屋顶的建筑物。回廊内陈设野牛、羊、熊、猴等动物标本，据说这是象征着一切恶魔鬼怪都已被神所征服。

อารามกระเบื้องสีทองน้อยหรือที่เรียกอีกชื่อหนึ่งว่าหอพิทักษ์ธรรม กำแพงสีแดงเข้มล้อมรอบทิศเหมือนกำแพงเมืองสีเหลี่ยม ด้านในมีสิ่งก่อสร้างหลังคาสีทอง ระเบียงทางเดินจัดแสดงสัตว์ต่าง ๆ เช่น วัวกระทิง แกะ หมีและลิง ซึ่งว่ากันว่าเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงถึงวิญญูญาณพิชั้วร้ายทั้งหมดถูกเทพเจ้าสยบลงแล้ว

小金瓦殿的后面矗立着一座洁白的时轮塔，高耸挺拔，古色古香。塔旁就是祈寿殿了，绿色的砖墙和瓦片，以及青翠的菩提树，吸引着人们的眼光。那里有一块石头，据说是宗喀巴的母亲每天提着水罐经过并坐下休息的地方。

ด้านหลังอารามกระเบื้องสีทองน้อยมีเจดีย์เบญจจธาตุสีขาวบริสุทธิ์ตั้งตระหง่าน ดำรงกลิ่นอายเก่าแก่โบราณ ถัดจากเจดีย์คืออารามอิฐฐานขอพรให้อายุยืนยาว ผั่งอิฐ





และกระเบื้องมุงสีเขียว รวมถึงต้นโพธิ์เขียวข่มูมดิ่งดูดสายตาผู้คน ที่นั่นมีก้อนหินก้อนหนึ่ง ว่ากันว่าเป็นสถานที่ที่มารดาขององค์ดาปาถือเหยือกน้ำเดินผ่านมาและลงนั่งพักผ่อนทุกวัน

沿着祈寿殿后面的步行道，穿过狭窄的拱门，随处可见转经筒，每走一步都会看到融合了汉藏风格的建筑，美轮美奂地展现在我们眼前。

เดินไปตามทางเดินด้านหลังอารามอริชชวานขอพรให้อายุยืนยาว ผ่านซุ้มประตูโค้งแคบไปจะเห็นกงล้ออริชชวานในทุกพื้นที่ ทุกย่างก้าวจะเห็นสิ่งก่อสร้างที่ผสมผสานความเป็นจีนกับทิเบตเอาไว้ ปรากฏภาพความงดงามอลังการอยู่เบื้องหน้าพวกเรา

大经堂后面是由大金瓦殿等多座建筑组成的一个建筑群。

ด้านหลังห้องโถงพระสูตรเป็นหมู่สถาปัตยกรรมที่ประกอบไปด้วยสิ่งก่อสร้างหลายหลัง อาทิอารามกระเบื้องสีทองใหญ่

大经堂是全体喇嘛打坐念经的地方，是塔尔寺规模最大的一处建筑。它占地约2 000平方米，矗立着168根大柱子。大经堂内供奉着少年形象的宗喀巴尊像，从棚顶到地面悬挂着五彩经幡，墙壁上装饰着酥油花、壁画和堆绣，整个空间华丽耀眼。

ห้องโถงพระสูตรเป็นสถานที่ที่ลามะทุกคนนั่งสมาธิและสวดมนต์ เป็นสิ่งก่อสร้างที่ใหญ่ที่สุดในวัดกัมบัม ครอบคลุมพื้นที่ประมาณ 2,000 ตารางเมตร และมีเสาขนาดใหญ่ 168 ต้น รูปปั้นจงคาปาในรูปลักษณะวิษณุประดิษฐานอยู่ในห้องโถงพระสูตร มีธงธรรมหลากสีเส้นแขนจากยอดหลังคาจรดพื้น ผืนงประดับ

ดอกไม้เนยจามรี จิตรกรรมฝาผนังและงานปัก พื้นที่โดยรอบทั้งหมดงดงามสะอาดตา

金色屋顶的大金瓦殿是塔尔寺的中心佛殿，位于塔尔寺的正中央。进入大金瓦殿内部，映入眼帘的是一座高达12.5米的大银塔。据说宗喀巴就是在此诞生的。塔的底座是纯银镀金，并镶嵌着各种宝石。塔上缠绕着数十层白色哈达，据说这是为了表达其尊贵之义。塔顶还安放着宗喀巴大师像。这些都给人留下了深刻的印象。

อารามกระเบื้องสีทองใหญ่ที่มีหลังคาสีทองเป็นอารามศูนย์กลางของวัดกัมบัม ตั้งอยู่ใจกลางวัดกัมบัม เมื่อก้าวเข้าไปในอารามกระเบื้องสีทองใหญ่ ก็จะได้เห็นเจดีย์เงินขนาดใหญ่สูง 12.5 เมตร ว่ากันว่าจงคาปาเกิดที่นี่ ฐานเจดีย์เป็นเงินบริสุทธิ์ชุบทองและฝังด้วยอัญมณีต่าง ๆ รอบเจดีย์พันผ้าอาตะสีขาวหลายสิบชั้น ว่ากันว่าแสดงถึงความสูงส่ง ยอดเจดีย์ยังมีรูปปั้นพระอาจารย์จงคาปาอีกด้วย ทั้งหมดนี้สร้างความประทับใจให้ผู้คนได้อย่างลึกซึ้ง

华丽庄严的塔尔寺有“艺术三绝”：酥油花、壁画和堆绣。

วัดกัมบัมภูมิฐานงดงามประกอบด้วยศิลปะอันเป็นเอกลักษณ์สุดยอดสามอย่าง ได้แก่ ดอกไม้เนยจามรี จิตรกรรมฝาผนังและงานปัก

酥油花是一种用油塑技法塑造的艺术品，因使用牦牛奶手工制作的“酥油”而得名。油塑将各种矿物质颜料揉进乳白色

的酥油中，雕塑成各种佛像、人物、山水、飞禽走兽、树木、花卉、亭台楼阁等艺术形象。

ดอกไม้เนยจามรีเป็นผลงานศิลปะที่ใช้เทคนิคการปั้นเนย ดังนั้นจึงตั้งชื่อตามงานฝีมือ “เนยจามรี” ที่ทำจากนมจามรี ประติมากรรมปั้นเนยนี้ยังผสมเม็ดสีแร่ต่าง ๆ เข้าไปในเนยสี ขาวนํ้านมเพื่อปั้นงานศิลปะต่าง ๆ เช่น พระพุทธรูป ตัวละคร ภูมิทัศน์ นกและสัตว์ ต้นไม้ ดอกไม้และศาลาเป็นต้น

壁画遍布于塔尔寺的墙面和栋梁上。虽然经过了漫长的岁月，但色彩依旧绚丽清晰，这是因为使用了特殊的矿物质颜料。壁画的主要内容和人物，浓重地体现了藏传佛教的独特风格。


ภาพจิตรกรรมฝาผนังมีอยู่ทั่วผนังและคานของวัดกัมบัม แม้ผ่านกาลเวลายาวนาน แต่สีสันทึบก็ยังคงสดใสชัดเจน เพราะใช้เม็ดสีแร่ชนิดพิเศษ เนื้อหาหลักและตัวละครของจิตรกรรมฝาผนังสะท้อนถึงเอกลักษณ์ของพุทธศาสนาในที่เขตได้อย่างชัดเจน

立体感十足的堆绣是塔尔寺独有的一种传统艺术形式。堆绣使用各色绸缎，裁剪粘贴成佛像、人物、花卉、飞禽走兽等

各种形状，然后在内部塞以羊毛或棉花之类的填充物，并在外部进行刺绣。

งานปักสามมิติถือเป็นศิลปะแบบดั้งเดิมอันเป็นเอกลักษณ์ของวัดกัมบัม งานปักเย็บด้วยผ้าแพรไหมหลากสีซึ่งตัดแล้วต่อกันเป็นรูปทรงต่าง ๆ เช่น พระพุทธรูป ตัวละคร ดอกไม้ นก และสัตว์ต่าง ๆ เป็นต้น จากนั้นยัดไส้ด้านในด้วยขนแกะหรือฝ้าย แล้วจึงค่อยปักด้านนอก

塔尔寺是一座历史悠久的寺庙，也是一处具有重要宗教意义的藏传佛教圣地。这里展现了西藏与中原建筑风格和样式完美融合的建筑文化，这些文化遗产令人为之动容。

วัดกัมบัมเป็นวัดที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนาน เป็นสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ของพุทธศาสนาที่เขตที่มีความสำคัญทางศาสนาอย่างมาก ที่นี้แสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมสถาปัตยกรรมที่ผสมผสานกันอย่างสมบูรณ์แบบระหว่างรูปแบบที่เขตกับจงหยวน (ที่ราบตอนกลางของจีน) ล้วนเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่สร้างความประทับใจให้กับผู้คน 

供图 / 中新社-马铭言 图虫创意



守护高原精灵 —— 藏羚羊

ภารกิจอนุรักษ์เทพเจ้าแห่งจิต
วิญญาณของที่ราบสูง:
ละมั่งทิเบต

作者：宋雨潺 ชง หยิวฉาน

翻译：朱金英 วิจารณ์ สุนทรจามร

清晨，当第一缕阳光洒向可可西里，你会看到一双双乌黑明亮的大眼睛怯生生地转来转去，它们时而低头觅食，享受着生活中片刻的宁静；时而被外面的响动惊扰，开启风一般的奔跑追逐，它们就是“可可西里的骄傲”——藏羚羊。

เข่าตุ๋ เมื่อแสงแรกของวันสาดส่องสู่พื้นที่ใจกลางที่ราบสูงเขอเชอซีหลี ในยามนั้นเราจะได้พบกับดวงตาสีดำวาวหลากหลายคู่ที่กำลังกลอกกลิ้งไปมา จับจ้องมองไปรอบตัวด้วยอาการประหวั่นพรั่นพรึง ในบางเวลาพวกมันก้มลงเอาปากไซร์หาอาหารบนพื้นดินและเปล็ดเพลินไปกับช่วงเวลาของชีวิตอันแสนสงบสุขในแต่ละวัน แต่มีบ้างในบางเวลาพวกมันอาจถูกรบกวนด้วยเสียงอีกทีที่ส่งเสียงดังมาจากภายนอก จนทำให้ต้องตื่นตระหนกหวาดผวา กระทั่งต้องโจนทะยานออกไปอย่างรวดเร็วราวสายลม และนี่คือสิ่งมีเราเรียกกันว่า “ความภาคภูมิใจแห่งที่ราบสูงเขอเชอซีหลีละมั่งทิเบต”

每年的5月至7月是藏羚羊迁徙和产崽的季节。雌性藏羚羊需要陆续穿越青藏铁路，迁徙到可可西里的卓乃湖和太阳湖附近“生娃”，然后再带娃返回原栖息地。这场大规模的“出差”活动表面平静，却暗藏着无数危机……

ในช่วงเดือนพฤษภาคมถึงเดือนกรกฎาคมของทุกปี จะเป็นฤดูกาลของการอพยพและการให้กำเนิดลูกน้อยของเหล่าละมั่งทิเบต ฝูงละมั่งทิเบตเพศเมียจะทยอยกันเดินทางข้ามเส้นทางรถไฟสายชิงไห่-ทิเบตอย่างต่อเนื่อง โดยจะอพยพไปยังบริเวณใกล้กับทะเลสาบจั่วไห่ และทะเลสาบไต้หยางของพื้นที่ใจกลางที่ราบสูงเขอเชอซีหลีเพื่อ “ให้กำเนิดลูกละมั่งน้อย” หลังจากนั้นจึงจะพาลูกละมั่งน้อยกลับไปยังที่พำนักอาศัยในถิ่นเดิม ภาพกิจกรรม “การออกเดินทางไปยังต่างถิ่น” อันยิ่งใหญ่นี้ เมื่อมองดูอย่างผิวเผินอาจจะดูราบรื่นปกติดี หากทว่าจริงๆ แล้วได้แฝงเร้นเงามืดของภัยอันตรายที่มีอาจคาดเดาได้ไว้อย่างมากมายนับการ...



保护 · 用生命致敬生灵

มอบกายถวายชีวิต เพื่อภารกิจการอนุรักษ์คุ้มครองสิ่งมีชีวิตทั้งหมด

夜幕中，一只藏羚羊正在急速狂奔，这是一场关乎生命的赛跑，它的身后是举枪的盗猎分子。这一切都与一种叫“沙图什”的羊绒披肩有关——这种披肩风靡国际市场，价格不菲，无数藏羚羊为其付出了生命代价。

ในเวลาค้าคืนอันมืดมิด ละมั่งทิเบตตัวหนึ่งกำลังวิ่งผาดโผนโจนทะยานด้วยความเร็วสูง นี่เป็นการวิ่งแข่งที่มีชีวิตเป็นเดิมพัน เพราะด้านหลังของมันนั้นมีนักล่าสัตว์ที่กำลังยกปืนขึ้นจ่อเล็งเป้าหมายมาที่ตัวมัน สิ่งที่เกิดขึ้นทั้งหมดนี้ล้วนเกี่ยวเนื่องมาจากผ้าคลุมไหล่แคชเมียร์ซึ่งถักทอขึ้นจาก “ซาห์ทูช” (ขนชั้นในของละมั่งทิเบตซึ่งมีคุณภาพยอดเยี่ยมที่สุด) ผ้าคลุมไหล่ชนิดนี้เป็นกระแสนิยมในตลาดต่างประเทศและมีราคาสูงลิ่ว ด้วยเหตุนี้ละมั่งทิเบตจำนวนมากจึงต้องสังเวยชีวิตให้กับกระแสนิยมเหล่านี้

时任青海省玉树藏族自治州治多县委副书记的索南达杰再也坐不住了，他要保护这群弱小的生命，要保护可可西里这个野生动物的乐园。他前后 12 次带领团队深入可可西里。

สัวหนาน ต๋าเจี๋ย รองเลขาธิการคณะกรรมการพรรคคอมมิวนิสต์จีนอำเภอจื่อตูว์ของพื้นที่ปกครองตนเองชนชาติทิเบตอู๋ซู่หมณฑลชิงไห่ไม่สามารถอยู่นิ่งเฉยได้อีกต่อไป เขาต้องการที่จะให้การปกป้องคุ้มครองชีวิตน้อย ๆ ที่แสนอ่อนแอเหล่านี้ไว้ ต้องการปกป้องคุ้มครองพื้นที่อันเป็นแดนสวรรค์ของเหล่าสัตว์ป่าที่อาศัยอยู่ในใจกลางที่ราบสูงเขอเชอซีหลี่แห่งนี้ไว้ให้ได้ เขาจึงได้นำคณะเดินทางเข้าสู่พื้นที่ด้านในของเขอเชอซีหลี่อย่างต่อเนื่องถึง 12 ครั้ง

1994 年，尖锐的枪声划破了可可西里宁静的夜空，索南达杰的生命永远地停留在追捕盗猎分子的路上。面对盗猎分子的哀求与威胁，他不为所动，只用一句“我不与魔鬼做交易”结束了自己短暂而又伟大的一生，可可西里零下 40°C 的温度冰封了他的血液，也把他的灵魂留在了这片他热爱的土地上。

ในคืนหนึ่งของปี 1994 เสียงปืนที่ตั้งสนั่นขึ้นได้ทำลายบรรยากาศอันสงบเยียบยามค้าคืนของพื้นที่ใจกลางที่ราบสูงเขอเชอซีหลี่ลงจนหมดสิ้น ชีวิตของสัวหนาน ต๋าเจี๋ยถูกลีบดให้หยุดอยู่บนเส้นทางตามไล่ล่าจับกุมกลุ่มผู้ลักลอบล่าสัตว์ทั้งหลาย เมื่อต้องเผชิญหน้ากับการร้องขอวิงวอนหรือกระทั่งการข่มขู่จากกลุ่มลักลอบล่าสัตว์ เขาไม่เคยเกิดอาการสะทกสะท้านแม้แต่น้อย และแล้วเขาก็ต้องจบชีวิตของตนเองแม้ว่าจะแสนสั้นแต่อย่างยิ่งใหญ่ ด้วยคำพูดเพียงประโยคเดียวของเขาคือ “ข้าไม่มีข้อแลกเปลี่ยนใด ๆ กับพวกปีศาจร้าย” อุณหภูมิติดลบ 40 องศาอันเหน็บหนาวของใจกลางที่ราบสูงเขอเชอซีหลี่ ทำให้เลือดในร่างกายของเขาแข็งตัว เหลือไว้เพียงจิตวิญญาณให้คงอยู่บนผืนแผ่นดินที่แสนรักและหวงแหนแห่งนี้ตลอดไป

索南达杰的牺牲唤起了社会各界对藏羚羊的保护意识。1995 年，可可西里省级自然保护区成立，两年后升级为国家级自然保护区。

การพลีชีพของสัวหนาน ต๋าเจี๋ยได้ปลุกเร้าจิตสำนึกของผู้คนทุกแวดวงของสังคมในการปกป้องคุ้มครองละมั่งทิเบต ในปี 1995 เขตอนุรักษ์ธรรมชาติระดับมณฑลของพื้นที่ใจกลางที่ราบสูงเขอเชอซีหลี่ได้ถูกก่อตั้งขึ้น และในสองปีต่อมาได้รับการยกระดับขึ้นเป็นเขตอนุรักษ์ธรรมชาติในระดับชาติ





守护·用爱心连接希望

ใช้ความรักผสานกับความหวัง เพื่อภารกิจการปกป้องและคุ้มครอง

一群藏羚羊小心翼翼地站在公路边，每当汽车呼啸而过，它们就立刻四散而去。来来回回数次以后，公路终于迎来了短暂的宁静，一只领头羊率先越过公路，羊群便随着它飞奔起来，几只小羊却因惧怕未能通过，与母羊走散，消失在茫茫的夜色中……公路尚且如此，铁路更是如同“天堑”一般的存在。

ละมั่งทิเบตกลุ่มหนึ่งยืนอยู่ริมถนนอย่างระแวดระวังภัย ทุกครั้งเมื่อมีรถยนต์แล่นผ่านมา ฝูงละมั่งต่างก็แตกกระเจิงไปคนละทิศละทาง เป็นเช่นนี้ซ้ำแล้วซ้ำเล่าอยู่หลายครา กระทั่งเมื่อความเสียบสงบมาเยือนอีกครั้งในช่วงระยะเวลาสั้น ๆ ละมั่งทิเบตจำฝูงตัวหนึ่งได้เดินข้ามฝั่งถนนไป ทำให้ฝูงละมั่งทิเบตที่อยู่ด้านหลังต่างวิ่งโจนทะยานตามติดกันมา แต่มีลูกละมั่งทิเบตตัวน้อยบางตัวที่ยังไม่สามารถข้ามฝั่งถนนไปได้เพราะความหวาดกลัว ทำให้พวกมันต้องแตกฝูงแยกจากแม่ละมั่ง ลูกละมั่งทิเบตตัวน้อยค่อย ๆ ถูกกลืนหายไปท่ามกลางความมืดมิดของราตรีกลางคืนที่มาเยือน... เหตุการณ์เหล่านี้มักเกิดขึ้นบนถนนหลวง ยังไม่ต้องพูดถึงเส้นทางรถไฟที่เป็นเสมือนหนึ่งการดำรงอยู่ของ “คุณ้ำธรรมชาติที่ขวางกั้น” จนมีอาจผ่านไปได้

2001 年，青藏铁路建设刻不容缓，藏羚羊的命运也牵动着所有人的心。一群环保志愿者自发行动起来，一次又一次地观察藏羚羊的迁徙路线，一遍又一遍地划定藏羚羊的迁徙范围，他们希望为藏羚羊提供一条完整的迁徙路线。

ในปี 2001 ความเร่งด่วนของโครงการก่อสร้างเส้นทางรถไฟสายชิงไห่-ทิเบตได้ดำเนินไป ในขณะที่เดียวกันกับชะตากรรมของเหล่าละมั่งทิเบตที่สร้างความสะเทือนใจให้กับผู้คนเป็นอย่างยิ่ง กลุ่มอาสาสมัครเพื่อภารกิจการพิทักษ์คุ้มครองสัตว์ป่าก็เริ่มมีการเคลื่อนไหว พวกเขาเฝ้าติดตามสังเกตตรวจสอบเส้นทางของการอพยพของฝูงละมั่งทิเบตครั้งแล้วครั้งเล่าอย่างต่อเนื่อง

พวกเขาทำการระบุกำหนดขอบเขตเส้นทางของการอพยพของละมั่งทิเบตหลายครั้งหลายหน เนื่องจากพวกเขาหวังว่าจะสามารถช่วยค้นหาเส้นทางของการอพยพที่มีความครบถ้วนสมบูรณ์สำหรับฝูงละมั่งทิเบต

2006 年，举世瞩目的青藏铁路建设完工，人们惊讶地发现青藏铁路居然根据藏羚羊的习性为它们留下了安全的迁徙通道——从铁轨的下面穿过。这一举措为藏羚羊留下了完整的迁徙地，最大程度保护了藏羚羊的正常生活。

ในปี 2006 การก่อสร้างในโครงการเส้นทางรถไฟสายชิงไห่-ทิเบตอันลือเลื่องซึ่งผู้คนทั่วโลกต่างให้ความสนใจเป็นอย่างยิ่งนั้นในที่สุดก็เสร็จสิ้นสมบูรณ์ ผู้คนต่างต้องประหลาดใจเมื่อพบว่าเส้นทางรถไฟสายชิงไห่-ทิเบตได้เว้นพื้นที่ช่องทางสำหรับการอพยพของฝูงละมั่งทิเบตที่มีความปลอดภัยไว้ โดยยึดจากอุปนิสัยความเคยชินของพวกมันนั่นคือฝูงละมั่งทิเบตสามารถเดินลอดผ่านใต้รางรถไฟ การดำเนินการเช่นนี้ นับว่าเป็นการรักษาพื้นที่สำหรับการอพยพของฝูงละมั่งทิเบตไว้ได้อย่างสมบูรณ์แบบและเพื่อรักษาไว้ซึ่งสภาพแวดล้อมของการใช้ชีวิตอย่างปกติของฝูงละมั่งทิเบตในระดับสูงสุด

现如今，藏羚羊的迁徙之路仍需跨过一些公路和铁路，每到此时，巡护员们就会为它们铺上黄土，模拟自然环境，帮助它们顺利地迁徙。

ปัจจุบันเส้นทางของการอพยพของฝูงละมั่งทิเบตยังคงต้องเดินผ่านถนนหลวงและเส้นทางรถไฟในบางจุดอยู่บ้าง ทุกครั้งเมื่อถึงช่วงเวลาดังกล่าว เจ้าหน้าที่พิทักษ์ป่าก็จะทำการโรยดินสีเหลืองเป็นการสร้างสภาพแวดล้อมจำลอง เพื่อช่วยเหลือให้ละมั่งทิเบตสามารถเดินทางอพยพได้อย่างราบรื่น

爱护·用热忱延续生命

ใช้ความกระตือรือร้นห่วงหาพันธุกรรมชีวิต เพื่อภารกิจการพิทักษ์คุ้มครอง

藏羚羊在迁徙过程中，不仅要抵抗恶劣的自然天气，还要躲避天敌的追捕。在这样的情况下，一些幼小的藏羚羊就会与妈妈走散。失去母亲的庇护，这些幼羊又该怎样度过寒冷的夜晚呢？为了救助这些小羊，可可西里自然保护区索南达杰保护站特意建立了救助中心，也就是“藏羚羊幼儿园”。在这里，工作人员一日三次用奶瓶给小藏羚羊喂奶，带它们去温暖而舒适的房间里休息。有些小羊刚到“幼儿园”时身体不好，工作人员就会充当它们的“临时爸妈”，把它们带到宿舍，像照顾自己的孩子一样照顾它们。

ในกระบวนการของการอพยพ ลูกแกะที่เบตไม่เพียงแต่จะต้องต่อสู้กับสภาพอากาศอันโหดร้ายเท่านั้น แต่ยังคงต้องคอยหลบหนีการถูกล่าของศัตรูทางธรรมชาติอีกด้วย ภายใต้สถานการณ์เช่นนี้พวกลูกแกะมั่งน้อยจำนวนหนึ่งก็มักจะแตกฝูงไปจากแม่ เมื่อปราศจากการคอยคุ้มครองปกป้องจากแม่และมั่ง ลูกแกะมั่งน้อยเหล่านี้จะสามารถมีชีวิตผ่านพ้นสภาพอากาศยามค่ำคืนอันเหน็บหนาวไปได้อย่างไร เพื่อเป็นการช่วยชีวิตพวกลูกแกะมั่งน้อยเหล่านี้ สถานีอนุรักษ์สัตว์หายากในเขตอนุรักษ์ธรรมชาติเขอเชอซีหลี ได้จัดตั้งศูนย์ช่วยเหลือเป็นกรณีพิเศษ หรือก็คือ “สถานีอนุบาลลูกแกะมั่งที่เบต” ในสถานที่แห่งนี้ เจ้าหน้าที่จะป้อนนมลูกแกะมั่งที่เบตด้วยขวดนมวันละสามมื้อและนำพาลูกแกะมั่งน้อยไปยังห้องพักนอนที่มีอุณหภูมิอบอุ่นและมีความสะดวกสบาย ลูกแกะมั่งน้อยบางตัวเมื่อแรกที่เข้ามาอยู่ “สถานีอนุบาลลูกแกะมั่งที่เบต” นั้นสุขภาพยังไม่ดี เจ้าหน้าที่จะทำหน้าที่เป็น “พ่อแม่จำเป็น” ให้กับพวกมัน นำพาลูกแกะมั่งที่เบตไปยังหอพักและให้การดูแลเลี้ยงดูลูกแกะมั่งที่เบตเหมือนเช่นเป็นลูกน้อยของตนเอง



如今，可可西里的草原上奔跑着近七万只藏羚羊，在人类的保护下，藏羚羊的数量也在逐年攀升。淳朴的青海人民把藏羚羊当作自己的家人和朋友，在这片神奇的土地上，他们之间上演着绵绵不断的温暖故事。

ปัจจุบันมีแกะมั่งที่เบตเกือบ 70,000 ตัวที่วิ่งอยู่ในทุ่งหญ้าเขอเชอซีหลี ภายใต้การพิทักษ์ปกป้องของมนุษยชาติจำนวนแกะมั่งที่เบตก็เพิ่มมากขึ้นทุกปี ชาวชิงไห่ที่อ่อนโยนมีน้ำใจ ต่างก็มอบความรักให้กับแกะมั่งที่เบตเหมือนดังเช่นความรักที่มอบให้กับเพื่อนและคนในครอบครัว ในดินแดนแสนมหัศจรรย์แห่งนี้ ชาวชิงไห่ต่างได้ร่วมกันสร้างสรรค์เรื่องราวอันแสนอบอุ่นที่บอกเล่าได้อย่างไม่รู้จักจบ

采薇的 汉语学习之路

เส้นทาง การเรียนรู้อาษาจีนของ ฉายเว่ย



作者：陈采薇 เงิน ฉายเว่ย

翻译：Panthipa Asavatheputhai พรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

她来自巴西圣保罗州立大学孔子学院，中文名叫陈采薇，目前是一名建筑专业的大学生。“采薇”来源于中国最古老的诗歌总集《诗经·小雅》：“采薇采薇，薇亦作止。”“采薇”，作为一个充满诗意的名字，在春风里唤起了对远方友人的思念，也唤醒了一个巴西女孩对遥远中国的向往。

เธอมาจากสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยรัฐเซาเปาโลในบราซิล ชื่อภาษาจีนของเธอคือเงิน ฉายเว่ย ปัจจุบันเธอเป็นนักศึกษา มหาวิทยาลัยสาขาวิชาสถาปัตยกรรมศาสตร์ ชื่อ “ฉายเว่ย” มาจากหนังสือรวมกวีนิพนธ์ที่เก่าแก่ที่สุดในจีน “คัมภีร์ซือจิง ชุด เสียวหย่า” ที่นิพนธ์ว่า “เก็บผักแว่น เก็บผักแว่น ผักแว่นเพิ่งงอกจากพื้นดิน” “ฉายเว่ย” เป็นชื่อที่เต็มไปด้วยความหมายแห่งบทกวี ที่ทำให้หวนคิดถึงสายแดนไกลในวันล้นตลิ่งและกระตุ้นความปรารถนาของสาวบราซิลที่มีต่อประเทศจีนอันไกลโพ้น

汉语学习之路

เส้นทาง การเรียนรู้อาษาจีน

采薇是学建筑学的。上大学时，她通过中国建筑接触到了中国的历史文化，还看过许多中国电视剧、电影、小说……在中国文化润物无声的影响下，她越来越喜欢中国。了解一个国家最好的方式就是学习它的语言，因此，从2020年7月起，采薇开始学习汉语。她说，汉语很难学，刚开始决定学习的时候比较冲动，没有做好足够的心理准备，但一位巴西汉语老师的视频给了她动力。

ฉายเว่ยเรียนด้านสถาปัตยกรรม ตอนที่เธอเรียนอยู่มหาวิทยาลัย เธอได้สัมผัสกับประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมจีนผ่านสถาปัตยกรรมจีน อีกทั้งยังได้ดูละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์และนวนิยายจีนหลายเรื่อง จากการหล่อหลอมด้วยวัฒนธรรมจีน เธอจึงเริ่มชื่นชอบประเทศจีนมากขึ้นเรื่อย ๆ วิธีที่ดีที่สุดในการทำความเข้าใจประเทศใดประเทศหนึ่งคือการเรียนรู้อาษาของประเทศนั้น ๆ ด้วยเหตุนี้ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม ปี 2020 ฉายเว่ยจึงเริ่มเรียนภาษาจีน เธอบอกว่าภาษาจีนเรียนยาก เมื่อเธอตัดสินใจเรียนครั้งแรกค่อนข้างหุนหันพลันแล่น ไม่ได้เตรียมตัวเตรียมใจ อย่างไรก็ตามวิดีโอจากครูสอนภาษาจีนชาวบราซิลได้สร้างแรงบันดาลใจกับเธอ

采薇每天花两到三个小时学习汉语。仅仅学习了五个月，她就通过了HSK3级考试，连她自己都没想到会进步那么快。2021年，采薇尝试用不同的学习方式挑战自己：她看中文原版小说，看有中文字幕的电视剧，甚至连看美剧的时候也会看中文字幕；每次碰到不认识的词语，她就会重复写很多遍……就这样，她积累了不少词汇。同时，为了提高口语，她坚持上中文网课。

ฉายเว่ยใช้เวลาสองถึงสามชั่วโมงทุกวันในการเรียนภาษาจีน

หลังจากเรียนได้เพียง 5 เดือน เธอก็สอบผ่าน HSK ระดับ 3 ได้ แม้แต่ตัวเธอก็ไม่เคยคิดมาก่อนว่าภาษาจีนของเธอจะพัฒนา ก้าวหน้าได้เร็วขนาดนี้ ในปี 2021 ฉ่ายเว่ย ทำทนายตัวเองด้วยการ ลองใช้วิธีการเรียนรู้ที่แตกต่างออกไป เธออ่านนิยายจีนต้นฉบับ ดูซีรีส์โทรทัศน์ที่มีคำบรรยายภาษาจีน หรือแม้แต่อ่านคำบรรยาย จีนเมื่อดูซีรีส์อเมริกัน ทุกครั้งที่เธอพบกับคำศัพท์ที่เธอไม่รู้ เธอ จะเขียนคำศัพท์เหล่านั้นซ้ำ ๆ หลายครั้ง... ด้วยวิธีนี้เธอจึงเรียนรู้ คำศัพท์ได้มากมาย ในเวลาเดียวกัน เพื่อพัฒนาการพูดภาษาจีน ของเธอ เธอยินยอมที่จะเรียนภาษาจีนออนไลน์

在学习汉语的同时，采薇的建筑专业课程学习也出类拔萃。汉语带给她灵感，她的毕业论文也跟中国文化相关。论文写作中，她常常需要查阅中文期刊和书籍。她相信，通过论文写作，她的汉语水平会更上一层楼。

ในขณะที่เรียนภาษาจีน ฉ่ายเว่ยก็มีความเป็นเลิศในการศึกษาด้านสถาปัตยกรรมของเธอด้วย ภาษาจีนเป็นแรงบันดาลใจให้เธอ และวิทยานิพนธ์สำเร็จการศึกษาของเธอก็เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมจีนเช่นกัน ขณะที่เขียนวิทยานิพนธ์ เธอมีจะต้องสืบค้นและอ่านวารสารและหนังสือภาษาจีน เธอเชื่อว่า ด้วยการเขียนวิทยานิพนธ์ ความสามารถทางภาษาจีนของเธอจะพัฒนาได้ดียิ่งขึ้นไปอีก

情结汉语桥

แรงกระตุ้นจากการประกวดแข่งขันฯ “สะพานภาษาจีน”

2023年4月，采薇作为圣保罗州立大学孔子学院学生代表，参加了第22届“汉语桥”巴西赛区的比赛。通过自我介绍、主题演讲、听力朗读、才艺表演四大环节的激烈角逐，最终，她从20位选手中脱颖而出，获得季军。“汉语桥”世界大学生中文比赛不仅考查选手听说读的能力，而且要求选手对中国文化有一定的感知力和表现力，更是对选手中国语言文化综合学习能力和实际运用能力的全面考核。

ในเดือนเมษายน ปี 2023 ฉ่ายเว่ยได้เข้าร่วมการแข่งขัน ประกวดสุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีน “สะพานภาษาจีน” ครั้งที่ 22 ณ ประเทศบราซิล ในฐานะตัวแทนนักศึกษาของสถาบันขงจื้อ แห่งมหาวิทยาลัยรัฐเซาเปาโล หลังจากการแข่งขันอย่างดุเดือดใน 4 ด้าน ได้แก่ การแนะนำตัวเอง การกล่าวสุนทรพจน์ ทักษะการฟัง การอ่านออกเสียงและการแสดงความสามารถพิเศษ ในที่สุดเธอก็ โดดเด่นจากผู้เข้าแข่งขัน 20 คนและคว้าอันดับที่ 3 การแข่งขัน ประกวดสุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีน “สะพานภาษาจีน” สำหรับ

นักศึกษาวิทยาลัยต่างชาติไม่เพียงแต่ทดสอบความสามารถในการ ฟัง การพูดและการอ่านของผู้เข้าแข่งขันเท่านั้น ผู้เข้าแข่งขันยังจะ ต้องมีความสามารถในการรับรู้เข้าใจและการแสดงออกทาง วัฒนธรรมจีนในระดับหนึ่ง นอกจากนี้ ยังถือเป็นการประเมินความ สามารถในการเรียนภาษาและวัฒนธรรมจีนในด้านต่าง ๆ และ ความสามารถในการประยุกต์ใช้ภาษาและวัฒนธรรมจีนของผู้เข้า แข่งขันในภาพรวม

当采薇站在第22届“汉语桥”比赛巴西赛区的舞台上，用流利的汉语讲述一个建筑专业学生眼中的“天下一家”理念时，谁能相信这是一位仅学习了两年半汉语的学生？

ขณะที่ฉ่ายเว่ยยืนอยู่บนเวทีการแข่งขันประกวดสุนทรพจน์ และความรู้ภาษาจีน “สะพานภาษาจีน” ครั้งที่ 22 ณ ประเทศ บราซิล เธอได้กล่าวสุนทรพจน์ภาษาจีนอย่างคล่องแคล่วในหัวข้อ “ใต้หล้าฟ้าเดียวกัน” ในสายตาของนักศึกษาสถาปัตยกรรมคน หนึ่ง ซึ่งใครจะเชื่อได้ว่าเป็นนักศึกษาที่เพิ่งเรียนภาษาจีนแค่ 2 ปี ครั้งเองหรือ

采薇在“汉语桥”舞台上的演讲，精彩诠释了“天堑之隔 变通途”。汉语——这座文化沟通之桥，一桥飞架南北，联系起中国和巴西，让巴西人民亲身体验了中国的文化，增进了对中国的了解，更促进了中巴友谊的发展，使得山高水远变成了 坦荡通途！

คำกล่าวสุนทรพจน์ของฉ่ายเว่ยบนเวทีการแข่งขันประกวด สุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีน “สะพานภาษาจีน” ได้กล่าวเรื่อง “หนทางขวางหนามแปรเปลี่ยนเป็นหนทางราบเรียบ” ได้อย่าง ยอดเยี่ยม ภาษาจีนในฐานะที่เป็นสะพานแห่งการสื่อสารทาง วัฒนธรรมที่เชื่อมโยงระหว่างจีนกับบราซิลได้ช่วยให้ชาวบราซิลได้ สัมผัสวัฒนธรรมจีนด้วยตัวเอง ทำให้เข้าใจในประเทศจีนมากขึ้น และส่งเสริมมิตรภาพระหว่างจีนกับบราซิลทำให้หนทางอันแสน ไกลแปรเปลี่ยนเป็นหนทางอันราบเรียบ

采薇表示，经过赛前培训、赛中淬炼以及与那么多热爱中国文化的朋友的面对面交流，她的汉语水平有了质的飞跃。她认为，我们每个人都是这座沟通中巴友谊之桥的一份子，也希望自己能继续为中巴文化交流添砖加瓦。

ฉ่ายเวยกกล่าวว่า หลังจากการฝึกซ้อมก่อนการแข่งขัน การฝึกระหว่างการแข่งขันอย่างเข้มข้นและการพูดคุยแลกเปลี่ยนแบบต่อหน้ากันกับเพื่อน ๆ จำนวนมากที่รักวัฒนธรรมจีน ระดับภาษาจีนของเธอก้าวกระโดดอย่างมีคุณภาพ เธอเชื่อว่าเราแต่ละคนเป็นส่วนหนึ่งของสะพานมิตรภาพระหว่างจีนกับบราซิล และหวังว่าเธอจะมีส่วนร่วมในการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างจีนกับบราซิลในภายภาคหน้าได้

两个梦想

ความฝันสองประการ

两年半的汉语学习和“汉语桥”的参赛经历，让采薇心中的梦想得以发芽。

การเรียนรู้ภาษาจีนเป็นเวลา 2 ปีครึ่งและการได้เข้าร่วมการแข่งขันประกวดสุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีน “สะพานภาษาจีน” ทำให้ความฝันในใจของฉ่ายเวยกได้เบ่งบานขึ้นมา

采薇说，随着对中国的了解愈发深入，她情不自禁地爱上了中国建筑，爱上了中国文化，也爱上了中国。从北京的万里长城到福建的土楼，从唐朝的佛光寺到明朝的琉璃塔，中国建筑在她眼中充满了魅力。

ฉ่ายเวยกกล่าวว่า เมื่อเธอได้เรียนรู้เข้าใจเกี่ยวกับจีนมากขึ้น เธอก็อดไม่ได้ที่จะหลงรักสถาปัตยกรรมจีน วัฒนธรรมจีนและประเทศจีน ตั้งแต่กำแพงเมืองจีนไปจนถึงบ้านดินในมณฑลฝูเจี้ยน ตั้งแต่วัดฟอวกวางในสมัยราชวงศ์ถังไปจนถึงเจดีย์เคลือบกระจกในสมัยราชวงศ์หมิง สถาปัตยกรรมจีนนั้นเต็มไปด้วยเสน่ห์ในสายตาของเธอ

现在采薇有两个梦想：一是在巴西创建“中国文化中心”——一个让更多巴西人了解中国的地方；二是去中国留学，申请中国古代建筑专业硕士。

ปัจจุบัน ฉ่ายเวยกมีความฝันอยู่สองประการ ประการหนึ่งคือการสร้าง “ศูนย์วัฒนธรรมจีน” ในบราซิลให้เป็นสถานที่ที่เปิดให้ชาวบราซิลจำนวนมากได้เรียนรู้เกี่ยวกับจีน อีกประการหนึ่งคือการได้ศึกษาในประเทศจีนและสมัครเรียนระดับปริญญาโทสาขาสถาปัตยกรรมจีนโบราณ

巴西和中国，位于地球的两端，距离 16 000 公里，寒暑与昼夜相反。但一个巴西女孩，却因为学习汉语与中国结下了不解之缘，并致力于成为中国文化的传播使者。

บราซิลและจีนตั้งอยู่คนละมุมโลก โดยห่างจากกัน 16,000 กิโลเมตร ทั้งสองประเทศแตกต่างกันตรงข้ามกันทั้งเรื่องฤดูกาล เวลากลางวันและกลางคืน แต่สำหรับหญิงสาวชาวบราซิลกลับได้สร้างความผูกพันกับจีนอย่างแนบแน่นเป็นเพราะจากการเรียนภาษาจีน อีกทั้งยังมุ่งมั่นที่จะเป็นผู้ส่งสารของวัฒนธรรมจีน

语言，是多么奇妙的桥梁，它是文化的联结，也是文化的传递。语言是连接中国和巴西的桥梁，也是文化的传递。语言是连接中国和巴西的桥梁，也是文化的传递。语言是连接中国和巴西的桥梁，也是文化的传递。

采薇说，学习汉语的道路是艰苦的，但是她相信这条路上一定会有越来越多和她志同道合的朋友。她期待大家携手并肩，共攀汉语峰顶，去那个神秘而充满魅力的国度，了解更多灿烂的历史文化。

ฉ่ายเวยกกล่าวว่า เส้นทางการศึกษาภาษาจีนนั้นยากลำบาก แต่เธอเชื่อว่าจะมีเพื่อนที่มีความคิดเหมือนกับเธอมากขึ้นเรื่อย ๆ บนเส้นทางนี้ เธอหวังว่าทุกคนจะร่วมมือร่วมใจกันเพื่อให้ไปถึงจุดสูงสุดของภาษาจีน ได้เดินทางไปยังประเทศที่ลึกลับแต่กลับเต็มไปด้วยเสน่ห์ ได้เข้าใจประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันงดงามให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

供图 / 陈采薇

动态播报

ข่าวความเคลื่อนไหว

东南亚孔子学院联席会议在京召开

การประชุมเครือข่ายสถาบันขงจื้อในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์เปิดฉากขึ้นที่กรุงปักกิ่ง

作者：中国国际中文教育基金会

มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย

翻译：谢镇发 ผศ.ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข



北京时间 2023 年 7 月 20 日上午，以“协同创新 行稳致远”为主题的东南亚孔子学院联席会议在北京国际会议中心顺利召开，来自东南亚 10 个国家的孔子学院（课堂）及中外方合作院校代表近 300 人参会。

เข้าวันที่ 20 กรกฎาคม 2023 ตามเวลาในกรุงปักกิ่ง การประชุมเครือข่ายสถาบันขงจื้อในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์เปิดฉากขึ้นอย่างราบรื่นที่ศูนย์ประชุมนานาชาติกรุงปักกิ่ง ภายใต้หัวข้อ “ร่วมพัฒนานวัตกรรม ก้าวให้ไกลอย่างมั่นคง” โดยมีผู้แทนของสถาบัน (ห้องเรียน) ขงจื้อทั้งฝ่ายจีนและฝ่ายสถาบันคู่สัญญาจาก 10 ประเทศในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์เข้าร่วมประชุมในครั้งนี้จำนวนกว่า 300 คน



中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山在开幕式上致辞，对与会嘉宾表示热烈欢迎。

นายจ้าวหลิงซาน เลขาธิการมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยขึ้นกล่าวเปิดการประชุมและกล่าวต้อนรับแขกผู้มีเกียรติทุกท่านอย่างอบอุ่น



中国际中文教育基金会理事长杨卫为新建孔子学院授牌。
นายหยางเว่ย ประธานมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยมอบป้ายสถาบันขงจื้อแห่งใหม่



分组讨论会议上，孔子学院及中外合作伙伴分享了孔子学院的办学经验，讨论了区域内孔子学院协同创新与东南亚孔院的未来发展途径。

ในการประชุมกลุ่มย่อย ผู้แทนของสถาบันขงจื้อทั้งฝ่ายจีนและฝ่ายสถาบันคู่สัญญาได้แบ่งปันประสบการณ์ในการจัดการเรียนการสอนของแต่ละสถาบัน และได้ร่วมอภิปรายเกี่ยวกับความร่วมมือในการพัฒนานวัตกรรมของสถาบันขงจื้อภายในภูมิภาคและแนวทางในการพัฒนาสถาบันขงจื้อในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์ในอนาคต

动态播报

ข่าวความเคลื่อนไหว

“诗琳通公主杯”第 21 届亚洲象棋锦标赛在泰国举办

การแข่งขันกีฬาหมากรุกเชียงใหม่ชิงแชมป์เอเชีย ครั้งที่ 21

ซึ่งถ้วยพระราชทานสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี จัดขึ้นที่ประเทศไทย

作者：江昊宇 เจียง ฮ่าวอวี

翻译：谢镇发 ผศ.ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข



北京时间 2023 年 8 月 5 日至 11 日，由亚洲象棋联合会主办、泰国象棋体育总会和泰国朱拉隆功大学孔子学院承办的“诗琳通公主杯”第 21 届亚洲象棋锦标赛在曼谷举行。共有来自亚洲 17 个国家和地区的代表队参与本次比赛。

วันที่ 5-11 สิงหาคม 2023 ตามเวลากรุงปักกิ่ง การแข่งขันกีฬาหมากรุกเชียงใหม่ชิงแชมป์เอเชีย ครั้งที่ 21 ซึ่งถ้วยพระราชทานสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เปิดฉากขึ้นที่กรุงเทพฯ การแข่งขันดังกล่าวจัดขึ้นโดยสมาพันธ์หมากรุกเชียงใหม่แห่งเอเชีย ร่วมกับสมาคมหมากรุกเชียงใหม่แห่งประเทศไทยและสถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มีนักกีฬาจาก 17 ประเทศ/เขตเศรษฐกิจในภูมิภาคเอเชียเข้าร่วมการแข่งขันในครั้งนี้



亚洲象棋联合会霍震霆会长、中国象棋协会朱国平主席、泰国国家奥林匹克委员会查龙·达瓦那信副主席、中华人民共和国驻泰国大使馆文化处常禹萌参赞、泰国中华总商会林楚钦主席、泰国华侨协会余声清主席、亚洲象棋联合会林关浩秘书长、泰国中华总商会李桂雄副主席、泰国象棋体育总会陈思飞会长和泰国朱拉隆功大学孔子学院韩圣龙院长等为本次亚洲象棋锦标赛剪彩。

นายอ้าวเงินถึง ประธานสมาพันธ์หมากรุกเชียงใหม่แห่งเอเชีย นายจุกั๊มผิง นายกสมาคมหมากรุกเชียงใหม่แห่งประเทศไทย ศาสตราจารย์ (พิเศษ) เจริญ วรรณะสิน รองประธานกรรมการคณะกรรมการโอลิมปิกแห่งประเทศไทยฯ นางฉางอวีเหมิง อุปทูตฝ่ายวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย นายหลินฉูอิน ประธานหอการค้าไทย-จีน นายอวี๋เซิงซิง นายกสมาคมชาวจีนโพ้นทะเลแห่งประเทศไทย นายหลินกวนอ้าว เลขาธิการสมาพันธ์หมากรุกเชียงใหม่แห่งเอเชีย นายหลี่กั๋วยสอง รองประธานหอการค้าไทย-จีน นายเฉินซือเพย นายกสมาคมหมากรุกเชียงใหม่แห่งประเทศไทย และนายทานเซ็งหลง ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้ให้เกียรติเข้าร่วมพิธีตัดริบบิ้นเปิดการแข่งขันกีฬาหมากรุกเชียงใหม่ชิงแชมป์เอเชียในครั้งนี้



比赛分男子团体赛、女子个人赛及少年个人赛三个组别。中国棋手赵鑫鑫、黄竹风和李少庚夺得男子团体赛冠军；中国棋手吴可欣夺得女子个人赛冠军；中国棋手孟繁睿夺得少年个人赛冠军。

การแข่งขันแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ ประเภททีมชาย ประเภทบุคคลหญิงและประเภทบุคคลเยาวชน โดยเจ้าบ้าน หวงจู่เฟิงและหลี่เซ่าเกิง นักหมากรุกเชียงใหม่ชาวจีนได้แชมป์ในประเภททีมชาย ส่วนอู๋เซ่อซิน นักหมากรุกเชียงใหม่ชาวจีนได้แชมป์ในประเภทบุคคลหญิงและเมิ่งฝินรู่ นักหมากรุกเชียงใหม่ชาวจีนได้แชมป์ในประเภทบุคคลเยาวชน

颁奖会后，主办方组织了精彩表演。

สิ้นของการแสดงหลังจากพิธีมอบรางวัลเสร็จสิ้น



供图 / 江昊宇



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

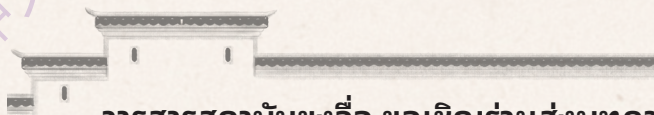
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



วารสารสถาบันขงจื้อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื้อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-อารบิก จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

วารสารฉบับนี้แบ่งเป็น 4 ส่วนหลัก ได้แก่ "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" "การศึกษาภาษาจีน" "จีนร่วมสมัย" และ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ"

"หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" เริ่มต้นด้วยมณฑลต่าง ๆ ในประเทศจีน โดยจะมุ่งเน้นไปที่การนำเสนอวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะในแต่ละภูมิภาค และการสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม (ไม่รวมมรดกประเภทวัตถุ) เป็นต้น ในส่วนของ "จีนร่วมสมัย" มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการในแต่ละท้องถิ่น โดยจะเน้นการเสนอข้อเท็จจริงและรูปภาพเป็นหลัก รวมไปถึงนำเสนอการดำรงชีวิตและความเป็นอยู่ของประชาชนชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งในปี 2023 จะทำการแนะนำหลากหลายมณฑล ได้แก่ อันฮุย เจียงซี กุ้ยโจว ชิงไห่ เฮยหลงเจียง และกวางตุ้ง

"การศึกษาภาษาจีน" จะมุ่งเน้นทุกแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาจีนในนานาประเทศ ตั้งแต่การสอนในห้องเรียนไปจนถึงการออกแบบกิจกรรมการสอน รวมทั้งเคล็ดลับการจัดการชั้นเรียนไปจนถึงสิ่งที่น่าสนใจในการเรียนภาษาจีน ฯลฯ และในส่วนของ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ" จะมุ่งเน้นที่ความรู้สึกของผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีน และรับฟังเรื่องราวของทุกท่านเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีน และการเปลี่ยนแปลงที่ได้รับหลังจากเรียนรู้ภาษาจีน

รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อ ประวัติของผู้เขียนและช่องทาง การติดต่อผู้เขียน
2. หัวข้อชัดเจน โครงสร้างชัดเจน ข้อความกระชับ และเน้นการเล่าเรื่องที่น่าสนใจ ผสมผสานวัฒนธรรม
3. ความยาว 800 - 2,500 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ)
4. มีรูปภาพประกอบได้ ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB และความละเอียดสูงกว่า 300 dpi
5. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล ci.journal@ci.com กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่างๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การตัดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่อินเทอร์เน็ต สิ้นค้าดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อการปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อทั่วโลก

กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อ

敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

12种语言说 “你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / THB 80

ISSN 1674-9707

